

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育协会理事
中国英语教育协会理事
中国英语教育协会理事

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

中国英语教育协会理事
中国英语教育协会理事
中国英语教育协会理事

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 2 个章节

1. 基根先生的私奔(mr. Keegan's Elopement) 000001

2. 基根先生的私奔(mr. Keegan's Elopement) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

基根先生的私奔(Mr. Keegan's Elopement)

第1/2页

[ˈlɪt(ə)l] [ˈnɒv(ə)lz] [baɪ] [ˈfeɪvərɪt] [ˈɔːθəz]
LITTLE NOVELS BY FAVOURITE AUTHORS
小的 小说 经过 最喜欢的 作者

最受欢迎作家的短篇小说

[ˈmɪstə(r)] . [ˈkiːgənz] [ɪˈləʊpmənt]
Mr . Keegan's Elopement
先生 . 基根的 私奔

基根先生的私奔

[ˈwɪnstən] [ˈtʃɜːtʃɪl]
WINSTON CHURCHILL
温斯顿 丘吉尔

温斯顿·丘吉尔

[ˈwɪnstən] [ˈtʃɜːtʃɪl]
Winston Churchill
温斯顿 丘吉尔

温斯顿·丘吉尔

[ˈmɪstə(r)] . [ˈkiːgənz]
Mr . Keegan's
先生 . 基根的

基根先生的

[ɪˈləʊpmənt]
Elopement
私奔

私奔

[baɪ]
BY
经过

经过

[ˈwɪnstən] [ˈtʃɜːtʃɪl]
WINSTON CHURCHILL
温斯顿 丘吉尔

温斯顿·丘吉尔

[ˈɔːθə(r)] [ɒv; əv] “ [ˈrɪtʃəd] [ˈkɑːvəl] , ”
AUTHOR OF “ RICHARD CARVEL , ”
作者 的 “ 理查德 平底 , ”

《理查德·卡维尔》的作者

“ [ðə; ðɪ][ˈkraɪsɪs] , ” [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] .
“ THE CRISIS , ” ETC .
“ 这 危机 , ” ETC .

“危机”等等。

[njuː] [jɔːk]
New York
新的 约克

纽约

[ðə; ði] [mæk'mɪlən] ['kʌmpəni]
THE MACMILLAN COMPANY
这 麦克米伦 公司

麦克米伦公司

['lʌndən] : [mæk'mɪlən] & [si: 'əʊ] . , ['limitɪd] . -
London : Macmillan & Co . , Ltd : 1903
伦敦 : 麦克米伦 & 合作 . , 有限公司 . -

伦敦：麦克米伦公司，1903年

[ɔ:l] [raɪts] [rɪ'zɜ:vɪd]
All rights reserved
全部 权利 预订的

版权所有

['kɒpɪraɪt] , - ,
Copyright , 1896 ,
版权 , - ,

版权所有，1896年

[baɪ][ðə; ði] ['sentʃəri] ['kʌmpəni] .
By THE CENTURY COMPANY .
经过 这 世纪 公司 .

由世纪公司出品。

['kɒpɪraɪt] , - ,
Copyright , 1903 ,
版权 , - ,

版权所有，1903年

[baɪ][ðə; ði] [mæk'mɪlən] ['kʌmpəni] .
By THE MACMILLAN COMPANY .
经过 这 麦克米伦 公司 .

由麦克米伦公司出版。

[set] [ʌp] , ['ɪlektroʊtaɪpt] , [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [dʒu:n] , - .
Set up , electrotyped , and published June , 1903 .
放 向上 , 电铸 , 和 已发布 六月 , - .

1903 年 6 月完成排版、电铸和出版。

[nɔ:wʊd] [pres]
Norwood Press
诺伍德 按

诺伍德出版社

[dʒeɪ] . [es] . ['kʊʃɪŋ] & [si: 'əʊ] . — ['berɪk] & [smɪθ] [si: 'əʊ] .
J . S . Cushing & Co . — Berwick & Smith Co .
J . S . 库欣 & 合作 . — 贝里克 & 史密斯 合作 .

JS Cushing & Co.—Berwick & Smith Co.

[nɔ:wʊd] , [mæs] . , [ju:] . [es] . [ə; eɪ] .
Norwood , Mass . , U . S . A . .
诺伍德 , 大量的 . , U . S . 一个 .

美国马萨诸塞州诺伍德

[ɪlʌs'treɪʃən]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

['feɪsɪŋ] [peɪdʒ]
FACING PAGE
面向 页

对面页

[ˈpɔːtreɪt] [ɒv; əv] [ˈwɪnstən] [ˈtʃɜːtʃɪl] [ˈfrʌntɪspiːs]
Portrait of Winston Churchill Frontispiece
肖像 的 温斯顿 丘吉尔 卷首插图

温斯顿·丘吉尔肖像卷首插图

“ [hiː; hi][sæt] [bæk] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈkɜːtənz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] - [ˈbʊlə] - [ˈkɑːtə] - ” -
“ **He sat back behind the curtains of his ' bulla - carta ' ” 21**
“ 他 卫星 后退 在后面 这 窗帘 的 他的 - 布拉 - 卡塔 - ” -
“他靠在了他的‘公文’的帘幕后面”21

[ðə; ði] [ɪˈləʊpmənt] -
The Elopement 68
这 私奔 -

私奔 68

[[ˌpiː ˈdʒiː][nəɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[ˈmɪstə(r)] .
MR :
先生 :

先生。

[ˈkiːgənz] [ɪˈləʊpmənt]
KEEGAN'S ELOPEMENT
基根的 私奔

基根的私奔

[aɪ]
I
我

我

[ðə; ði] [ˌnɔːθiːst] [wɪnd][wɒz; wəz] [ˈveri] [freʃ] [ðæt] [ˈmɔːnɪŋ] , [ænd; ənd][drəʊv] [ðə; ði] [ˈsiːz] [bɪˈfɔː(r)][ˌaɪ ˈtiː]
THE northeast wind was very fresh that morning , and drove the seas before it
这 东北 风 曾是 非常 新鲜的 那 早晨 , 和 驾驶 这 海域 前 它
[ˈbrɪskli] ;
briskly ;
轻快地 ;

那天早晨东北风很大，吹得海面波涛汹涌；

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈdenvə(r)] [went] [æt; ət] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðəm; ðəm][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈbʊldɒg] [ˈfæʃ(ə)n] ,
but the Denver went at each of them in her bulldog fashion ,
但 这 丹佛 去 在 每个 的 他们 在 她 斗牛犬 时尚 ,

但丹佛像斗牛犬一样，对她们每个人都发起了攻击。

[ænd; ənd] [ˈberɪd] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [nəʊz][ɪn][ðəm; ðəm] ,
and buried her white nose in them ,
和 埋葬 她 白色的 鼻子 在 他们 ,

她把白鼻子埋进了它们里，

[ænd; ənd] [ˈʃaʊəd] [ðə; ði][krest] [ɒv; əv] [ðəʊz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈspeʃəli] [ˈbɔɪstərəs] [ɪn] [ˈɡlɪsnɪŋ]
and showered the crests of those which were specially boisterous in glistening
和 淋浴 这 冠状物 的 那些 哪个 是 特别 喧闹的 在 闪闪发光
[sprɛɪ] [ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈfəʊksl] .
spray over her forecastle .
喷 超过 她 前甲板 .

那些特别活跃的浪花飞溅到她的前甲板上，形成闪闪发光的水雾。

[ɪn][ðə; ði] [i:st] [ðə; ði][ɒk'təʊbə(r)][sʌn][wɒz; wəz][dʒʌst] [br'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [pi:p] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [si:] - [laɪn] ,
In the east the October sun was just beginning to peep over the sea - line ,
在 这 东方 这 十月 太阳 曾是 只是 开始 到 窥视 超过 这 海 - 线 ,
东方, 十月的太阳刚刚开始从海平面探出头来。

[waɪl] [tu:; tə][ðə; ði] ['nɔ:θwəd] [leɪ][ðə; ði] [ɡreɪt] ['maʊntən] ['aɪlənd][ɒv; əv][mə'diərə] , [ɔ:l'redi] ['tʃeɪndʒɪŋ]
while to the northward lay the great mountain island of Madeira , already changing
尽管 到 这 向北 躺 这 伟大的 山 岛 的 马德拉 , 已经 变化
,
,
,

而北部则是巍峨的马德拉岛, 这座山地岛屿已经开始发生变化。

[baɪ][ðə; ði]['mædʒɪk] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [laɪt] ,
by the magic touch of the light ,
经过 这 魔法 触碰 的 这 光 ,
借着光线的神奇触碰,

[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['fæntəm] [ɡreɪ] [tu:; tə] [ðæt] ['lɪvɪŋ] [ɡri:n] [səʊ][diə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ]
from a phantom grey to that living green so dear to the eyes of a
从 一个 幻影 灰色的 到 那 活的 绿色的 所以 亲爱的 到 这 眼睛 的 一个
[si:mən] .
seaman .
水手 .
从幽灵般的灰色变成水手眼中无比珍贵的鲜活绿色。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 10**]
[页 -]

[第10页]

[su:n] [saɪnz][ɒv; əv][laɪf][br'ɡæən][tu:; tə] [ə'prə(r)] ;
Soon signs of life began to appear ;
很快 标志 的 生活 开始 到 出现 ;
很快, 开始出现生命迹象;

[ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [meɪd] [aʊt] ['nestlɪŋ] [ɪn] [i:tʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['væliz] [wɪtʃ] ['fʌrəʊd] [ðə; ði]
a village could be made out nestling in each of the valleys which furrowed the
一个 村庄 可以 是 制成 出去 雏鸟 在 每个 的 这 山谷 哪个 沟壑 这
['maʊntən] - [saɪd] ,
mountain - side ,
山 - 边 ,

在山腰纵横交错的山谷中, 每个山谷里都散落着一个村庄。

[waɪl] ['jeləʊ] ['vɪləz] ['dɒtɪd] [ɪts] ['wʊdɪd] [sləʊps] .
while yellow villas dotted its wooded slopes .
尽管 黄色的 别墅 虚线 它是 树木繁茂的 连续下坡 .
而黄色的别墅则点缀在绿树成荫的山坡上。

[ɪn][ə; eɪ] [baɪt] [æt; ət][ðə; ði] [saʊθ] [beɪs] , [waɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] ['sʌnlaɪt] , [leɪ][ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv]
In a bight at the south base , white in the morning sunlight , lay the town of
在 一个 海湾 在 这 南 根据 , 白色的 在 这 早晨 阳光 , 躺 这 镇 的
[fu:n'ʃɑ:l] ,
Funchal ,
丰沙尔 ,
在南麓的一个凹陷处, 晨光映照下, 洁白的丰沙尔镇静静伫立。

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [wɪt] , [laɪk][ə; eɪ][hjuːdʒ][ˈsentɪn(ə)l] , [niː] - [diːp] , [stʊd] [ə; eɪ] [ˈtaʊəɪŋ] [rɒk]
in front of which , like a huge sentinel , knee - deep , stood a towering rock
在 正面 的 哪个 , 喜欢 一个 巨大的 哨兵 , 膝盖 - 深的 , 站立 一个 参天 岩石
[kraʊnd] [wɪð] [ə; eɪ] [fɔːt] ,
crowned with a fort ,
加冕 和 一个 堡 ,
在它前面, 像一个巨大的哨兵一样, 矗立着一块齐膝深的巍峨岩石, 岩石顶端建有一座堡垒。

[rɪˈmaɪndɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈkɑːs(ə)l][ɒn][ə; eɪ] [tʃes] - [bɔːd] .
reminding one of a castle on a chess - board .
提醒 一 的 一个 城堡 在 一个 棋 - 木板 .
让人联想到棋盘上的城堡。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈkiːgən] , [tʃiːf] [ˈbəʊtsweɪnz] [meɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈdenvə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] , [ˈdʒɪmi]
Mr . Keegan , chief boatswain's mate of the Denver , and his friend , Jimmy
先生 . 基根 , 首席 水手长的 伴侣 的 这 丹佛 , 和 他的 朋友 , 吉米
[legz] ,
Legs ,
腿 ,
丹佛号的首席水手长基根先生和他的朋友吉米·莱格斯

[[wʌn]] [ðə; ði][ˈmaːstə(r)] - [æt; ət] - [ɑːmz] , [sæt][ɒn][ðə; ði] [ˈweðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfəʊksl] ,
[1] **the master - at - arms , sat on the weather side of the forec**
[1] 这 掌握 - 在 - 武器 , 卫星 在 这 天气 边 的 这 前甲板 ,
[ˌʌndə(r)][ðə; ði] [ˈfɔːwəd] [eɪt] - [ɪntʃ] [ˈtʌrət] ,
under the forward eight - inch turret ,
在下面 这 向前 八 - 英寸 炮塔 ,
[1] 军械长坐在前甲板迎风侧, 位于前方八英寸炮塔下方,

[wɪð] [ðə; ði] [ˈkɒləz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [piː] - [kəʊts] [tɜːnd] [wel] [ʌp][ˈəʊvə(r)][ðeə(r)] [ɪəz] , [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ]
with the collars of their pea - coats turned well up over their ears , taking a
和 这 项圈 的 他们的 豌豆 - 外套 转向 出色地向上 超过 他们的 耳朵 , 采取 一个
[ˈmɔːnɪŋ] [sməʊk] .
morning smoke .
早晨 抽烟 .
他们把呢子大衣的领子高高地翻到耳朵上, 抽着晨烟。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈkiːgən] [hæd; həd][ə; eɪ] [kiːn] [aɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] ,
Mr . Keegan had a keen eye for the beautiful ,
先生 . 基根 有 一个 敏锐的 眼睛 为了 这 美丽的 ,
基根先生对美有着敏锐的眼光,
[ænd; ənd][,aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][wəʊnt][ɒn] [sʌtʃ] [əˈkeɪʒnz] [tuː; tə][sɪt][ɪn][ˈsaɪləns][fɔː(r); fə(r)][æz; əz]
and it was his wont on such occasions to sit in silence for as
和 它 曾是 他的 惯于 在 这样的 场合 到 坐 在 沉默 为了 作为
在这种场合, 他通常会默默地坐着, 直到.....

[[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]
[第11页]

[mʌtʃ] [æz; əz][æn; ən][ˈaʊə(r)][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] .
much as an hour at a time .
很多 作为 一个 小时 在 一个 时间 .
一次最多可达一个小时。

[ðə; ði][ˈmɑːstə(r)] - [æt; ət] - [ɑːmz] , [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] - [twiːn] - [deks] [mæn] , [drɪˈlɑːtɪd] [ɪn] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði]
The master - at - arms , being a 'tween - decks man , delighted in watching the
这 掌握 - 在 - 武器 , 存在 一个 - 青少年 - 甲板 男人 , 高兴极了 在 观看 这
[ˈsiːz] [breɪk] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [bəʊz] ,
seas break over the bows ,
海域 休息 超过 这 弓 ,

军械长是一名甲板水手，他喜欢观看海浪拍打船头。

[ɔːlˈðəʊ] [ðɪs] [əˈmjuzmənt] [nɒt] [ɪnˈfriːkwəntli] [kɒst] [hɪm] [ə; eɪ] [ˈwetɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈpaɪpfʊl][ɒv; əv]
although this amusement not infrequently cost him a wetting and a pipeful of
虽然 这 娱乐 不是 不常 成本 他 一个 润湿 和 一个 满管 的
[təˈbækəʊ] . [[wʌŋ]]
tobacco . [1]
烟草 . [1]

虽然这种娱乐常常让他淋湿一身，还丢了一斗烟草。 [1]

[ðə; ði] [neɪm] [ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ˈmɑːstə(r)] - [æt; ət] - [ɑːmz] [əˈbɔːd] [ʃɪp] .
The name given to the master - at - arms aboard ship .
这 姓名 给定 到 这 掌握 - 在 - 武器 船上 船 .

船上军械长的称呼。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈkiːɡən] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [wɪð] [ˈredɪ] [heə(r)][ænd; ənd] [smɔːl] , [ɪkˈspreʃənləs]
Mr . Keegan was a young man with reddish hair and small , expressionless
先生 . 基根 曾是 一个 年轻的 男人 和 微红 头发 和 小的 , 面无表情
[bluː] [aɪz] ,
blue eyes ,
蓝色的 眼睛 ,

基根先生是一位有着红棕色头发和一双小小的、毫无表情的蓝色眼睛的年轻人。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈkrɪstʃən] [neɪm] [wɒz; wəz] [ˈdenɪs] .
and his Christian name was Dennis .
和 他的 基督教 姓名 曾是 丹尼斯 .

他的名字是丹尼斯。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [raʊnd] , [fʊl] [feɪs] ,
He had a round , full face ,
他 有 一个 圆形的 , 满的 脸 ,

他有一张圆圆的、丰满的脸，

[æbˈnɔːməli] [səʊ][ɒn][wʌŋ][saɪd][brɪˈkæz; brɪˈkɒz][ɒv; əv][ðə; ði] [lɑːdʒ] [piːs] [ɒv; əv][ˈneɪvi] [plʌɡ] [wɪt]
abnormally so on one side because of the large piece of navy plug which
异常地 所以 在 一 边 因为 的 这 大的 片 的 海军 插头 哪个
[ɪnˈveəriəbli] [dɪˈstendɪd] [ˌaɪ ˈtiː] .
invariably distended it .
总是 膨胀 它 .

一侧异常地膨胀，这是因为那块巨大的海军插头总是会把它撑大。

[aɪ][hæv; həv] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [tʃiːf] [ˈboʊtsweɪnz] [meɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈdenvə(r)] ,
I have said that he was chief boatswain's mate of the Denver ,
我 有 说 那 他 曾是 首席 水手长的 伴侣 的 这 丹佛 ,

我说过他是“丹佛”号上的首席水手长。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈriːz(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [nəʊn] [æt; ət][ðə; ði] [drɪˈpɑːtmənt] , [ænd; ənd] [druː]
for the reason that he was so known at the department , and drew
为了 这 原因 那 他 曾是 所以 已知 在 这 部门 , 和 画
[hɪz; ɪz] [peɪ] [æz; əz] [sʌt]] .
his pay as such .
他的 支付 作为 这样的 .

因为他在部门里很有名，而且他的薪水也是按名气领取的。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ə; eɪ][ˈmætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈki:gənz] [ˈstɛrtəs] ,
But , as a matter of fact , Mr . Keegan's status ,
但 , 作为 一个 事情 的 事实 , 先生 . 基根的地位 ,
但事实上, 基根先生的身份,

[ænd; ænd][ðə; ði][skəʊp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɪnfluəns] [ɒn] [bɔ:d] [ðæt] [ɪp] ,
and the scope of his influence on board that ship ,
和 这 范围 的 他的 影响 在 木板 那 船 ,
以及他在那艘船上的影响力范围,

[wʊd] [bi:: bi][æz; əz][hɑ:d][tu:: tə][dɪˈfaɪn] [æz; əz][ðə; ði][ˈdju:tɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [set] [fɔ:θ] [ɪn][ðə; ði]
would be as hard to define as the duties of the captain set forth in the
会 是 作为 难的 到 定义 作为 这 职责 的 这 队长 放 前进 在 这
[nju:] [ˌregjuˈleɪ(ə)nz] .
new regulations .
新的 法规 .
就像新规章中规定的船长职责一样, 这很难界定。

[hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ði][ˈma:stə(r)] - [æt; ət] - [ɑ:mz] [kənˈsʌltɪd] [hɪm][ɒn][ɔ:l] [ˈmætəz] [ɒv; əv] [ɪmˈpɔ:t(ə)ns] ;
His friend the master - at - arms consulted him on all matters of importance ;
他的 朋友 这 掌握 - 在 - 武器 咨询 他 在 全部 事情 的 重要性 ;
他的朋友, 军械总管, 在所有重要的事情上都会向他征求意见;

[ðə; ði]
the
这
这

[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[Pg 12]
[页 -]
[第12页]

[ˈdʒu:nɪə(r)] [ˈɒfɪsəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪp] [ˈnevə(r)] [ˌɪntəˈfɪəd] [wɪð] [ˈeniθɪŋ] [hi:: hi] [maɪt] [bi:: bi][ˈdu:ɪŋ] ;
junior officers of the ship never interfered with anything he might be doing ;
初级 警官 的 这 船 绝不 干扰 和 任何事物 他 可能 是 正在做 ;
船上的低级军官从不干涉他正在做的事情;

[ænd; ænd][ðə; ði][ˈsi:nɪə(r)z] [[əʊd] [ʌnˈwəʊntɪd] [ˈdefərəns] [tu:: tə][hɪz; ɪz] [əˈpɪnjənz] .
and the seniors showed unwonted deference to his opinions .
和 这 老年人 显示 不寻常的 尊重 到 他的 意见 .
高年级学生对他的意见表现出了异乎寻常的尊重。

[æz; əz][ðə; ði][ˈdenvə(r)] [dru:] [mɔ:(r)][ænd; ænd][mɔ:(r)][ˈʌndə(r)][ðə; ði] [li:] [ɒv; əv][ðə; ði][lənd][ðə; ði]
As the Denver drew more and more under the lee of the land the
作为 这 丹佛 画 更多的 和 更多的 在下面 这 李 的 这 土地 这
[ˈhwaɪtkæp] [səbˈsaɪd] [ˈɪntu:][ˈlætərəl] [swelz] ,
whitecaps subsided into lateral swells ,
白浪 平静下来 进入 侧 涌浪 ,
随着丹佛河越来越靠近陆地的背风坡, 白色的浪花逐渐消退, 变成了横向涌浪。

[ænd; ænd][ðə; ði][wɪnd][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][felt] .
and the wind was no longer felt .
和 这 风 曾是 不 更长 毛毡 .
风已经消失了。

[ɒn] [bɔ:d] [ˈæktɪv] [ˌprepəˈreɪ(ə)nz][wɜ:(r); wə(r)] [ˈbi:ɪŋ] [meɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈkʌmɪŋ] [tu:: tə][ˈæŋkə(r)] ,
On board active preparations were being made for coming to anchor ,
在 木板 积极的 准备工作 是 存在 制成 为了 未来 到 锚 ,
船上正在积极准备抛锚。

[bʌt; bət] [wɪð] [ðæt] ['nəʊtɪsəb(ə)l] ['æbsəns] [ɒv; əv] [nɔɪz][ænd; ənd][ˈbʌs(ə)l] [wɪt] [ɪz][səʊ] [ˌkærəktəˈrɪstɪk]
but with that noticeable absence of noise and bustle which is so characteristic
但 和 那 显 缺席 的 噪音 和 忙碌 哪个 是 所以 特征
[ɒv; əv][ə; eɪ][ˈmɒd(ə)n][mæn] - [ɒv; əv] - [wɔː(r)] .
of a modern man - of - war .
的 一个 现代的 男人 - 的 - 战争 .

但与现代军舰特有的喧嚣和拥挤不同，这里明显缺少了这些。

[bəʊt] [kruːz] [wɜː(r); wə(r)] ['kliərɪŋ] [ðeə(r)][boʊts][fɔː(r); fə(r)] ['hɔɪstɪŋ] [aʊt] , [ðə; ði] ['læʃɪŋz] [wɜː(r); wə(r)]
Boat crews were clearing their boats for hoisting out , the lashings were
船 船员 是 清理 他们的 船 为了 吊装 出去 , 这 鞭打 是
['biːɪŋ] ['teɪkən] [ɒf] [ðə; ði] ['gæŋweɪ] ,
being taken off the gangways ,
存在 已采取 离开 这 舷梯 ,
船员们正在清理船只以便吊装出海，舷梯上的捆绑物也被解开。

[ænd; ənd][ðə; ði] [buːmz] [wɜː(r); wə(r)] ['redi] [tuː; tə][drɒp] [wɪð] [ðə; ði][ˈæŋkə(r)] .
and the booms were ready to drop with the anchor .
和 这 繁荣 是 准备好 到 降低 和 这 锚 .
吊臂已准备就绪，随时可以和锚一起放下。

[ðə; ði][ˈmɑːstə(r)] - [æt; ət] - [ɑːmz] [ʃʊk] [ðə; ði] ['æʃɪz] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][paɪp] , [ænd; ənd][brəʊk][ðə; ði]
The master - at - arms shook the ashes out of his pipe , and broke the
这 掌握 - 在 - 武器 摇晃 这 灰烬 出去 的 他的 管道 , 和 打破 这
[ˈsaɪləns] .
silence .
沉默 .
军械长抖落烟斗里的烟灰，打破了沉默。

“ [aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [jʌŋ] ['felə(r)][gəʊ] , ['denɪs] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **I hate to see that young feller go , Dennis , ” he said .**
“ 我 恨 到 看 那 年轻的 伙计 去 , 丹尼斯 , ” 他 说 .
“我真舍不得那个年轻人走，丹尼斯,”他说。

[ˈmɪstə(r)] . ['kiːgən] ['eɪvɪdəntli] [ʌndəˈstʊd] ['kliːli] [huː] [ðə; ði] [jʌŋ] ['pɜːs(ə)n] [əˈljuːd]
Mr . Keegan evidently understood clearly who the young person alluded
先生 . 基根 显然 理解 清楚地 WHO 这 年轻的 人 暗示
基根先生显然清楚地知道这位年轻人指的是谁。

[tuː; tə][ɪn] [ðɪs] [ˈsʌmwɒt] [ɪnˈdefɪnət] [rɪˈgret] [wɒz; wəz] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [ˈɑːnsə(r)d] : —
to in this somewhat indefinite regret was , for he answered : —
到 在 这 有些 不定 后悔 曾是 , 为了 他 回答 : —
在这种略显含糊的遗憾中，他回答道：——

“ [hiːz] [ðə; ði][ˈfaɪnɪst] [jʌŋ] ['feləʊ] [ɪn][ðə; ði][ˈneɪvɪ] , [tʃɪmi] ; [juː; jʊ][kæn; kən][pʊt] [ðæt] [daʊn] . ”
“ **He's the finest young fellow in the navy , Chimmy ; you can put that down . ”**
“ 他是 这 最好的 年轻的 同伴 在 这 海军 , 奇米 ; 你 能 放 那 向下 . ”
“他是海军里最优秀的年轻人，奇米；你可以把这句话记下来。”

“ [aɪ][hɪə(r)][ðə; ði][ˈnævɪgeɪtə(r)] [seɪ] , ” [ðə; ði][ˈmɑːstə(r)] - [æt; ət] - [ɑːmz] [went] [ɒn] ,
“ **I hear the navigator say , ” the master - at - arms went on ,**
“ 我 听到 这 航海家 说 , ” 这 掌握 - 在 - 武器 去 在 ,
“我听到领航员说,”军士长继续说道，

“ [ðeə(r)] [eɪnt] [nəʊ] [daʊt] [bʌt; bət] [wɒt] [hiː; hi][gets] [hɪz; ɪz] [ˈɔːdərs] [fɔː(r); fə(r)][həʊm] [wen] [wiː; wi]
“ **there ain't no doubt but what he gets his orders for home when we**
“ 那里 不是 不 怀疑 但 什么 他 获得 他的 订单 为了 家 什么时候 我们
[straɪks] [ɪn][hɪə(r)] .
strikes in here .
罢工 在 这里 .

“毫无疑问，当我们在这里发起进攻时，他会接到回家的命令。”

“ [ˈmɪstə(r)] . [ˈkiːɡən] [fel] [ˈɪntuː] [ˌremɪˈnɪsns] .
“ **Mr . Keegan fell into reminiscence** .
“ 先生 . 基根 跌倒 进入 怀旧 .

基根先生陷入了回忆。

“ [ðeəz; ðəz] [tuː] [kəˈdet] [ˈkruːzɪz] [ai] [tʊk] [wɪð] [hɪm] , — [hɪm][ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] . [ˈmɔːɡən] , —
“ **There's two cadet cruises I took with him , — him and Mr . Morgan , —**
“ 有 二 学员 游轮 我 采取 和 他 , — 他 和 先生 . 摩根 , —
[ænd; ənd][waɪld] [ˈkruːzɪz] [ðeɪ] [wɒz; wəz] ,
and wild cruises they was ,
和 荒野 游轮 他们 曾是 ,

“我曾和他——还有摩根先生——一起参加过两次学员游轮旅行，那两次旅行真是疯狂极了。”

[tuː] .
too .
也 .

也。

[ðeə(r)] [eɪnt] [mʌt] [ai] [ˌwʊdnt] [duː; də][fɔː(r); fə(r)][bəʊθ][ʊv; əv][ðem; ðəm] [jʌŋ] [ˈfelə] ; [ðer] [tuː]
There ain't much I wouldn't do for both of them young fellers ; they're two
那里 不是 很多 我 不会 做 为了 两个都 的 他们 年轻的 伙计们 ; 它们是 二
[ʊv; əv][ə; eɪ][kaɪnd] ,
of a kind ,
的 一个 种类 ,

为了这两个年轻人，我几乎什么都愿意做；他们俩真是绝配。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [eɪnt] .
and then they ain't .
和 然后 他们 不是 .

然后他们就不是了。

“ [bʌt; bət][brɪˈfɔː(r)][ˈmɪstə(r)] . [ˈkiːɡən] [kʊd; kəd][ɪkˈspleɪn] [ðɪs] [əˈpærənt] [ˌkɒntrəˈdɪkʃ(ə)n][hiː; hi][wɒz; wəz]
“ **But before Mr . Keegan could explain this apparent contradiction he was**
“ 但 前 先生 . 基根 可以 解释 这 明显 矛盾 他 曾是
[kɔːld] [əˈpərənt][tuː; tə][paɪp][ɔːl][hændz][tuː; tə] [ˈbrekfəst] .
called upon to pipe all hands to breakfast .
称为 之上 到 管道 全部 双手 到 早餐 .

“但基根先生还没来得及解释这一明显的矛盾，就被叫去叫所有人去吃早餐了。”

[hiː; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði][men] [rɪˈflektɪvli] [æz; əz] [ðeɪ] [faɪld] [brɪˈləʊ] .
He watched the men reflectively as they filed below .
他 观看 这 男人 反思地 作为 他们 已提交 以下 .

他若有所思地看着男人们列队走过下方。

“ [duː; də][juː; jʊ][maɪnd] [ðæt] [ˈɪŋɡlɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi][æz; əz][ˈmɪstə(r)] . [ˈpenɪŋtən] [wɒz; wəz] - -
“ **Do you mind that English young lady as Mr . Pennington was consortin** ' - -
“ 做 你 头脑 那 英语 年轻的 女士 作为 先生 . 彭宁顿 曾是 - -
[wɪð] [wen] [wiː; wi][wɒz; wəz][hɪə(r)][brɪˈfɔː(r)] ,
with when we was here before ,
和 什么时候 我们 曾是 这里 前 ,

“你介意彭宁顿先生上次来的时候和那位英国年轻女士交往吗？”

[tʃɪmi] , [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] ?
Chimmy , in the spring ?
奇米 , 在 这 春天 ?

春天的时候, Chimmy?

” [,pi: 'dʒi:] -
” [**Pg 14**]
” [页 -]

“[第 14 页]

[ðə; ði][ˈma:stə(r)] - [æt; ət] - [ɑ:mz] [ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] [wel] .
The master - at - arms recalled her well .
这 掌握 - 在 - 武器 召回 她 出色地 .

军械长对她印象很深。

“ [ma:k] [maɪ] [wɜ:dz] , [tʃɪmi] , ” [sed] [ˈmɪstə(r)] . [ˈki:gən] , [ɪmˈpresɪvli] , [æz; əz][hi:; hi] [went] [daʊn]
” **Mark my words , Chimmy , ” said Mr . Keegan , impressively , as he went down**
” 标记 我的 字 , 奇米 , ” 说 先生 . 基根 , 令人印象深刻 , 作为 他 去 向下

[ðə; ði] [hætʃ] ,
the hatch ,
这 孵化 ,

“记住我的话, 奇米,”基根先生一边说着, 一边一头扎进了舱口, 语气颇为震撼。

“ [hi:l] [bi:; bi][ˈtɑ:ki:n] - [hɜ:(r); hə(r)][həʊm] [wɪð] [hɪm] .
” **he'll be takin ' her home with him .**
” 地狱 是 拿 - 她 家 和 他 .

他会把她带回家。

” [naʊ] [ðə; ði][ˈma:stə(r)] - [æt; ət] - [ɑ:mz] [wɒz; wəz][ɪnˈklaɪnd][tu:; tə] [daʊt] [ðɪs] .
” **Now the master - at - arms was inclined to doubt this .**
” 现在 这 掌握 - 在 - 武器 曾是 倾斜 到 怀疑 这 .

“现在, 军械长对此表示怀疑。”

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈpɜ:sən(ə)] [frend] [ɒv; əv][ðə; ði] [se'njɔ:rə] [hu:] [dɪd][ðə; ði] [ˈkʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈvɪlə]
He was a personal friend of the senhora who did the cooking at the villa
他 曾是 一个 个人的 朋友 的 这 塞尼奥拉 WHO 做过 这 烹饪 在 这 别墅

[weə(r)] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi][lɪvd; 'laɪvd] ,
where the young lady lived ,
在哪里 这 年轻的 女士 居住地 ,

他是那位女士的私人朋友, 负责在她居住的别墅里做饭。

[ænd; ənd][ðə; ði] [se'njɔ:rə] [hæd; həd][təʊld][hɪm][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ə'baʊt][ðə; ði][ə'feə(r)][ɪn] ['kwestʃən] .
and the senhora had told him a great deal about the affair in question .
和 这 塞尼奥拉 有 讲述 他 一个 伟大的 交易 关于 这 事务 在 问题 .

这位女士已经把这件事的很多细节告诉了他。

[haʊ] [ˈmɪstə(r)] . [ˈpenɪŋtən] [ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] . [ˈmɔ:gən] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ɒv; əv][ˈgəʊɪŋ]
How Mr . Pennington and Mr . Morgan were in the habit of going
如何 先生 : 彭宁顿 和 先生 : 摩根 是 在 这 习惯 的 去

[tu:; tə][ðə; ði] [ˈvɪlə] [ˈɔ:lməʊst] [ˈevri] [ˈi:vniŋ] ,
to the villa almost every evening ,
到 这 别墅 几乎 每一个 晚上 ,

彭宁顿先生和摩根先生几乎每天晚上都去别墅, 这已成为一种习惯。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈmɪstə(r)] . [ˈmɔ:gən] [tɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] [ˈfɑ:ðə(r)][ɒn][ðə; ði][və'rændə] ,
and how Mr . Morgan talked to the young lady's father on the veranda ,
和 如何 先生 : 摩根 谈话 到 这 年轻的 女士的 父亲 在 这 阳台 ,

以及摩根先生如何在阳台上与这位年轻女士的父亲交谈,

[waɪl] ['mɪstə(r)] . ['penɪŋtən] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [spɛnt] [ðeə(r)] [taɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑ:d(ə)n] [br'ləʊ] **while Mr . Pennington and the young lady spent their time in the garden below**
尽管 先生 . 彭宁顿 和 这 年轻的 女士 花费 他们的 时间 在 这 花园 以下
[ɔ:(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] - [haʊs] ;
or in the summer - house ;
或者 在 这 夏天 - 房子 ;

而彭宁顿先生和那位年轻女士则在下面的花园里或避暑小屋里消磨时光；

[ænd; ənd] ['faɪnəli] , [ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:(r)] [səʊ] [br'fɔ:(r)] [ðə; ði] [ɪp] [seɪld] ,
and finally , a day or so before the ship sailed ,
和 最后 , 一个 天 或者 所以 前 这 船 航行 ,
最后, 就在船只启航前一两天,

[haʊ] ['mɪstə(r)] . ['penɪŋtən] [hæd; həd] [ɑ:skt] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:ðə(r)] [ə; eɪ] ['kwɛstʃən] ([ðə; ði] ['kærəktə(r)] **how Mr . Pennington had asked her father a question (the character**
如何 先生 . 彭宁顿 有 问 她 父亲 一个 问题 (这 特点
[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [se'njɔ:rə] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [kən'dʒektʃə(r)]) ,
of which the senhora could only conjecture) ,
的 哪个 这 塞尼奥拉 可以 仅有的 推测) ,

彭宁顿先生曾向她父亲问过一个问题 (夫人只能猜测问题的性质),

[ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['vɪlə] [ɪn] [heɪst] .
and then had left the villa in haste .
和 然后 有 左边 这 别墅 在 匆忙 .
然后匆匆离开了别墅。

[ʃi:; ʃi] **She**
她
她

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 15**]
[页 -]

[第15页]

[hæd; həd] ['ɑ:ftəwəd] [əʊvər'hɜ:rd][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] ['fɑ:ðə(r)] [ɪk'spres] [hɪm'self] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] **had afterward overheard the young lady's father express himself on the subject**
有 之后 无意中听到 这 年轻的 女士的 父亲 表达 他自己 在 这 主题
[ɒv; əv] ['neɪv(ə)l] ['ɒfɪsəz] ,
of naval officers ,
的 海军 警官 ,

后来无意中听到这位年轻女士的父亲谈论海军军官的话题，

[ə'genst] [hu:m] [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] [pə'tɪkjələli] ['predʒədɪst] .
against whom he seemed to be particularly prejudiced .
反对 谁 他 似乎 到 是 特别 有偏见的 .
他似乎对某些人抱有特别的偏见。

[ɔ:l] [ɒv; əv] [ðɪs] [ðə; ði] ['mɑ:stə(r)] - [æt; ət] - [ɑ:mz] [hæd; həd] [kən'faɪd] [tu:; tə] ['mɪstə(r)] . ['ki:gən] [æt; ət] **All of this the master - at - arms had confided to Mr . Keegan at**
全部 的 这 这 掌握 - 在 - 武器 有 坦白 到 先生 . 基根 在
[ðə; ði] [taɪm] ;
the time ;
这 时间 ;

所有这些事情，军械长当时都曾向基根先生透露过；

[bʌt; bət] [nevəðə'les] , ['mɪstə(r)] . ['ki:gən] [hæd; həd] [prɪ'dɪktɪd] ['trʌb(ə)l] .
but nevertheless , Mr . Keegan had predicted trouble .
但 尽管如此 , 先生 . 基根 有 预测 麻烦 .
但即便如此，基根先生也预料到了麻烦。

“ [hi:; hi] [eɪnt] [gɔɪn] - [tu:; tə] [hi:v] [tu:; tə][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld] [wʌnz] ['blesɪŋ] - , ” [ðæt] ['wɜ:ðɪ]
“ **He ain't goin' to heave to for the old one's blessing** ” , “ **that worthy** ”
“ 他 不是 去 - 到 举 到 为了 这 老的 一个人的 祝福 - , ” 那 值得
[hæd; həd] [sed] [kən'temptʃuəsli] ;
had said contemptuously ;
有 说 轻蔑地 ;

“他休想得到老人的祝福，”那位德高望重的人轻蔑地说；

“ [nɒt] [ɪf] [aɪ] [nəʊ] ['mɪstə(r)] . ['penɪŋtən] , [hi:; hi] [eɪnt] .
“ **not if I know Mr . Pennington , he ain't .** ”
“ 不是 如果 我 知道 先生 . 彭宁顿 , 他 不是 . ”

“如果我了解彭宁顿先生的话，他肯定不是那种人。”

[hi:l] [gəʊ] [bæk] [ænd; ənd][get][hɜ:(r); hə(r)] [wen] [hi:; hi][gets][ə; ei] [tʃɑ:ns] .
He'll go back and get her when he gets a chance .
地狱 去 后退 和 得到 她 什么时候 他 获得 一个 机会 .

他一有机会就会回去把她接回来。

“ [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði][ˈpi:p(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][ˈdenvə(r)][hæd; həd][nɒt] [ɪkˈspektɪd] [ðə; ði] [ʃɪp] [tu:; tə]
“ **At that time the people of the Denver had not expected the ship to** ”
“ 在 那 时间 这 人们 的 这 丹佛 有 不是 预期的 这 船 到
[bi:; bi] [ˈɔ:dəd] [bæk] [tu:; tə][məˈdɪərə] .
be ordered back to Madeira .
是 订购 后退 到 马德拉 . ”

“当时，丹佛号上的人们并没有想到这艘船会被命令返回马德拉岛。”

[ɑ:ftəˈnu:n] [faʊnd] ['mɪstə(r)] . ['ki:gən] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈmɑ:stə(r)] - [æt; ət] - [ɑ:mz] ['gəʊɪŋ] [ə'ɔ:(r)] [ɪn][ə; ei]
Afternoon found Mr . Keegan and the master - at - arms going ashore in a
下午 成立 先生 . 基根 和 这 掌握 - 在 - 武器 去 岸上 在 一个
[sɜ:f] - [bəʊt] .
surf - boat .
冲浪 - 船 .

下午，基根先生和军需官乘冲浪艇上岸了。

[ðeɪ] [bəʊθ][sæt][ɪn][ðə; ði] [stɜ:n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌtnz] [ɒn][ðeə(r)] [ŋju:] [ˈmʌstə] - [kləʊðz] [ʃɒn]
They both sat in the stern , and the buttons on their new mustering - clothes shone
他们 两个都 卫星 在 这 船尾 , 和 这 按钮 在 他们的 新的 集结 - 衣服 闪耀
[laɪk] [braɪt] - [wɜ:k] .
like bright - work .
喜欢 明亮的 - 工作 .

他们俩都坐在船尾，新买的集合服上的纽扣闪闪发光，如同闪亮的金属饰品。

['mɪstə(r)] . ['ki:gən] [wɒz; wəz][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ˈju:zuəli; ˈju:zəli]['saɪlənt]
Mr . Keegan was more than usually silent
先生 . 基根 曾是 更多的 比 通常 沉默的

基根先生比平时沉默寡言。

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 16**]
[页 -]

[第16页]

[ænd; ənd] [priˈɒkjupaɪd] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði][pɪə(r)] ,
and preoccupied , and when they arrived at the pier ,
和 心事重重 , 和 什么时候 他们 到达的 在 这 码头 ,
他们心事重重，当他们到达码头时，

[ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ˈhævɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kʌstəməri] ['ɑ:gjumənt] [wɪð] [ðə; ði] ['bəʊtmən] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][feə(r)] ,
instead of having his customary argument with the boatman over the fare ,
反而 的 拥有 他的 习惯 争论 和 这 船工 超过 这 票价 ,
他没有像往常那样与船夫就船费问题争吵，

[ˈmɪstə(r)] . [ˈki:gən] [geɪv] [ðə; ði][mæn][ə; eɪ][ˈdɒlə(r)] , [ˈɡreɪtli] [tu;; tə][ðə; ði] [əˈstɒnɪʃmənt] [ænd; ənd]
Mr . Keegan gave the man a dollar , greatly to the astonishment and
先生 . 基根 给予 这 男人 一个 美元 , 非常 到 这 惊讶 和
[ˌɪndɪɡˈneɪ(ə)n][pʊv; əv][hɪz; ɪz][saɪd][ˈpɑːtnə(r)] ,
indignation of his side partner ,
愤慨 的 他的 边 伙伴 ,
基根先生给了那人一美元, 这让他的合伙人既惊讶又愤怒。

[ðə; ði][ˈmaːstə(r)] - [æt; ət] - [ɑːmz] .
the master - at - arms .
这 掌握 - 在 - 武器 .
军械长。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈki:gən] [peɪd] [nəʊ] [əˈten(ə)n] [wɒtˈevə(r)] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [frɛndz] [prəuteˈsteɪʃən, ,prɔ-] , [bʌt; bət]
Mr . Keegan paid no attention whatever to his friend's protestations , but
先生 . 基根 有薪酬的 不 注意力 任何 到 他的 朋友们 抗议 , 但
[klaɪmd] [ðə; ði][stəʊn] [steps] ,
climbed the stone steps ,
攀登 这 石头 步骤 ,
基根先生对朋友的抗议置若罔闻, 径直爬上了石阶。

[ænd; ənd][led][ðə; ði] [wei] [ʌp][ðə; ði][meɪn] [stri:t] [tu;; tə][ðə; ði][ˈplɑːzə] , [weə(r)] [hi;; hi] [tɜːnd] [ˈɪntuː][ə; eɪ]
and led the way up the main street to the Plaza , where he turned into a
和 引领 这 方式 向上 这 主要的 街道 到 这 广场 , 在哪里 他 转向 进入 一个
[waɪn] - [ʃɒp] ,
wine - shop ,
葡萄酒 - 店铺 ,
他领着我们沿着主街走到广场, 然后拐进了一家葡萄酒商店。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [æt; ət][wʌn][pʊv; əv][ðə; ði] [ˈteɪblz] .
and sat down at one of the tables .
和 卫星 向下 在 一 的 这 表格 .
然后他坐到其中一张桌子旁。

“ [waɪr] [nɒt] [ˈdrɪŋkɪŋ] [tu;; tə] - [deɪ] , [ju;; jʊ][ˈdeɪɡəʊ] , ” [hi;; hi] [sed] ,
“ We're not drinking to - day , you Dago , ” he said ,
“ 是 不是 喝 到 - 天 , 你 达戈 , ” 他 说 ,
“我们今天不喝酒, 你这个意大利佬,”他说。

[ɪn] [rɪˈspɒns] [tu;; tə][ðə; ði] [ˈsmaɪlɪŋ] [ɪnˈkwaɪəri][pʊv; əv][ðə; ði][prəˈpraɪətə(r)] .
in response to the smiling inquiry of the proprietor .
在 回复 到 这 微笑 询问 的 这 业主 .
回应店主面带微笑的询问。

“ [ˈpɔːtu] [sʌm; səm] - !
“ Porto some cigarettos !
“ 波尔图 一些 - !
“波尔图, 来几支香烟! ”

“ [ðʌs] [ˈhævɪŋ] [eəd] [hɪz; ɪz][,pɔːtjuˈɡiːz, -ˈɡiːs] , [ænd; ənd] [əbˈteɪnd] [ðə; ði][dɪˈzəəd][ˈɑːtɪk(ə)lz] ,
“ Thus having aired his Portuguese , and obtained the desired articles ,
“ 因此 拥有 播出 他的 葡萄牙语 , 和 获得 这 想要的 文章 ,
“就这样, 他用葡萄牙语交流, 并获得了所需的物品,

[ˈmɪstə(r)] . [ˈki:gən] [prəˈdjuːst] [ə; eɪ][rəʊl][pʊv; əv] [bɪls] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɒkɪt] ,
Mr . Keegan produced a roll of bills from his pocket ,
先生 . 基根 生产 一个 卷 的 账单 从 他的 口袋 ,
基根先生从口袋里掏出一卷钞票,

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['peɪmɑːstə(r)] , [ænd; ənd] [prə'siːdɪd] [tuː; tə]
which he had just received from the paymaster , and proceeded to
哪个 他 有 只是 已收到 从 这 出纳员 , 和 继续 到
[kaʊnt] [ðem; ðəm]['əʊnə(r)] ['keəfəli] .
count them over carefully .
数数 他们 超过 小心 .

他刚刚从出纳员那里收到了这些钱，然后仔细地清点了一遍。

“ [ðeə(r)] , [tʃɪmi] , ” [hiː; hi] [rɪ'mɑːk] , [ˈrəʊlɪŋ] [hɪz; ɪz][tə'bækəʊ][frɒm; frəm][wʌn] [tʃiːk] [tuː; tə][ðə; ði]
“ **There , Chimmy , ” he remarked , rolling his tobacco from one cheek to the**
“ 那里 , 奇米 , ” 他 评论 , 滚动 他的 烟草 从 一 脸颊 到 这
“好了，奇米，”他一边说着，一边把烟草从一侧脸颊卷到另一侧脸颊。

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 17**]
[页 -]

[第17页]

[ˈʌðə(r)] , [æz; əz][hiː; hi][leɪd][ðə; ði][paɪl][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ; “ [ai][doʊnt][get] [fʊl] [ðɪs] [taɪm] ,
other , as he laid the pile on the table ; “ I don't get full this time ,
其他 , 作为 他 铺设 这 桩 在 这 桌子 ; “ 我 不 得到 满的 这 时间 ;
另一边，他把那堆东西放在桌子上；“这次我没吃饱，

[nɔː(r)][juː; jʊ][doʊnt] ; [wʌts] [mɔː(r)] , [ai][doʊnt][lend] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bʊlɪz] ['mʌni] .
nor you don't ; what's more , I don't lend none of the bullies money .
也不 你 不 ; 是什么 更多的 , 我 不 借 没有任何 的 这 欺凌者 钱 .
你也不会；而且，我一分钱也不借给那些恶霸。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðɪs] [hɪə(r)][ˈsev(ə)nti] - [θriː] [d'ɒləz] [kæn; kən][help][ˈmɪstə(r)] . ['penɪŋtən] [tuː; tə][get] [ðæt]
But if this here seventy - three dollars can help Mr . Pennington to get that
但 如果 这 这里 七十 - 三 美元 能 帮助 先生 : 彭宁顿 到 得到 那
[ðeə(r)] ['ɪŋɡlɪʃ] [jʌŋ] ['leɪdi] ,
there English young lady ,
那里 英语 年轻的 女士 ,

但如果这七十三美元能帮助彭宁顿先生赢得那位英国年轻女士的芳心，

[ænd; ənd] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] [ɪn][ðə; ði] ['pækɪt] [tuː; tə] - [naɪt] , [hiːz] ['welkəm] [tuː; tə][aɪ 'tiː] ; [ðæts]
and take her off in the packet to - night , he's welcome to it ; that's
和 拿 她 离开 在 这 包 到 - 夜晚 , 他是 欢迎 到 它 ; 那就是
[ɔːl] .
all .
全部 .

今晚把他打包带走，他可以这么做；仅此而已。

“ [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] [spiːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˈmɪstə(r)] . ['kiːgən] [tuː; tə] [meɪk] .
“ **This was a very long speech for Mr . Keegan to make .**
“ 这 曾是 一个 非常 长的 演讲 为了 先生 : 基根 到 制作 :
“基根先生的演讲非常长。”

“ [ɪz][hiː; hi]['gəʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][aɪ 'tiː] , ['denɪs] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði]['mɑːstə(r)] - [æt; ət] - [ɑːmz] ,
“ **Is he going to try it , Dennis ? “ asked the master - at - arms ,**
“ 是 他 去 到 尝试 它 , 丹尼斯 ? ” 问 这 掌握 - 在 - 武器 ,
[ɪn'kredʒələsli] .
incredulously .
难以置信地 .

“他要试一试吗，丹尼斯？”军械长难以置信地问道。

“ [ɪz][hiː; hi][gɔɪn] - [tuː; tə][traɪ][aɪ 'tiː] ?
“ **Is he goin ' to try it ?**
“ 是 他 去 - 到 尝试 它 ?

他会尝试吗？

” [ˈmɪstə(r)] . [ˈki:gən] [rɪˈpi:tɪd] [ˈwɪðərɪŋli] .
” Mr . Keegan repeated witheringly .
” 先生 ； 基根 重复 枯萎地 ；

“基根先生冷嘲热讽地重复道。”

” [eɪnt] [ju:; jʊ] [əˈfeɪmd] , [wʌts] [bi:n] [θri:] [jˈiəz] [wɪð] [hɪm] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] [rɪˈmɑ:k] ?
” Ain't you ashamed , what's been three years with him , for that there remark ?
” 不是 你 羞愧 , 是什么 到过 三 年 和 他 , 为了 那 那里 评论 ?
“你和他在一起三年了，难道不觉得羞愧吗？就因为说了那句话？”

” [ðə; ði][ˈmɑ:stə(r)] - [æt; ət] - [ɑ:mz] [pʌft] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˌsɪɡəˈret] [ɪn][ˈsaɪləns] , [ænd; ənd] [ˈeɪvɪdəntli] [felt]
” The master - at - arms puffed at his cigarette in silence , and evidently felt
” 这 掌握 - 在 - 武器 膨胀的 在 他的 卷烟 在 沉默 , 和 显然 毛毡
[ðə; ði] [fɔ:s] [pʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈbju:k] .
the force of the rebuke .
这 力量 的 这 训斥 ；

“军械长默默地抽着烟，显然感受到了训斥的力度。

” [jes] , [tʃɪmi] , ” [ˈmɪstə(r)] . [ˈki:gən] [went] [pɒn][ɪn][ə; eɪ][ˈmaɪldə(r)][təʊn] , “ [hi:; hi][ɪz][ˈgəʊɪŋ][tu:; tə]
” Yes , Chimmy , ” Mr . Keegan went on in a milder tone , “ he is going to
” 是的 , 奇米 , ” 先生 ； 基根 去 在 在 一个 较温和 语气 , ” 他 是 去 到
[traɪ][ˌaɪˈti:] ;
try it ;
尝试 它 ；

“是的，奇米，”基根先生语气缓和地继续说道，“他会尝试的；

” [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [ˈædɪd] , [wɪð] [æn; ən][eə(r)][pʌv; əv] [greɪt] [ˈsi:krəsi] , “ [hi:; hi][ɪz] [ˈli:vɪn] - [ə; eɪ]
” and then he added , with an air of great secrecy , “ He is leavin ' a
” 和 然后 他 额外 , 和 一个 空气 的 伟大的 保密 , ” 他 是 离开 - 一个
[gʊd]
good
好的

然后他故作神秘地补充道：“他留下了很好的遗产。”

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[di:l] [pʌv; əv][ðə; ði] [pəˈtɪkjələz] [tu:; tə][ju:; jʊ][ænd; ənd][emˈi:] .
deal of the particulars to you and me .
交易 的 这 细节 到 你 和 我 ；

具体细节就交给你我来处理吧。

” [ˌweərəˈpɒn] [hi:; hi][ʌnˈfəʊldɪd][ə; eɪ][plæn][tu:; tə][ðə; ði][ˈmɑ:stə(r)] - [æt; ət] - [ɑ:mz] ,
” Whereupon he unfolded a plan to the master - at - arms ,
” 于是 他 展开 一个 计划 到 这 掌握 - 在 - 武器 ,
“于是，他向军械长阐述了一个计划。

[hu:] [kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət][ˈwʌndə(r)][æt; ət][ɪts] [ˈwɪzdəm] [ænd; ənd] [kəmˈpli:tənəs] .
who could not but wonder at its wisdom and completeness .
WHO 可以 不是 但 想知道 在 它是 智慧 和 完整性 ；

谁能不惊叹于它的智慧和完整性呢？

[ˌaɪˈti:] [wʊd] [ˈɔ:lməʊst] [si:m] [æz; əz] [ɪf] [ˈmɪstə(r)] . [ˈki:gən] [hæd; həd] [ˈkɒndʌktɪd] [ə; eɪ][ˈsɪmələ(r)]
It would almost seem as if Mr . Keegan had conducted a similar
它 会 几乎 似乎 作为 如果 先生 ； 基根 有 实施 一个 相似的
[rɪˈləʊpmənt] [pɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [əˈkaʊnt] .
elopement on his own account .
私奔 在 他的 自己的 帐户 ；

看起来，基根先生似乎也是自行策划了一场类似的私奔。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈkiːgənz] [pˈaʊəz] [ɒv; əv][ləˈkjuːʃ(ə)n][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [greɪt] ,
Mr . Keegan's powers of locution were not great ,
先生 . 基根的 权力 的 言语 是 不是 伟大的 ,

基根先生的口才并不好。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][rɪˈmɑːkəb(ə)l] [næk] [ɒv; əv] [kənˈveɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmiːnɪŋ] ,
but he had a remarkable knack of conveying his meaning ,
但 他 有 一个 卓越 诀窍 的 传递 他的 意义 ,
但他有一种非凡的表达能力，能清晰地传达自己的意思。

[ðə; ði][mɔː(r)][rɪˈmɑːkəb(ə)l] [brɪˈkæz; brɪˈkɒz][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [ˈæbsəluːtli] [wɪˈðəʊt] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ,
the more remarkable because his face was absolutely without expression ,
这 更多的 卓越 因为 他的 脸 曾是 绝对地 没有 表达 ,
[ænd; ænd][hiː; hi][ˈnevə(r)] [juːst] [ˈeni] [ˈdʒestʃəz] .
and he never used any gestures .
和 他 绝不 用过的 任何 手势 .

更令人惊讶的是，他的脸上完全没有表情，而且他从不使用任何手势。

[pəˈhæps] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][ˈsiːkrəts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][əˈbɪləti][tuː; tə] [ɪkˈspres] [hɪmˈself] [leɪ] [ɪn][ðə; ði][fækt]
Perhaps one of the secrets of his ability to express himself lay in the fact
也许 一 的 这 秘密 的 他的 能力 到 表达 他自己 躺 在 这 事实
[ðæt] [hiː; hi] [ˈɔːltən,etɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmeθədz] [ɒv; əv][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] ,
that he alternated in his methods of explanation ,
那 他 交替 在 他的 方法 的 解释 ,
或许他表达能力强的秘诀之一在于他经常变换解释方法。

[naʊ] [ˈpʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈhɪərə(r)] [tuː; tə] [ˈfeɪm] [æt; ət][ðəə(r)][stjuːˈpɪdəti] , [naʊ] [ˈliːvɪŋ] [aʊt][ə; eɪ]
now putting his hearers to shame at their stupidity , now leaving out a
现在 推杆 他的 听众 到 耻辱 在 他们的 愚蠢 , 现在 离开 出去 一个
[ˈpælpəb(ə)l] [kənˈkluːʒn] ,
palpable conclusion ,
可感知的 结论 ,

现在他让听众们为他们的愚蠢感到羞愧，现在却省略了一个显而易见的结论。

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [ɡɪv] [ðəmˈselvz] [ˈkredit][fɔː(r); fə(r)][ʌnˈjuːʒuəl] [pəˈsepʃ(ə)n] .
that they might give themselves credit for unusual perception .
那 他们 可能 给 他们自己 信用 为了 异常 洞察力 .
他们可能会因此而称赞自己拥有非凡的洞察力。

[ɪn] [ˈeni] [keɪs] , [hiː; hi][ˈnevə(r)] [sed] [ˈeni] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] .
In any case , he never said any more than he had to .
在 任何 案件 , 他 绝不 说 任何 更多的 比 他 有 到 .
总之，他从不多说废话。

“ [naʊ] , ” [hiː; hi][kənˈkluːdɪd] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd]
“ Now , ” he concluded , when he had
” 现在 , ” 他 结束 , 什么时候 他 有
“现在,”他总结道，那时他已经

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[ɡɒn] [ˈɪntuː] [ˈevri] [ˈdiːteɪl] , “ [juː; jʊ][hæv; həv][ɡɒt][jɔː(r); jə(r)][ˈseɪlɪn] - [ˈɔːdərs] , [tʃɪmi] .
gone into every detail , “ you have got your sailin ' orders , Chimmy .
已消失 进入 每一个 细节 , “ 你 有 得到 你的 航行 - 订单 , 奇米 .
事无巨细地讲解道：“奇米，你已经收到航行命令了。”

[get] [jɔː(r); jə(r)] [ˈfrend] , [ðə; ði] [seˈnjɔːrə] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [wɒt] [aɪ][təʊld][juː; jʊ] .
Get your friend , the senhora , to tell the young lady what I told you .
得到 你的 朋友 , 这 塞尼奥拉 , 到 告诉 这 年轻的 女士 什么 我 讲述 你 .
让你的朋友，那位女士，把我跟你说的话告诉那位年轻女士。

[wiː, wi][kænt] [teɪk] [nəʊ][bɪɡ] [trʌŋks] — ['nʌθɪn] - [bʌt; bət][ə; eɪ][smɔːl] [kɪt] .
We can't take no big trunks — nothin' but a small kit .
我们 不能 拿 不 大的 树干 — 什么也没有 - 但 一个 小的 成套工具 .

我们不能带大件行李箱——只能带个小工具包。

[aɪl] [biː, bi][ˈmeɪkɪn] - [ʃʊə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][bəʊt][ænd; ənd][ə; eɪ][skaɪ] - [ˈpaɪlət] , [ænd; ənd][biː, bi][hɪə(r)][æt; ət]
I'll be makin' sure of a boat and a sky - pilot , and be here at
患病的 是 制造 - 当然 的 一个 船 和 一个 天空 - 飞行员 , 和 是 这里 在
[tuː] [belz] .
two bells .
二 铃铛 .

我会安排好船只和飞行员，两点钟准时到达。

" [ðə; ði][ˈmɑːstə(r)] - [æt; ət] - [ɑːmz] [went] [aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈplɑːzə] , [ænd; ənd][ˈhaɪəd][ə; eɪ] [ˈbʊlə] - [ˈkɑːtə] .
The master - at - arms went out into the Plaza , and hired a bulla - carta .
" 这 掌握 - 在 - 武器 去 出去 进入 这 广场 , 和 雇用 一个 布拉 - 卡塔 .
“军械官走到广场上，雇了一名公文官。”

[ə; eɪ] [ˈbʊlə] - [ˈkɑːtə][ɪz][ɪn][riˈæləti][ə; eɪ] [ˈkʌvəd] [sled] , [prəˈvaɪdɪd] [wɪð] [ˈkɜːtənz] , [ænd; ənd] [drɔːn] [baɪ]
A bulla - carta is in reality a covered sled , provided with curtains , and drawn by
一个 布拉 - 卡塔 是 在 现实 一个 涵盖 雪橇 , 假如 和 窗帘 , 和 绘制 经过
[tuː] [ˈɒks(ə)n] .
two oxen .
二 牛 .

布拉卡塔实际上是一种带篷雪橇，配有帘子，由两头牛拉着。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈprɒpə(r)] [ˈmænɪdʒmənt] [ɒv; əv] [ðiːz] [ˈviːək(ə)lɪz] , [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][,pɔːtjuˈɡiːz, -ˈgiːs]
For the proper management of these vehicles , according to Portuguese
为了 这 恰当的 管理 的 这些 车辆 , 根据 到 葡萄牙语
[aɪˈdiəz] , [tuː] [men][ɑː(r); ə(r)] [ˈnesəsəri] .
ideas , two men are necessary .
想法 , 二 男人 是 必要的 .

根据葡萄牙人的理念，要妥善管理这些车辆，需要两个人。

[wʌn] [gəʊz] [əˈhed] , [ɪn][ˈɔːdə(r)][tuː; tə] [tʃek] [ˈeni] [æmˈbɪʃəs] [ɪnˈten](ə)nɪz] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]
One goes ahead , in order to check any ambitious intentions on the part of the
— 去 前方 , 在 命令 到 查看 任何 雄心勃勃 意图 在 这 部分 的 这
[ˈɒks(ə)n] ,
oxen ,
牛 ,

一个人走在前面，是为了查看牛群是否有任何野心。

[ænd; ənd] [əˈpærəntli] [dʌz] [ðə; ði] [ˈgaɪdɪŋ] .
and apparently does the guiding .
和 显然 做 这 指导 .

而且他显然还负责引导。

[ðə; ði][ˈdjuːtɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈʌðə(r)][ɑː(r); ə(r)][ˈhɑːdə(r)][tuː; tə] [drɪˈfaɪn] : [hiː, hi] [rɪˈsiːvz] [ðə; ði][feə(r)]
The duties of the other are harder to define : he receives the fare
这 职责 的 这 其他 是 更难 到 定义 : 他 接收 这 票价
[ɪnsɪˈdent(ə)li] ,
incidentally ,
顺便 ,

另一方的职责更难界定：他只是顺便收了车费。

[ænd; ənd][ˈɜːrɪdʒɪz] [ɒn][ðə; ði][ˈɒks(ə)n][ɪn] [ðəʊz] [ˈpleɪntɪv] ,
and urges on the oxen in those plaintive ,
和 敦促 在 这 牛 在 那些 哀怨 ,

并用哀怨的语气催促牛群，

[ˈweɪlɪŋ] [təʊnz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [huː] [hæz; həz] [biːn] [tuː; tə][məˈdɪərə][kæn; kən][ˈnevə(r)] [fəˈget] ,
wailing tones which he who has been to Madeira can never forget ,
哀嚎 音调 哪个 他 WHO 有 到过 到 马德拉 能 绝不 忘记 ,

去过马德拉岛的人永远不会忘记的哀怨歌声

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪnˈklaɪn][hɪm][tuː; tə] [brɪˈliːv] [ðæt][ðə; ði]
and which incline him to believe that the
和 哪个 倾斜 他 到 相信 那 这

这使他倾向于相信.....

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 20**]
[页 -]

[第20页]

[,pɔːtʃuˈgiːz, -ˈgiːs] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ɪz][wʌn][ɒv; əv] [ˌæmənˈteɪʃn] .
Portuguese language is one of lamentation .
葡萄牙语 语言 是 一 的 哀叹 .

葡萄牙语是一种充满哀叹的语言。

[æz; əz][ˈmɪstə(r)] . [ˈkiːɡən] [ˈtɜːsli] [riˈmɑːk] , [ˈevriθɪŋ] [ɪz] “ [ɒn] [skeɪts] ” [ɪn][məˈdɪərə] .
As Mr . Keegan tersely remarked , everything is “ on skates ” in Madeira .
作为 先生 . 基根 简洁地 评论 , 一切 是 “ 在 冰鞋 ” 在 马德拉 .

正如基根先生简洁地指出，在马德拉岛，一切都“如履薄冰”。

[ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv] [fuːnˈʃɑːl] [ɑː(r); ə(r)] [peɪvd] [wɪð] [smɔːl] [ˈlɑːvə] [blɒks] , [set][ɒn][end] ,
The streets of Funchal are paved with small lava blocks , set on end ,
这 街道 的 丰沙尔 是 铺砌路面 和 小的 岩浆 积木 , 放 在 结尾 ,

丰沙尔的街道是用竖立放置的小块熔岩石铺成的。

[ænd; ənd] [ˈpɒlɪʃt] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪˈɡriː] [ðæt] [meɪks] [ˈwɔːkɪŋ] [ˈdeɪndʒərəs][tuː; tə][ˈpiːp(ə)l] [huː] [weə(r)]
and polished to a degree that makes walking dangerous to people who wear
和 抛光 到 一个 程度 那 制作 步行 危险的 到 人们 WHO 穿

[ðə; ði] [ˈʃuːz] [ɒv; əv][ˌsɪvəlaɪˈzeɪʃ(ə)n] .
the shoes of civilisation .
这 鞋 的 文明 .

鞋面光亮如镜，以至于穿着文明鞋的人走在上面都会感到危险。

[hens] [ðə; ði][ˈəʊnə(r)z][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbʊlə] - [ˈkɑːrtəs][duː; də][ə; eɪ] [ˈθraɪvɪŋ] [ˈbɪznəs] [wɪð] [ˈfɒrənəz] ,
Hence the owners of the bulla - cartas do a thriving business with foreigners ,
因此 这 所有者 的 这 布拉 - 卡片 做 一个 熙 商业 和 外国人 ,

[ɪˈspeʃəli] [ʌp][ðə; ði][sləʊp] ,
especially up the slope ,
尤其 向上 这 坡 ,

因此，售卖纸币的商家与外国人，特别是山坡上的外国人，生意兴隆。

[weə(r)][ə; eɪ] [fɔːls] [step][ɪz] [frɔːt] [wɪð] [nəʊ] [ɪnkənˈsɪdrəbl] [ˈkɒnsɪkwənsɪz] .
where a false step is fraught with no inconsiderable consequences .
在哪里 一个 错误的 步 是 充满危机 和 不 微不足道的 结果 .

一步走错，后果不堪设想。

“ [hiː; hi][sæt] [bæk] [brɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈkɜːtənz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] - [ˈbʊlə] - [ˈkɑːtə] . -
“ **He sat back behind the curtains of his ' bulla - carta** . '
“ 他 卫星 后退 在后面 这 窗帘 的 他的 - 布拉 - 卡塔 . -

“他靠在自己的‘公文包’的帘子后面。”

“ [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ʌp][ðə; ði] [ˈhɪlsaɪd] , [ɔː(r)][ˈrɑːðə(r)][ʌp][ðə; ði][fɜːst] [sləʊps] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmaʊntən] ,
“ **It was up the hillside , or rather up the first slopes of the mountain** ,
“ 它 曾是 向上 这 山坡 , 或者 相当 向上 这 第一的 连续下坡 的 这 山 ,

“那是在山坡上，或者更确切地说，是在山脉的第一个斜坡上。”

[ðæt][ðə; ði][ˈvɪlə][tuː; tə][wɪt][ðə; ði][ˈmɑːstə(r)] - [æt; ət] - [ɑːmz][wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ][wɒz; wəz][ˈsɪtʃueɪtɪd] .
that the villa to which the master - at - arms was going was situated .
那 这 别墅 到 哪个 这 掌握 - 在 - 武器 曾是 去 曾是 位于 .
军械长要去的那座别墅位于哪里。

[fjuː][ˈvɪzɪt][məˈdɪərə] [huː][duː; də][nɒt][teɪk][ðæt][dɪˈlaɪtʃ(ə)l][raɪd][ʌp][ðə; ði][ˈmaʊntən][ɒn][ˈhɔːsbæk] ,
Few visit Madeira who do not take that delightful ride up the mountain on horseback ,
很少 访问 马德拉 WHO 做 不是 拿 那 愉快 骑 向上 这 山 在 马背 ,
很少有到马德拉岛旅游的人不体验一下骑马上山的乐趣。

[ænd; ənd][ɪkˈspɪəriəns][ðə; ði][dɪˈlɪəriəm; dɪˈlɪəriəm][ɒv; əv][ðə; ði][kəʊst][daʊn] , [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][ˈpɒlɪʃt]
and experience the delirium of the coast down , over the polished
和 经验 这 谵妄 的 这 海岸 向下 , 超过 这 抛光
[stəʊnz] , [ɪn][ə; eɪ][ˈwɪkə(r)][sled] .
stones , in a wicker sled .
石头 , 在 一个 柳条 雪橇 .
乘坐柳条雪橇, 沿着海岸线滑下, 穿过光滑的石头, 体验那种令人陶醉的快感。

[əˈsendɪŋ] ,
Ascending ,
上升 ,
上升,

[ðə; ði][ˈtrævələ(r)][lʊks][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ˈsæd(ə)l][ˈəʊvə(r)][ðə; ði][haɪ][ˈjeləʊ][wɔːlz][ɒn][iːtʃ][hænd]
the traveller looks from his saddle over the high yellow walls on each hand
这 游客 看起来 从 他的 鞍 超过 这 高的 黄色的 墙壁 在 每个 手
[ˈɪntuː][ɪnˈvaɪtɪŋ][ˈgaːdnz]
into inviting gardens
进入 邀请 花园
旅人从马鞍上眺望, 越过两侧高高的黄色围墙, 可以看到迷人的花园。

[[piːˈdʒiː -]
[**Pg 21**]
[页 -]
[第21页]

[ɒv; əv][ˈtrɒpɪk(ə)l][ˌlʌɡˈzʊəriəns] , [ðeə(r)][ˈfeɪd][ˈtriːz][ˈɒf(ə)n][kəmˈpliːtli][ˈɑːtɪŋ][ðə; ði][wei][ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz]
of tropical luxuriance , their shade trees often completely arching the way over his
的 热带 奢华 , 他们的 阴影 树木 经常 完全地 拱形 这 方式 超过 他的
[hed] .
head .
头 .
热带的茂盛景象, 树荫常常完全笼罩在他的头顶。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈmɑːstə(r)] - [æt; ət] - [ɑːmz][kɛəd][ˈnʌθɪŋ][əˈbaʊt][ˈlʊkɪŋ][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈgaːdnz] ,
But the master - at - arms cared nothing about looking into the gardens ,
但 这 掌握 - 在 - 武器 关心 没有什么 关于 寻找 进入 这 花园 ,
[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ][ˈseɪlərz][ˈpredʒədɪs][əˈɡenst][ˈhɔːsɪz] ;
and had a sailor's prejudice against horses ;
和 有 一个 水手的 偏见 反对 马匹 ;
但军械长对参观花园毫不在意, 而且像水手一样对马匹抱有偏见;

[hiː; hi][dɪˈskriːtli][prɪˈfɜːd][ðə; ði][ˈbʊlə] - [ˈkɑːtə] .
he discreetly preferred the bulla - carta .
他 谨慎地 首选 这 布拉 - 卡塔 .
他暗中更喜欢公文卡。

[bʌt; bət][sæt][ɪn][hɪz; ɪz][sled]
but sat in his sled
但 卫星 在 他的 雪橇

但他却坐在雪橇里

[,pi: 'dʒi:] -
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] [ˌekwə'nɪməti][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)] [prə'naʊnsɪŋ] [ə; eɪ] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] ,
with as much equanimity as if he were pronouncing a benediction ,
和 作为 很多 平静 作为 如果 他 是 发音 一个 祝福 ,

他神态平静，仿佛是在念诵祝福词。

[hɪz; ɪz] [gaɪd] ['deftli] ['bælənst] [ɒn][ðə; ði] ['rʌnərz] [br'haɪnd] .
his guide deftly balanced on the runners behind .
他的 指导 巧妙地 均衡 在 这 跑步者 在后面 .

他的向导巧妙地在后面的滑行者身上保持平衡。

“ [hi:z] [ʃʊə(r)] [swɪft] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈhəʊli][ˈfɑ:ðə(r)] !
“ He's sure swift for a holy father !
” 他是 当然 迅速 为了 一个 圣 父亲 !

“他作为一位圣父，速度也太快了吧！ ”

“ [ðə; ði][ˈmɑ:stə(r)] - [æt; ət] - [ɑ:mz] [ɪk'skleɪmd] [ə'laʊd] ,
” the master - at - arms exclaimed aloud ,
” 这 掌握 - 在 - 武器 惊呼 大声 ,

“军械长大声喊道，

[ˈlɪftɪŋ] [ðə; ði] ['kɜ:tənz] [ɪn][ˈɔ:də(r)][tu:; tə][əb'teɪn][ə; eɪ][ˈbetə(r)] [vju:] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vænɪʃɪŋ] ['fɪɡə(r)] ;
lifting the curtains in order to obtain a better view of the vanishing figure ;
举重 这 窗帘 在 命令 到 获得 一个 更好的 看法 的 这 消失 数字 ;

拉开窗帘，以便更好地看清消失的身影；

“ [bʌt; bət] ['denɪs] [eɪnt] [hɪrɪn] - [hɪm][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['serəməni] — [ju:; jʊ][kænt] [trʌst] [ðem; ðəm][ˈdeɪɡəʊ]
“ but Dennis ain't hirin ' him for the ceremony — you can't trust them Dagos
” 但 丹尼斯 不是 希林 - 他 为了 这 仪式 — 你 不能 相信 他们 达戈斯

[ˈi:v(ə)n][fɔ:(r); fə(r)] - - .
even for splicin ' .
甚至 为了 - - .

“但是丹尼斯不会雇佣他来参加仪式——你甚至不能相信那些意大利佬能把事情做好。”

“ [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ˈɔ:lməʊst] [dʌsk] [wen] [ðə; ði][ˈmɑ:stə(r)] - [æt; ət] - [ɑ:mz] [ˌɛkəɡn,aɪzd][ðə; ði] [bæk] [ɡert]
” It was almost dusk when the master - at - arms recognised the back gate
” 它 曾是 几乎 黄昏 什么时候 这 掌握 - 在 - 武器 已确认 这 后退 门

[ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] . - ['vɪlə] ,
of Mr . Inglefield's villa ,
的 先生 : - 别墅 ,

“暮色将至时，军械官认出了英格尔菲尔德先生别墅的后门。”

[ænd; ænd][daɪ'rekʃtɪd][ðə; ði] ['dʒentlmən] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][tu:; tə] [drɔ:] [ʌp] ,
and directed the gentleman at the side to draw up ,
和 指导 这 绅士 在 这 边 到 画 向上 ,

并指示旁边的先生起草，

[wɪtʃ] [hi:; hi] [ə'kʌmplɪʃt] [wɪð] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] [ɒv; əv][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] [nɔɪz] .
which he accomplished with a great deal of unnecessary noise .
哪个 他 完成 和 一个 伟大的 交易 的 不必要 噪音 .

他制造了很多不必要的噪音才达到目的。

[ˌðeərəˈpɒn] [ðə; ði][ˈmɑːstə(r)] - [æɪ; ət] - [ɑːmz] [əˈlaɪt] ,
Thereupon the master - at - arms alighted ,
于是 这 掌握 - 在 - 武器 下车 ,
于是, 军械官下了马。

[ænd; ənd] [ˈdeɪɡneɪtɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈhaɪə(r)] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][men][tuː; tə][wert][fɔː(r); fə(r)]
and designated a point a little higher up for the men to wait for
和 指定的 一个 观点 一个 小的 更高 向上 为了 这 男人 到 等待 为了
[hɪm] .
him .
他 .
他指定了一个地势稍高的地方让士兵们在那里等他。

[ðen] [hiː; hi][ˈəʊpənd][ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd] [ˈkɔːʃəslɪ] [ˈentəd] [ðə; ði][ˈɡɑːd(ə)n] .
Then he opened the gate , and cautiously entered the garden .
然后 他 打开 这 门 , 和 谨慎地 进入 这 花园 .
然后他打开大门, 小心翼翼地走进了花园。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ˈʌndə(r)][ə; eɪ][bəˈnɑːnə] [triː] [tuː; tə][hɪt][əˈpɒn][sʌm; səm] [ˈmeθəd] [ɒv; əv] [əˈtræktɪŋ]
He sat down under a banana tree to hit upon some method of attracting
他 卫星 向下 在下面 一个 香蕉 树 到 打 之上 一些 方法 的 吸引
[ðə; ði] - [əˈtenʃ(ə)n] ;
the senhora's attention ;
这 - 注意力 ;
他坐在香蕉树下, 想办法吸引这位女士的注意;

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈaʊə(r)][wɒz; wəz]
for the hour was
为了 这 小时 曾是
一小时是

[ʌnˈjuːʒuəl][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][kɔːl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [seˈnjɔːrə] [wɒz; wəz] [ʌnˈdaʊtɪdli] [ɪnˈɡeɪdʒd] [ɪn][ðə; ði]
unusual for a call , and the senhora was undoubtedly engaged in the
异常 为了 一个 称呼 , 和 这 塞尼奥拉 曾是 无疑 已订婚的 在 这
[ˈkɪtʃɪn] .
kitchen .
厨房 .
这通电话很不寻常, 而且这位女士当时肯定正在厨房忙碌。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈvɪlə] [wɒz; wəz][ɒn][ə; eɪ][ˈrɑːðə(r)] [stiːp] [ˈpɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][sləʊp] ,
As the villa was on a rather steep portion of the slope ,
作为 这 别墅 曾是 在 一个 相当 陡 部分 的 这 坡 ,
由于别墅位于山坡上比较陡峭的地方,

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [kənˈsɪdəərəbli] [ˈhaɪə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][ˈɡɑːd(ə)n] , [ɪts] [brɔːd] [piˈætsə] [ˈbiːɪŋ]
the house was considerably higher than the garden , its broad piazza being
这 房子 曾是 相当 更高 比 这 花园 , 它是 广阔 广场 存在
[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [triː] - [tɒps] .
among the tree - tops .
之中 这 树 - 最高额 .
房子比花园高得多, 宽阔的广场位于树梢之间。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [prɪˈdɪkəmənt] !
Here was a predicament !
这里 曾是 一个 困境 !
这下可真是进退两难了!

[ɪf] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [se'njɔːrə] ['fɪnɪʃt] ['kʊkɪŋ] [ðə; ði]['dɪnə(r)] , [pʊt][ɒn][hɜː(r); hæ(r)] ['iːvniŋ]
If he waited until the senhora finished cooking the dinner , put on her evening
如果 他 等待 直到 这 塞尼奥拉 完成的 烹饪 这 晚餐 , 放 在 她 晚上
[gaʊn] ,
gown ,
袍 ,

如果他等到夫人做好晚餐，穿上晚礼服，

[ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pɔːtʃ] [weə(r)] [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'siːvd] [hɜː(r); hæ(r)] ['kɔːlə] , [ɔːl] [wʊd]
and came down to the little porch where she received her callers , all would
和 来了 向下 到 这 小的 门廊 在哪里 她 已收到 她 来电者 , 全部 会
[biː; bi] [lɒst] .
be lost .
是 丢失的 .

她走到接待来访者的小门廊，一切都完了。

['beərɪŋ] [ɪn][maɪnd][ðə; ði] ['sentɪmənts] [kən'sɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [prə'feʃn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
Bearing in mind the sentiments concerning his profession which the owner of the
轴承 在 头脑 这 情感 有关 他的 职业 哪个 这 所有者 的 这
[ˈvɪlə][hæd; həd] [ɪk'sprest] [æt; ət] ['veəriəs] [taɪmz] ,
villa had expressed at various times ,
别墅 有 表达 在 各种各样的 时代 ,

考虑到别墅主人曾多次表达过对他的职业的看法，

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwɛstʃən] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [se'njɔːrə] ,
it was out of the question for him to go to the senhora ,
它 曾是 出去 的 这 问题 为了 他 到 去 到 这 塞尼奥拉 ,
他根本不可能去见那位女士。

[æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [ʌn'daʊtɪdli] [biː; bi] [siːn] [baɪ]['mɪstə(r)] . [ɪŋɡəl'fiːld] [frɒm; frəm][ðə; ði][və'rændə] .
as he would undoubtedly be seen by Mr . Inglefield from the veranda .
作为 他 会 无疑 是 已见 经过 先生 : 英格尔菲尔德 从 这 阳台 .

毫无疑问，英格尔菲尔德先生会从阳台上看到他。

[waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['veɪnli] ['traɪŋ] [tuː; tə][hɪt][ə'pɒn][æn; ən][ɪk'spiːdiənt] ,
While he was vainly trying to hit upon an expedient ,
尽管 他 曾是 徒劳地 尝试 到 打 之上 一个 权宜 ,
当他徒劳地试图找到一个权宜之计时，

['wɪʃɪŋ] ['ɑːdntli] [ðə; ði] [waɪl] [ðæt]['mɪstə(r)] . ['kiːgən] [maɪt] [hæv; həv] [ʌndə'teɪkən] [ðɪs] ['mætə(r)]
wishing ardently the while that Mr . Keegan might have undertaken this matter
祝 热切地 这 尽管 那 先生 : 基根 可能 有 已 这 事情
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

与此同时，我热切地希望基根先生能够亲自处理这件事。

[hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði]['rʌs(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [skɜːrts] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][pɑːθ] .
he heard the rustle of a woman's skirts coming down the path .
他 听到 这 沙沙 的 一个 女性的 裙子 未来 向下 这 小路 .
他听到小路上传来女人裙摆的窸窣声。

[hɪz; ɪz][fɜːst]
His first
他的 第一的

他的第一个

[ˈɪmpʌls] [wɒz; wəz][tuː; tə][klaɪm][ðə; ði] [triː] , [bʌt; bət][ɒn]ˈsekənd] [θɔːt] [hiː; hi][dɪˈsaɪdɪd][tuː; tə][sɪt]
impulse was to climb the tree , but on second thought he decided to sit
冲动 曾是 到 爬 这 树 , 但 在 第二 想法 他 决定 到 坐
[stɪl] ;
still ;
仍然 ;

他本想爬树，但转念一想，还是决定坐着不动。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈgetɪŋ] [dɑːk] , [ænd; ənd][hiː; hi] [maɪt] [nɒt][biː; bi] [siːn] [weə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] .
it was getting dark , and he might not be seen where he was .
它 曾是 获得 黑暗的 , 和 他 可能 不是 是 已见 在哪里 他 曾是 .

天色渐暗，他所在的位置可能已经无人发现了。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈbeəli] [riːtft] [ðɪs] [dɪˈsɪz(ə)n] [wen] [ðeə(r)] [əˈprɪəd] [ɪn][ðə; ði][pɑːθ] , [dəˈrektli]
He had barely reached this decision when there appeared in the path , directly
他 有 仅仅 达到 这 决定 什么时候 那里 出现 在 这 小路 , 直接地
[brɪˈfɔː(r)][hɪm] ,
before him ,
前 他 ,

他刚做出这个决定，眼前就出现了一个人，

[ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] .
a young girl .
一个 年轻的 女孩 .

一个年轻女孩。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tɔːl][ænd; ənd][feə(r)] , [wɪð] [ðæt] [welθ] [ɒv; əv] [ˈkʌlə(r)][pɪˈkjuːliə(r)][tuː; tə] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈwɪmɪn]
She was tall and fair , with that wealth of colour peculiar to English women
她 曾是 高的 和 公平的 , 和 那 财富 的 颜色 奇特 到 英语 女性
;
;
;
;

她身材高挑，肤色白皙，拥有英国女性特有的丰富色彩；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈtwɑɪlaɪt] , [ˈʃeɪdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]
and as she stood there in the twilight , shading her eyes with her
和 作为 她 站立 那里 在 这 暮 , 阴影 她 眼睛 和 她
[hænd] ,
hand ,
手 ,

她站在那里，沐浴在暮色中，用手遮住眼睛。

[ðə; ði]ˈmaːstə(r)] - [æt; ət] - [ɑːmz][wɒz; wəz] [trænsˈpɔːtɪd] [wɪð] [ˌædməˈreɪ(ə)n] .
the master - at - arms was transported with admiration .
这 掌握 - 在 - 武器 曾是 运输 和 钦佩 .

军械长被深深地赞叹了。

[frɒm; frəm] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [wʌn][kʊd; kəd] [lʊk] [θruː] [æn; ən] [ˈəʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [triːz] [fɑː(r)][aʊt]
From where she stood one could look through an opening in the trees far out
从 在哪里 她 站立 一 可以 看 通过 一个 开幕 在 这 树木 远的 出去
[ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈhɑːbə(r)] ,
into the harbour ,
进入 这 港口 ,

从她站立的地方，可以透过树丛间的缝隙，远远地看到港口。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [daʊt] [ðæt] [ˈfɔːtʃuːn] [hæd; həd] [θrəʊn] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [mɪs]
and he had no doubt that fortune had thrown him in the way of Miss
和 他 有 不 怀疑 那 财富 有 抛掷 他 在 这 方式 的 错过
[ˈɪŋɡəlˌfiːld] [hɜːˈself] ,
Inglefield herself ,
英格尔菲尔德 她自己 ,

他毫不怀疑，是命运让他遇到了英格菲尔德小姐本人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['denvə(r)] .
and that she was looking at the Denver .

和 那 她 曾是 寻找 在 这 丹佛 .

她当时正在看丹佛。

[hiː; hi][rəʊz] , [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz][kæp] , [ænd; ənd] [kɔːf] ['slaɪtli] [tuː; tə][ə'trækt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] .
He rose , took off his cap , and coughed slightly to attract her attention .

他 玫瑰 , 采取 离开 他的 帽 , 和 咳嗽 轻微地 到 吸引 她 注意力 .

他站起身, 摘下帽子, 轻轻咳嗽了一声, 以引起她的注意。

[æt; ət][ðə; ði][saʊnd] [ðə; ði][gɜːl] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [tə'wɔːd] [hɪm] ,
At the sound the girl dropped her hand quickly , and turned toward him ,

在 这 声音 这 女孩 掉落 她 手 迅速地 , 和 转向 朝向 他 ,

听到声音, 女孩迅速放下手, 转身看向他。

[wɪ'daʊt] , [haʊ'evə(r)] , [bi'trei] [ðə; ði] [liːst] [ə'lɑːm] ; [hɜː(r); hə(r)]
without , however , betraying the least alarm ; her

没有 , 然而 , 背叛 这 至少 警报 ; 她

然而, 她却丝毫没有流露出惊慌;

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[ˈmænə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv] [sə'praɪz] [ænd; ənd][self] - [pə'zeɪʃ(ə)n] .
manner was a mixture of surprise and self - possession .

方式 曾是 一个 混合物 的 惊喜 和 自己 - 拥有 .

他的神态既惊讶又镇定。

[ðə; ði]['mɑːstə(r)] - [æt; ət] - [ɑːmz][wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][self] - [pə'zest] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] , [ɒn]
The master - at - arms was anything but self - possessed ; he was , on

这 掌握 - 在 - 武器 曾是 任何事物 但 自己 - 拥有 ; 他 曾是 , 在

[ðə; ði] ['kɒntrəri] , ['veri] [mʌtʃ] [ˌdɪskən'sɜːtɪd] .
the contrary , very much disconcerted .

这 相反 , 非常 很多 不安 .

军械长一点也不镇定自若; 相反, 他非常慌乱。

[mɪs] ['ɪŋɡəl,fiːld] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] , ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [spiːk] ; [bʌt; bət][æt; ət]
Miss Inglefield , for it was she , waited for him to speak ; but at

错过 英格尔菲尔德 , 为了 它 曾是 她 , 等待 为了 他 到 说话 ; 但 在

[lenkθ; lenθ] ,
length ,
长度 ,

英格尔菲尔德小姐, 因为正是她, 等着他开口; 但最终,

[dɪ'speəriŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [hɜː'self] : —
despairing of this , she spoke herself : —

绝望 的 这 , 她 福 她自己 : —

她对此感到绝望, 于是开口说道:

“ [dɪd][juː; jʊ] [wɪ] [tuː; tə] [siː] ['eni] [wʌn] ?
“ Did you wish to see any one ?
” 做过 你 希望 到 看 任何 一 ?

你想见谁?

“ [ðə; ði] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [s'ɒfte] [ðæn; ðən] ['eni] [ðə; ði] ['mɑːstə(r)] - [æt; ət] - [ɑːmz] [hæd; həd]['evə(r)] [hɜːd] ,
“ The voice was softer than any the master - at - arms had ever heard ,

” 这 嗓音 曾是 更柔和 比 任何 这 掌握 - 在 - 武器 有 曾经 听到 ,

“这声音比军械长听过的任何声音都要柔和。”

[ænd; ənd][ɪts] [təʊnz] [wɜ:(r); wə(r)][səʊ][kaɪnd] [ðæt] [hi:; hi] [tʊk] [hɑ:t] .
and its tones were so kind that he took heart .
和 它是 音调 是 所以 种类 那 他 采取 心 .

它的语气如此和善，让他感到鼓舞。

“ [jes] , [mɪs] , ” [hi:; hi] [ˈɑ:nsə(r)d] ; “ [ai] [ges] [ɪts] [ju:; jʊ][ai] [wɒnt] [tu:; tə] [si:] . ”
“ Yes , miss , ” he answered ; “ I guess it's you I want to see . ”
“ 是的 , 错过 , ” 他 回答 ; “ 我 猜测 它是 你 我 想 到 看 . ”
“是的，小姐，”他回答说，“我想我最想见的就是你。”

“ [em 'i:] ? ” [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn] [ˈeɪvɪdənt] [ˈwʌndə(r)] .
“ Me ? ” she exclaimed , in evident wonder .
“ 我 ? ” 她 惊呼 , 在 明显 想知道 .
“我？”她惊呼道，显然充满了惊奇。

“ [aɪm][frɒm; frəm][ðə; ði][ˈdenvə(r)] , [mɪs] , ” [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] .
“ I'm from the Denver , miss , ” he explained .
“ 我是 从 这 丹佛 , 错过 , ” 他 解释 .
“小姐，我来自丹佛，”他解释道。

[ðə; ði][ˈma:stə(r)] - [æt; ət] - [ɑ:mz] [wɒtft] [ðə; ði][gɜ:l] [ˈki:nli] [tu:; tə] [si:] [wɒt] [ɪ'fekt] [ðɪs]
The master - at - arms watched the girl keenly to see what effect this
这 掌握 - 在 - 武器 观看 这 女孩 敏锐地 到 看 什么 影响 这
[ə'naʊnsmənt] [wʊd] [hæv; həv] ,
announcement would have ,
公告 会 有 ,
军械长密切注视着那个女孩，想看看这个宣布会产生什么反应。

[bʌt; bət] [ɪf] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈkʌlə(r)] [ˈdi:pənd] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [tu:] [dɑ:k] [tu:; tə][ˈnəʊtɪs][aɪ 'ti:] .
but if her colour deepened it was too dark to notice it .
但 如果 她 颜色 加深 它 曾是 也 黑暗的 到 注意 它 .
但如果她的脸色变深了，那也是太暗了，根本看不出来。

“ [səʊ][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][ˈdenvə(r)] , [ænd; ənd] [wɪ] [tu:; tə] [si:] [em 'i:] , ” [ʃi:; ʃi] [ˈɑ:nsə(r)d] .
“ So you are from the Denver , and wish to see me , ” she answered .
“ 所以 你 是 从 这 丹佛 , 和 希望 到 看 我 , ” 她 回答 .
“所以你是丹佛人，想见我，”她回答道。

“ [ɪf]
“ If
“ 如果

“如果

[[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] , [ai] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wɒd] [bi:; bi] [wel] , [fɔ:(r); fə(r)] [ˈmeni] [ˈri:z(ə)nz] ,
that is the case , I think it would be well , for many reasons ,
那 是 这 案件 , 我 思考 它 会 是 出色地 , 为了 许多 原因 ,
确实如此，我认为这会很好，原因有很多。

[tu:; tə][rɪ'taɪə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [ˈsʌmə(r)] - [haʊs] .
to retire to the summer - house .
到 退休 到 这 夏天 - 房子 .
退休后搬到避暑别墅居住。

“ [ʃi:; ʃi] [pɪkt] [ʌp][hɜ:(r); hə(r)] [waɪt] [skɜ:rts] ,
“ She picked up her white skirts ,
“ 她 挑选 向上 她 白色的 裙子 ,
她拿起她的白色裙子，

[ænd; ʌnd][led][ðə; ði][wei][daʊn][ə; eɪ][sɪ'kluːdɪd][pɑːθ][laɪnd][wið][vaɪnz][tuː; tə][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈɑːbə(r)][ɪn]
and led the way down a secluded path lined with vines to a little arbour in
和 引领 这 方式 向下 一个 僻 小路 衬里 和 藤蔓 到 一个 小的 乔木 在
[ðə; ði][ˈkɔːnə(r)][pʊ; əv][ðə; ði][ˈgɑːd(ə)n].
the corner of the garden .
这 角落 的 这 花园 .

然后领着我沿着一条两旁爬满藤蔓的僻静小路，来到花园角落里的一个小凉亭。

[ðə; ði][ˈmaːstə(r)] - [æt; ət] - [ɑːmz][ˈfɒləʊd] ,
The master - at - arms followed ,
这 掌握 - 在 - 武器 随后 ,

军械长随后跟上。

[nɒt][wɪ'ðaʊt][mɪs'gɪvɪŋz][kən'sɜːnɪŋ][hɪz; ɪz][ə'bɪləti][tuː; tə][ˈhænd(ə)l][ə; eɪ][ˈmɪʃ(ə)n][pʊ; əv][sʌtʃ]
not without misgivings concerning his ability to handle a mission of such
不是 没有 疑虑 有关 他的 能力 到 处理 一个 使命 的 这样的
[ˈdelɪkəsi][æz; əz][ðɪs][ˈprɒmɪst][tuː; tə][biː; bi].
delicacy as this promised to be .
美味 作为 这 承诺 到 是 .

人们并非没有疑虑，他是否有能力处理这项注定十分棘手的任务。

[ðə; ði][iːz][ænd; ʌnd][ˈdɪɡnəti][pʊ; əv][hɜː(r); hə(r)][ˈbeərɪŋ] , [ænd; ʌnd][ðə; ði][sɪm'plɪsəti][pʊ; əv][hɜː(r); hə(r)]
The ease and dignity of her bearing , and the simplicity of her
这 舒适 和 尊严 的 她 轴承 , 和 这 简单 的 她
[spiːtʃ] ,
speech ,
演讲 ,

她举止优雅端庄，言谈朴实无华。

[kəm'pliːtli][ˈmɪstɪfaɪd][hɪm] ; [hiː; hi][hæd; həd][ɪk'spektɪd][ˈeni][rɪ'sepʃ(ə)n][bʌt; bət][ðɪs] .
completely mystified him ; he had expected any reception but this .
完全地 困惑 他 ; 他 有 预期的 任何 接待 但 这 .

这让他百思不得其解；他预料到会受到任何形式的接待，但没想到会是这样。

[wen][ðeɪ][riːtʃt][ðə; ði][ˈsʌmə(r)] - [haʊs] , [ʃiː; ʃi][m'əʊʃənd][hɪm][tə'wɔːd][ə; eɪ][ˈwɪkə(r)][bentʃ] ,
When they reached the summer - house , she motioned him toward a wicker bench ,
什么时候 他们 达到 这 夏天 - 房子 , 她 示意 他 朝向 一个 柳条 长椅 ,
[ænd; ʌnd][sæt][daʊn][br'saɪd][hɪm] .
and sat down beside him .
和 卫星 向下 旁 他 .

他们到达避暑别墅时，她示意他走向一张柳条长凳，然后在他旁边坐了下来。

“ [aɪ][θɪŋk][wiː; wi][æɪ; ʃəl][biː; bi][seɪf][frɒm; frəm][ɪntə'rʌpʃ(ə)n][hɪə(r)] , ” [ʃiː; ʃi][sed] , [wið][ə; eɪ][smaɪl]
“ **I think we shall be safe from interruption here** , ” **she said , with a smile**
“ 我 思考 我们 将 是 安全的 从 中断 这里 , ” 她 说 , 和 一个 微笑
[pʊ; əv][ɪn'kʌrɪdʒmənt] ;
of encouragement ;
的 鼓励 ;

“我想我们在这里不会受到打扰,”她带着鼓励的微笑说道;

[ænd; ʌnd][ðen][ʃiː; ʃi][ˈædɪd] , “ [dɪd][ˈeni][wʌn][send][juː; jʊ] ?
and then she added , “ Did any one send you ?
和 然后 她 额外 , “ 做过 任何 一 发送 你 ?

然后她又问：“有人派你来的吗? ”

“ [ɔːl'dəʊ][ðə; ði][ˈmaːstə(r)] - [æt; ət] - [ɑːmz][θɔːt][ðə; ði][ˈkwɛstʃən][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l][streɪndʒ] ,
“ **Although the master - at - arms thought the question a trifle strange** ,
“ 虽然 这 掌握 - 在 - 武器 想法 这 问题 一个 琐事 奇怪的 ,

“虽然军械长觉得这个问题有点奇怪，

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət][əd'mɪt] [ðæt] [,aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['pɜ:tɪnənt] .
he could not but admit that it was pertinent .
他 可以 不是 但 承认 那 它 曾是 相关 .
他不得不承认，这确实切中要害。

[,pi: 'dʒi:] -
[**Pg 27**]
[页 -]

“ ['denɪs] ['ki:gən] [sent][,em 'i:] , [mɪs] , ” [hi:; hi][rɪ'plɑd] .
Dennis Keegan sent me , miss , ” he replied .
“ 丹尼斯 基根 发送 我 , 错过 , ” 他 回复 .
“是丹尼斯·基根派我来的，小姐，”他回答说。

“ ['denɪs] ['ki:gən] !
Dennis Keegan !
“ 丹尼斯 基根 !

“丹尼斯·基根！

[ænd; ʌnd][ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [si:] [,em 'i:] — [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][ʊə(r)] ?
And you wish to see me — are you sure ?
和 你 希望 到 看 我 — 是 你 当然 ?
你想见我——你确定吗？

“ [ðəə(r)][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪ'veɪdənt] [nəʊt][ɒv; əv] [,dɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn] [ðɪs] [ðæt][ðə; ði]['mɑ:stə(r)] -
There was such an evident note of disappointment in this that the master -
“ 那里 曾是 这样的 一个 明显 笔记 的 失望 在 这 那 这 掌握 -
[æt; ət] - [ɑ:mz] [wɒz; wəz][mɔ:(r)][ɪ'pʌz(ə)ld][ðæn; ðən]['evə(r)] .
at - arms was more puzzled than ever .
在 - 武器 曾是 更多的 困惑 比 曾经 .
“这其中流露出的失望之情如此明显，以至于军械长比以往任何时候都更加困惑了。”

[wɒz; wəz][,aɪ 'ti:][ɪ'pɒsəb(ə)l] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [ˌpenɪŋtən] [hæd; həd][nɒt][təʊld][hɜ:(r); hə(r)][ə'baʊt] ['denɪs] ?
Was it possible that Mr . Pennington had not told her about Dennis ?
曾是 它 可能的 那 先生 . 彭宁顿 有 不是 讲述 她 关于 丹尼斯 ?
彭宁顿先生是否有可能没有告诉她关于丹尼斯的事？

“ ['denɪs] [ɪz][ðə; ði][mæn] [hu:] [ɪz]['æktɪn] - [fɔ:(r); fə(r)][ɪ'mɪstə(r)] . [ˌpenɪŋtən] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , [mɪs] —
Dennis is the man who is actin ' for Mr . Pennington , you know , miss —
“ 丹尼斯 是 这 男人 WHO 是 肌动蛋白 - 为了 先生 . 彭宁顿 , 你 知道 , 错过 —
[ɪ'sɔ:tə(r)][ɪ'ʌndə(r)][hɪz; ɪz] ['ɔ:dərs] .
sorter under his orders .
分拣机 在下面 他的 订单 .
“丹尼斯是彭宁顿先生的代理人，你知道，就是那个奉他之命做分拣员的人。”

“ [bʌt; bət] [mɪs] ['ɪŋɡəl'fi:ld] , [ˌgreɪtli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [dɪs'kʌmfɪtʃə(r)] , [dɪd][nɒt] [si:m] [tu:; tə][ɡrɑ:sp][ðə; ði]
But Miss Inglefield , greatly to his discomfiture , did not seem to grasp the
“ 但 错过 英格尔菲尔德 , 非常 到 他的 沮丧 , 做过 不是 似乎 到 抓牢 这
[ˌsɪtʃu'eɪ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [li:st] .
situation in the least .
情况 在 这 至少 .
“但令他十分尴尬的是，英格尔菲尔德小姐似乎丝毫没有理解这种情况。”

“ [hu:] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ?
Who are you ?
“ WHO 是 你 ?
你是谁？

“ [ʃi:; ʃɪ][di'mɑ:nd, -'mænd] , [wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ɪm'peɪ(ə)ns] .
she demanded , with a touch of impatience .
“ 她 要求 , 和 一个 触碰 的 不耐烦 .
她带着一丝不耐烦问道。

“ [aɪm][ðə; ði][ˈmɑːstə(r)] - [æt; ət] - [ɑːmz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈdenvə(r)] , [mɪs] , ” [hiː; hi] [ˈɑːnsə(r)d] , [ɪn][ə; eɪ]
“ **I'm the master - at - arms of the Denver , miss ,** “ **he answered , in a**
“ 我是 这 掌握 - 在 - 武器 的 这 丹佛 , 错过 , “ 他 回答 , 在 一个
[təʊn][ɒv; əv] [ˈɪndʒəd] [ˈdɪgnəti] .
tone of injured dignity .
语气 的 受伤 尊严 .

“我是丹佛号的军械长，小姐，”他用一种受伤的尊严的语气回答道。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈɔːdərs] [juː; jʊ] [spi:k] [ɒv; əv] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ?
“ **But the orders you speak of , what are they ?**
“ 但 这 订单 你 说话 的 , 什么 是 他们 ?

“但是你所说的命令，究竟是什么呢？ ”

[aɪ][duː; də][nɒt] [kwɔɪt] [ˌʌndəˈstænd] .
I do not quite understand .
我 做 不是 相当 理解 .

我不太明白。

“ [wɒt] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ˈɔːdərs] ?
“ **What were the orders ?**
“ 什么 是 这 订单 ?

“命令是什么？ ”

[ðeə(r)][brɪˈɡæn]
There began
那里 开始

一切由此开始

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 28**]
[页 -]

[第28页]

[tuː; tə] [dɔːn] [ɒn][ðə; ði][ˈmɑːstə(r)] - [æt; ət] - [ɑːmz] , [frɒm; frəm] [ˈveəriəs] [θɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈneʊtɪst]
to dawn on the master - at - arms , from various things he had noticed
到 黎明 在 这 掌握 - 在 - 武器 , 从 各种各样的 事物 他 有 注意到
[ɪn] [mɪs] - [ˌkɒnvəˈseɪ(ə)n] [ænd; ænd][ˈmænə(r)] ,
in Miss Inglefield's conversation and manner ,
在 错过 - 对话 和 方式 ,

从英格尔菲尔德小姐的言谈举止中，军械长恍然大悟：

[ə; eɪ] [səˈspi(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][hæd; həd][nəʊ] [ˈpriːviəs] [ɪntɪˈmeɪ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [kəˌmjuːnɪˈkeɪ(ə)n]
a suspicion that she had had no previous intimation of the communication
一个 怀疑 那 她 有 有 不 以前的 暗示 的 这 沟通
[hiː; hi][wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ɪmˈpɑːt] .
he was about to impart .
他 曾是 关于 到 传授 .

她怀疑自己事先并未收到他即将传达的信息的任何暗示。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [wɪtʃ] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [tʌtʃt] [əˈpɒn][baɪ][ˈmɪstə(r)] . [ˈkiːɡən] .
This was a point which had not been touched upon by Mr . Keegan .
这 曾是 一个 观点 哪个 有 不是 到过 感动 之上 经过 先生 . 基根 .

这一点基根先生还没有提到过。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈkwɒndəri] .
He was in a quandary .
他 曾是 在 一个 困惑 .

他陷入了困境。

[tuː; tə] [wɪð'drɔː] [naʊ] [maɪt] ['ɪndʒə(r)]['mɪstə(r)] . ['penɪŋtənz] ['ɒnə(r)] , [ænd; ənd] , [br'saɪdz] , [meɪk]
To withdraw now might injure Mr . Pennington's honour , and , besides , make
到 提取 现在 可能 损伤 先生 : 彭宁顿的 荣誉 , 和 , 除了 , 制作
[θɪŋz] [ɪk'siːdɪŋli] [ʌn'plez(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,
things exceedingly unpleasant for him ,
事物 非常 令人不快的 为了 他 ,

现在退出可能会损害彭宁顿先生的名誉, 而且, 也会让他非常难堪。

[ðə; ðɪ]['mɑːstə(r)] - [æt; ət] - [ɑːmz] .
the master - at - arms .
这 掌握 - 在 - 武器 :

军械长。

[bʌt; bət] [ɪf] ['mɪstə(r)] . ['kiːgən] [hæd; həd][baɪ] ['eni] [tʃɑːns] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teɪk] ,
But if Mr . Keegan had by any chance made a mistake ,
但 如果 先生 : 基根 有 经过 任何 机会 制成 一个 错误 ,

但如果基根先生真的犯了错误,

[tuː; tə][gəʊ][ɒn] [wʊd] [ɪn'vɒlv] ['mɪstə(r)] . ['penɪŋtən] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfɪkəltɪ] [ðə; ðɪ]['grævəti][ɒv; əv] [wɪt]
to go on would involve Mr . Pennington in a difficulty the gravity of which
到 去 在 会 涉及 先生 : 彭宁顿 在 一个 困难 这 重力 的 哪个

[ðə; ðɪ]['mɑːstə(r)] - [æt; ət] - [ɑːmz][hæd; həd][nɒt] [br'fɔː(r)] [kən'sɪdəd] .
the master - at - arms had not before considered .
这 掌握 - 在 - 武器 有 不是 前 经过考虑的 :

继续下去将会使彭宁顿先生陷入困境, 而这位军士长之前并没有考虑到这种困境的严重性。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɪn]['mɪstə(r)] . ['kiːgən] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][fɪə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪs'plezə(r)] , [ˈfaɪnəli]
But his faith in Mr . Keegan , and the fear of his displeasure , finally
但 他的 信仰 在 先生 : 基根 , 和 这 害怕 的 他的 不满 , 最后

[pri'dɒmineɪt] .
predominated .
占主导地位 :

但他对基根先生的信任, 以及害怕基根先生不悦的恐惧, 最终占据了上风。

“ [juː; jʊ] [siː] , [mɪs] , ” [hiː; hi][br'gæn] , “ [ðə; ðɪ]['riːz(ə)n][aɪ] [kʌm] [ʌp][hɪə(r)] , [ænd; ənd][nɒt] ['denɪs] ,
“ **You see , miss , ” he began , “ the reason I come up here , and not Dennis ,**
“ 你 看 , 错过 , ” 他 开始 , ” 这 原因 我 来 向上 这里 , 和 不是 丹尼斯 ,

“你看, 小姐,”他开口说道, “我来这里的原因是, 而不是丹尼斯,

[wɒz; wəz] [ðɪs] : [aɪ] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ðɪ] - [æz; əz] [dʌz] [ðə; ðɪ] ['kʊkɪn]
was this : I happen to be acquainted with the seenora as does the cookin
曾是 这 : 我 发生 到 是 熟人 和 这 - 作为 做 这 烹饪

事情是这样的: 我碰巧认识那位西诺拉, 烹饪师也认识她。

- [ˌpiː 'dʒɪː] -]
' [**Pg 29**]
- [页 -]

[第 29 页]

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['denɪs] [hiː; hi] [sed] [fɔː(r); fə(r)][em 'iː][tuː; tə] [tel] [ðɪs] [hɪə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ]
for you , and Dennis he said for me to tell this here to the
为了 你 , 和 丹尼斯 他 说 为了 我 到 告诉 这 这里 到 这

- ,
seenora ,
- ,

丹尼斯让我把这件事告诉这里的女祭司,

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] - — “
and the seenora — “
和 这 - — “

还有那位西诺拉——”

“ [hæz; həz][ˈmɪstə(r)] . [ˈpenɪŋtən] [sent][ə; eɪ][nəʊt] ?
“ Has Mr . Pennington sent a note ?
“ 有 先生 . 彭宁顿 发送 一个 笔记 ?

“彭宁顿先生发过便条吗? ”

“ [mɪs] [ˈɪŋɡəlˌfiːld] [brəʊk][ɪn] , [ɪn][dɪˈspeə(r)] .
“ Miss Inglefield broke in , in despair .
“ 错过 英格尔菲尔德 打破 在 , 在 绝望 .

“英格尔菲尔德小姐绝望地插话道。”

“ [ə; eɪ][nəʊt] !
“ A note !
“ 一个 笔记 !

“一张纸条! ”

“ [ðə; ðɪ][ˈmɑːstə(r)] - [æt; ət] - [ɑːmz] [rɪˈpiːtɪd] [ˈdeprəkeɪtɪŋli] ; “ [hiː; hi][ˈnevə(r)] [ɪnˈsʌlt] [emˈiː][ɔː(r)]
“ the master - at - arms repeated deprecatingly ; “ he never insulted me or
“ 这 掌握 - 在 - 武器 重复 贬义地 ; “ 他 绝不 受辱 我 或者
[ˈdenɪs] [wɪð] [ə; eɪ][nəʊt] [jet] , [mɪs] . “
Dennis with a note yet , miss . “
丹尼斯 和 一个 笔记 然而 , 错过 . “

“军械长轻蔑地重复道: ‘小姐, 他至今还没有用纸条侮辱过我和丹尼斯。’

“ [pliːz] [gəʊ][ɒn] , [ðen] , [ˈkwɪkli] , “ [ʃiː; ʃɪ][sed] ; “ [aɪ][meɪ][biː; bi] [kɔːld] [æt; ət][ˈeni] [ˈmɪnɪt] . “
“ Please go on , then , quickly , “ she said ; “ I may be called at any minute . “
“ 请 去 在 , 然后 , 迅速地 , “ 她 说 ; “ 我 可能 是 称为 在 任何 分钟 . “

“那请快点吧, “她说, “我随时都可能被叫走。”

“ [ðeə(r)] [eɪnt] [ˈnʌθɪn] - [tuː; tə][aɪˈtiː] [ɪkseptən] - [ðɪs] , [mɪs] , “ [hiː; hi][brˈɡæən] , [ɪn][nəʊ][waɪz][tuː; tə]
“ There ain't nothin' to it exceptin' this , miss , “ he began , in no wise to
“ 那里 不是 什么也没有 - 到 它 除了 - 这 , 错过 , “ 他 开始 , 在 不 明智的 到
[biː; bi] [ˈhʌrɪd] ,
be hurried ,
是 慌忙 ,

“除了这一点之外, 没什么别的了, 小姐, “他开口说道, 丝毫没有催促的意思。

[haʊˈevə(r)] : “ [ˈmɪstə(r)] . [ˈpenɪŋtənz] [taɪmz] [ʌp][ɒn][ðə; ðɪ] [ʃɪp] [tuː; tə] - [deɪ] ,
however : “ Mr . Pennington's time's up on the ship to - day ,
然而 : “ 先生 . 彭宁顿的 时间 向上 在 这 船 到 - 天 ,

然而: “彭宁顿先生今天在船上的时间就到了。”

[ænd; ænd][hiː; hi][hæz; həz] [bɔːt] [ˈtɪkɪts] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] “ — [ðə; ðɪ][ˈmɑːstə(r)] - [æt; ət] - [ɑːmz] [θɔːt]
and he has bought tickets for two ” — the master - at - arms thought
和 他 有 买 门票 为了 二 ” — 这 掌握 - 在 - 武器 想法
[ðə; ðɪ] [ˈɪnfərəns] [ə; eɪ][ˈveri] [ˈhæpi] [wʌn] ,
the inference a very happy one ,
这 推理 一个 非常 快乐的 一 ,

“他买了两张票”——军械官认为这个推断非常令人高兴。

[ænd; ænd] [ˈemfəsaɪz] [ðə; ðɪ][ˈnjuːmə(r)] — “ [ɒn][ðə; ðɪ][ˈstiːmə(r)] [wɒt] [liːvz] [tuː; tə] - [naɪt] .
and emphasised the numeral — “ on the steamer what leaves to - night .
和 强调 这 数字 — “ 在 这 汽船 什么 树叶 到 - 夜晚 .

并强调了数字——“今晚离开的轮船”。

[ðen] [hiː; hi][gəʊz][tuː; tə] [ˈdenɪs] [ˈkiːɡən] , [huz] [biːn] [ɒn] [ˈmeni] [ə; eɪ] [kruːz] [wɪð] [hɪm] [ɪnz]
Then he goes to Dennis Keegan , who's been on many a cruise with him in's
然后 他 去 到 丹尼斯 基根 , 谁是 到过 在 许多 一个 巡航 和 他 的
[ˈjʌŋɡə] [deɪz] ,
younger days ,
年轻 天 ,

然后他去找了丹尼斯·基根, 基根年轻时曾多次和他一起乘游轮旅行。

[ænd; ənd][ɪn] ['meni] [ə; eɪ] [taɪt] [pleɪs] , [tu:] , [ænd; ənd][hi;; hi] [sez] , - ['ki:gən] , [ðeəz; ðəz]
and in many a tight place , too , and he says , ' Keegan , there's
和 在 许多 一个 紧的 地方 , 也 , 和 他 说道 , - 基根 , 有
而且在很多棘手的情况下, 他也会说: “基根, 还有.....”

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [wɒt] [laɪvz; lɪvz][ʌp][hɪə(r)][ɒn][ðə; ði] [hɪl] [br'haɪnd] [fu:n'ʃɑ:l] — -
a young lady what lives up here on the hill behind Funchal — '
一个 年轻的 女士 什么 生活 向上 这里 在 这 爬坡道 在后面 丰沙尔 — -
一位住在丰沙尔后面山上的年轻女子——

- [wɒt] [jʊd] [laɪk][tu;; tə] [teɪk] [ɒf] [wɪð] [ju;; jʊ] [ðɪs] ['i:vənɪŋ] - ,
' What you'd like to take off with you this evenin ' ,
- 什么 你会 喜欢 到 拿 离开 和 你 这 晚上 - ,
“你今晚想带走什么? ”

[ˈmɪstə(r)] . ['penɪŋtən] , - ['denɪs] [pʊts][ɪn] ,
Mr . Pennington , ' Dennis puts in ,
先生 : 彭宁顿 , - 丹尼斯 放置 在 ,
“彭宁顿先生,”丹尼斯插话道。

- [bʌt; bət][ðeə(r)][bi;; bi] - ['ri:z(ə)nz] [ə'gen] - [jɔ:(r); jə(r)][gɔɪn] - [ʌp][ænd; ənd] ['getɪn] - [hɜ:(r); hə(r)]
' but there be cert'in reasons again ' your goin ' up and gettin ' her
- 但 那里 是 - 原因 再次 - 你的 去 - 向上 和 获得 - 她
[jɔ:'self] .
yourself .
你自己 :

但是, 出于某些原因, 你还是要亲自上去把她带走。

- ['mɪstə(r)] . ['penɪŋtən] [lʊkt] ['sɔ:tə(r)] [sə'praɪzd] , [bʌt; bət] , [ɔ:d] !
' Mr . Pennington looked sorter surprised , but , Lord !
- 先生 : 彭宁顿 看起来 分拣机 惊讶 , 但 , 主 !
彭宁顿先生看起来有些惊讶, 但是, 天哪!

[mɪs] , [hi;; hi] [ɔ:t] [tu;; tə] [nəʊ] [ðeə(r)] [eɪnt] [mʌtʃ] [gɔɪn] - [ɒn] [wɒt] ['denɪs] [eɪnt] [ɒn][tu;; tə] .
miss , he ought to know there ain't much goin ' on what Dennis ain't on to .
错过 , 他 应该 到 知道 那里 不是 很多 去 - 在 什么 丹尼斯 不是 在 到 .
小姐, 他应该知道, 丹尼斯知道的事情几乎都了如指掌。

- [wel] , [sɜ:(r)] , - ['denɪs] [went][ɒn] , [wɪ'ðəʊt] ['gɪvɪn] - [hɪm][ə; eɪ] [jəʊ] [tu;; tə] [spi:k] ,
' Well , sir , ' Dennis went on , without givin ' him a show to speak ,
- 出色地 , 先生 , - 丹尼斯 去 在 , 没有 给予 - 他 一个 展示 到 说话 ,
“好吧, 先生,”丹尼斯继续说道, 根本没给他说话的机会。

- [ɔ:l][ju;; jʊ][gɒt][tu;; tə][du;; də][ɪz][tu;; tə] [li:v] [ðɪs] [hɪə(r)] ['bɪznəs] [tu;; tə][em 'i:][ænd; ənd] [tʃɪmi] - —
' all you got to do is to leave this here business to me and Chimmy ' —
- 全部 你 得到 到 做 是 到 离开 这 这里 商业 到 我 和 奇米 - —
[ðæts] [em 'i:] , [mɪs] ,
that's me , miss ,
那就是 我 , 错过 ,

“你只需要把这件事交给我和奇米处理就行了”——小姐, 我就是奇米。

— - [ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [ðeə(r)] [jʌŋ] ['leɪdi] [eɪnt] ['redi] [tu;; tə][gəʊ] [wɪð] [ju;; jʊ][æt; ət] [wɒt'evə(r)] [taɪm]
— ' and if that there young lady ain't ready to go with you at whatever time
— - 和 如果 那 那里 年轻的 女士 不是 准备好 到 去 和 你 在 任何 时间
[ju;; jʊ] [seɪ] ,
you say ,
你 说 ,
——“如果那位年轻女士在你指定的时间不愿意跟你走,

[aɪ 'tiː][wʊʊnt][biː; bi][ʼaʊə(r)] [fɔːlt] , [sɜː(r)] . -
it won't be our fault , sir . '
它 惯于 是 我们的 过错 , 先生 . -

先生，那不是我们的错。

" [ðə; ði][ʼmɑːstə(r)] - [æt; ət] - [ɑːmz] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [waɪpt] [ðə; ði] [pɜːspə'reɪʃn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]
" **The master - at - arms paused , and wiped the perspiration from his**
" 这 掌握 - 在 - 武器 暂停 , 和 擦拭 这 汗 从 他的
[feɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz] [red] [ʼhæŋkətɪf] ,
face with his red handkerchief ,
脸 和 他的 红色的 手帕 ,

“军械官停顿了一下，用他的红色手帕擦了擦脸上的汗水。”

[ʼwɒtɪŋ] [mɪs] [ʼɪŋɡəl,fiːld] [ʼæŋkʃəsli] [ðə; ði] [waɪl] .
watching Miss Inglefield anxiously the while .
观看 错过 英格尔菲尔德 焦虑地 这 尽管 .

与此同时，她焦急地注视着英格尔菲尔德小姐。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][sæt][ʼkwaɪətli][baɪ][ʼdʒʊəriŋ] [ðɪs] [rɪ'saɪt(ə)l] ,
She had sat quietly by during this recital ,
她 有 卫星 悄悄 经过 期间 这 独奏会 ,

她在这场独奏会期间一直静静地坐在旁边。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʼædʒɪteɪtɪd] [naʊ] [baɪ]
but he could see that she was agitated now by
但 他 可以 看 那 她 曾是 激动 现在 经过

但他看得出来，她现在很激动。

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 31**]
[页 -]

[第31页]

[hɜː(r); hə(r)] [ʼbriːðɪŋ] , [wɪtʃ] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [ʼkwɪkli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʼkɒnfɪdəns] [ɪn]
her breathing , which came and went quickly , and his confidence in
她 呼吸 , 哪个 来了 和 去 迅速地 , 和 他的 信心 在
[ʼmɪstə(r)] . [ʼkiːgənz] [ʼdʒʌdʒmənt] [riː'dʌblɪd] .
Mr . Keegan's judgment redoubled .
先生 . 基根的 判断 加倍 .

她的呼吸急促而有力，他对基根先生的判断更加有信心了。

[ʼeɪvɪdəntli] ,
Evidently ,
显然 ,

显然，

[ɪf] [ðə; ði] [jʌŋ] [ʼleɪdi][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [wɒz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'piəd] [frɒm; frəm]
if the young lady in the case was as much in love as she appeared from
如果 这 年轻的 女士 在 这 案件 曾是 作为 很多 在 爱 作为 她 出现 从
[ðɪːz] [ʼsɪmptəmz] ,
these symptoms ,
这些 症状 ,

如果这位年轻女子真的像从这些症状中表现出的那样深爱着某人，

[ðə; ði] [kɔːs] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ʼteɪkɪŋ] [wɒz; wəz][məʊst][dʒʌstrɪ'faɪəb(ə)l] .
the course he was taking was most justifiable .
这 课程 他 曾是 采取 曾是 最多 合理的 .

他所采取的做法完全合理。

[ðə; ði][ˈmɑːstə(r)] - [æt; ət] - [ɑːmz][hæd; həd][ˈɔːlweɪz] [diːmd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [priˌværiˈkeɪʃn] [ɪn][ə; eɪ] [gʊd]
The master - at - arms had always deemed a little prevarication in a good
这 掌握 - 在 - 武器 有 总是 被认为 一个 小的 推诿 在 一个 好的
[kɔːz] [nəʊ][hɑːm] .
cause no harm .
原因 不 伤害 :

军械长一直认为，为了正义的事业，稍微含糊其辞也无妨。

[ðeə(r)][wɒz; wəz] , [əˈpærəntli] , [kwɑɪt][ə; eɪ][ˈment(ə)l] [ˈstrʌɡ(ə)l] [ˈgəʊɪŋ][bən] [wɪˈðɪn] [mɪs] [ˈɪŋɡəlˌfiːld] .
There was , apparently , quite a mental struggle going on within Miss Inglefield .
那里 曾是 , 显然 , 相当 一个 精神的 斗争 去 在 之内 错过 英格尔菲尔德 .
显然，英格尔菲尔德小姐内心正经历着相当大的心理挣扎。

[wʌns][ɔː(r)][twɑɪs][fɪː; fɪ] [siːmd] [əˈbaʊt][tuː; tə] [spiːk] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd]
Once or twice she seemed about to speak , and then to change her mind
一次 或者 两次 她 似乎 关于 到 说话 , 和 然后 到 改变 她 头脑
.
:
.

她似乎有一两次想要开口说话，但又改变了主意。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðæt][ə; eɪ] [ˈhɑːti] [ˈmæskjəlɪn] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [hɜːd] [ˈkɔːlɪŋ] [ˈlaʊdli]
It was at this point that a hearty masculine voice was heard calling loudly
它 曾是 在 这 观点 那 一个 爽朗 男性 嗓音 曾是 听到 呼叫 高声
[frɒm; frəm][ðə; ði][ˈɡɑːd(ə)n] [əˈbʌv] : —
from the garden above : —
从 这 花园 多于 : —

就在这时，从上面的花园里传来一个洪亮的男声：

“ [ˈelənɔ] ！
“ Eleanor ！
” 埃莉诺 ！

“埃莉诺！ ”

” [mɪs] [ˈɪŋɡəlˌfiːld] [rəʊz] .
” Miss Inglefield rose .
” 错过 英格尔菲尔德 玫瑰 :

英格尔菲尔德小姐站了起来。

“ [ˈkʌmɪŋ] , [pəˈpɑː] , ” [fɪː; fɪ] [ˈɑːnsə(r)d] ; [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [əˈstɒnɪʃmənt] [pʊ; əv][ðə; ði][ˈmɑːstə(r)] -
“ Coming , papa , ” she answered ; but to the astonishment of the master -
” 未来 , 爸爸 , ” 她 回答 ; 但 到 这 惊讶 的 这 掌握 -
[æt; ət] - [ɑːmz] ,
at - arms ,
在 - 武器 ,

“来了，爸爸，”她回答道；但令军械长惊讶的是，

[fɪː; fɪ][dɪd][nɒt] [brɪˈtreɪ] [ðə; ði] [ˈslɑːtɪst] [əˈlɑːm] .
she did not betray the slightest alarm .
她 做过 不是 背叛 这 丝毫 警报 :

她没有流露出丝毫惊恐。

[fɪː; fɪ] [wɔːkt] [ˈsləʊli] [təˈwɔːd] [ðə; ði][step] , [hɜː(r); hə(r)] [hed] [bent] [ˈdaʊnwəd] [ɪn]
She walked slowly toward the step , her head bent downward in
她 步行 缓慢地 朝向 这 步 , 她 头 弯曲 向下 在
她缓缓走向台阶，低着头。

[θɔ:t] ; [ðen] [ʃi:; ʃi] [ˈsʌd(ə)nli] [dru:] [hɜ:ˈself] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [fʊl] [haɪt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hæ(r)]
thought ; then she suddenly drew herself up to the full height of her
想法 ; 然后 她 突然 画 她自己 向上 到 这 满的 高度 的 她
[kəˈmɑ:ndɪŋ] [ˈfɪgə(r)] ,
commanding figure ,
指挥 数字 ,

她心想；然后突然挺直了身子，展现出她高挑的身材。

[ænd; ənd] [feɪst] [hɪm] .
and faced him .
和 面对 他 .

然后面对着他。

“ [æt; ət] [wɒt] [taɪm] [wɪl] [ˈmɪstə(r)] . [ˈpenɪŋtən] [bi:; bi][hɪə(r)] ?
” **At what time will Mr . Pennington be here ?**
” 在 什么 时间 将要 先生 : 彭宁顿 是 这里 ?

彭宁顿先生什么时候到？

” [ʃi:; ʃi][diˈmɑ:nd, -ˈmænd] .
” **she demanded** .
” 她 要求 :

她质问道。

“ [æt; ət][hɑ:f] - [pɑ:st][ɪˈlev(ə)n] , [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [geɪt] , [mɪs] , ” [hi:; hi] [ˈɑ:nsə(r)d] , [ˈdaʊtɪŋ] [ɪf]
” **At half - past eleven , at the back gate , miss , ” he answered , doubting if**
” 在 一半 - 过去的 十一 , 在 这 后退 门 , 错过 , ” 他 回答 , 怀疑 如果
[hi:; hi] [hɜ:d] [əˈraɪt] .
he heard aright .
他 听到 好的 .

“十一点半，在后门，小姐，”他回答道，怀疑自己是否听清了。

“ [tel] [hɪm][aɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi] [ˈredi] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ;
” **Tell him I shall be ready , ” she said ;**
” 告诉 他 我 将 是 准备好 , ” 她 说 ;

“告诉他，我已做好准备，”她说；

[ænd; ənd][brɪfɔ:(r)][hi:; hi][kʊd; kəd][rɪˈplaɪ][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈvæniʃd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [vaɪnz] .
and before he could reply she had vanished among the vines .
和 前 他 可以 回复 她 有 消失了 之中 这 藤蔓 .

他还没来得及回答，她就消失在葡萄藤丛中了。

[ðə; ði][ˈma:stə(r)] - [æt; ət] - [ɑ:mz] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈɑ:ftə(r)][hɜ:(r); hæ(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] ,
The master - at - arms stood looking after her for a moment ,
这 掌握 - 在 - 武器 站立 寻找 后 她 为了 一个 片刻 ,

军械长站在那里，注视着她片刻。

[ænd; ənd] [ðen] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][ˈgɑ:d(ə)n] , [ˈki:pɪŋ] [ə; eɪ] [braɪt] [ˈlʊkaʊt] [fɔ:(r); fə(r)]
and then made his way out of the garden , keeping a bright lookout for
和 然后 制成 他的 方式 出去 的 这 花园 , 保持 一个 明亮的 瞭望台 为了
[ˈmɪstə(r)] . [ˈɪŋɡəlˌfi:ld] .
Mr . Inglefield .
先生 : 英格尔菲尔德 .

然后他走出了花园，时刻警惕着英格尔菲尔德先生的动向。

[hi:; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [ˈbʊlə] - [ˈkɑ:tə] , [ˈɑ:ftə(r)][sʌm; səm] [ˈtrʌb(ə)] ,
He found his bulla - carta , after some trouble ,
他 成立 他的 布拉 - 卡塔 , 后 一些 麻烦 ,

费了一番周折，他终于找到了他的封条。

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [streɪ] [waɪn] - [ʃɒp] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [bɪlt] [ɪn][ðə; ði] [wɔ:l] ,
in front of a stray wine - shop which was built in the wall ,
在 正面 的 一个 流浪 葡萄酒 - 店铺 哪个 曾是 建造 在 这 墙 ,

在一家建在墙里的简陋酒铺前，

[ænd; ənd][ˈɪntu:] [wɪtʃ] [hi:; hi][daɪvd] [prɪˈsɪptətli] [ɪn] [sɜ:tʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈdʒi:hju:] .
and into which he dived precipitately in search of his Jehus .
和 进入 哪个 他 潜水 突然地 在 搜索 的 他的 耶户斯 .
于是他毅然决然地跳入其中，寻找他的耶户斯。

[aɪˈti:] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [ˈdaʊtɪd] [ɪf] [ˈaɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ʌndəˈstʊd] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ˈmæɪtəɪm]
It is to be doubted if either of them understood the choice maritime
它是 到 是 怀疑 如果任何一个 的 他们 理解 这 选择 海上
[ɪnˈvektɪv] [ðæt][hi:; hi] [hi:pt] [əˈpɒn][ðem; ðəm] [ɪmˈpɑ:ʃəli] [fɔ:(r); fə(r)][ˈhaɪdɪŋ] [ðəmˈselvz] ;
invectives that he heaped upon them impartially for hiding themselves ;
谩骂 那 他 堆积如山 之上 他们 秉公 为了 隐藏 他们自己 ;
他们二人是否理解他因他们躲藏而对他们毫不留情地进行的尖刻的海上辱骂，还有待商榷；

[bʌt; bət]
but
但

但

[[pi:ˈdʒi:] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[ðeɪ] [mˈəʊʃənd] [hɪm][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈvi:əkl] [wɪð] [ˈsu:ðɪŋ] [z:ˈbænəti] , [ænd; ənd] [ˈstɑ:tɪd] [fɔ:(r); fə(r)]
they motioned him into the vehicle with soothing urbanity , and started for
他们 示意 他 进入 这 车辆 和 舒缓 城市化 , 和 开始 为了
[ðə; ði][ˈkɒnvənt] [əˈbʌv] ,
the convent above ,
这 修道院 多于 ,
他们用温和的都市腔调示意他上车，然后驶向上面的修道院。

[ˈblɪsfəli] [əˈblɪvɪəs] [tu:; tə][ðə; ði][əˈkeɪzən(ə)] [ˈmʌtəriŋ] [frɒm; frəm] [wɪˈðɪn] .
blissfully oblivious to the occasional mutterings from within .
幸福地 浑然不觉 到 这 偶然 低语 从 之内 .
完全没有注意到内心偶尔传来的低语声。

[əˈpɒn][hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)] [æt; ət][ðə; ði][ˈkɒnvənt] , [ðə; ði][ˈma:stə(r)] - [æt; ət] - [ɑ:mz] [prəˈsi:did] , [baɪ][ə; eɪ]
Upon his arrival at the convent , the master - at - arms proceeded , by a
之上 他的 到达 在 这 修道院 , 这 掌握 - 在 - 武器 继续 , 经过 一个
[dʒu:ˈdɪʃəs] [ju:z][ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] . [ˈki:gənz] [fʌndz] ,
judicious use of Mr . Keegan's funds ,
明智的 使用 的 先生 . 基根的资金 ,
抵达修道院后，军械官巧妙地运用了基根先生的资金，着手开展工作。

[tu:; tə] [meɪk] [əˈrendʒmənts] [wɪð] [ðə; ði][sled] - [ˈəʊnə(r)z] ,
to make arrangements with the sled - owners ,
到 制作 安排 和 这 雪橇 - 所有者 ,
与雪橇所有者进行安排，

[baɪ] [wɪtʃ] [ˈevri] [sled][wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [ˈredi] [fɔ:(r); fə(r)] [dɪˈsent] [æt; ət][ɪˈlev(ə)n] [əˈkla:k] .
by which every sled was to be ready for descent at eleven o'clock .
经过 哪个 每一个 雪橇 曾是 到 是 准备好 为了 下降 在 十一 点钟 .
所有雪橇都必须在上午 11 点做好下山的准备。

[hi:; hi] [ɪmˈprest] [əˈpɒn][ðem; ðəm] [ðæt][ə; eɪ][lɑ:dʒ] [ˈpɑ:ti] [ɒv; əv] [ˈdʒentlmən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
He impressed upon them that a large party of gentlemen of his
他 印象深刻 之上 他们 那 一个 大的 派对 的 先生们 的 他的
[əˈkweɪntəns] [wɪtʃ] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [dɪˈsent] [baɪ] [ˈmu:nlaɪt] .
acquaintance wished to make the descent by moonlight .
熟人 希望 到 制作 这 下降 经过 月光 .
他向他们强调，他认识的一大群绅士希望在月光下山。

[wʌŋ][ænd; ənd][ɔ:l] ['prɒmɪst] [ðæt][,aɪ 'ti:][ʊd; ʃəd][bi:; bi][æz; əz][ðə; ði][sen'jɔ:(r)] [wɪft] ,
One and all promised that it should be as the senhor wished ,
一 和 全部 承诺 那 它 应该 是 作为 这 先生 希望 ,
所有人都承诺会遵照先生的意愿行事。

[ɔ:l'dəʊ] [i:tʃ] [hæd; həd][hɪz; ɪz]['praɪvət] [daʊt] [ə'baʊt][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] .
although each had his private doubts about the moonlight .
虽然 每个 有 他的 私人的 疑虑 关于 这 月光 .
尽管他们各自对月光抱有疑虑。

[ðɪs] [dʌŋ] , [ðə; ði]['mɑ:stə(r)] - [æt; ət] - [ɑ:mz] [dɪ'sendɪd] [tu:; tə] [fu:n'ɑ:l] , [weə(r)] [hi:; hi] [faʊnd]
This done , the master - at - arms descended to Funchal , where he found
这 完毕 , 这 掌握 - 在 - 武器 下降 到 丰沙尔 , 在哪里 他 成立
['mɪstə(r)] . ['ki:gən] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm][ɪn][ðə; ði][waɪn] - [ʃɒp] ,
Mr . Keegan awaiting him in the wine - shop ,
先生 : 基根 等待中 他 在 这 葡萄酒 - 店铺 ,
事情办妥后, 军械官下山前往丰沙尔, 在那里他发现基根先生正在酒铺里等他。

[ɪn'geɪdʒd][ɪn] ['meɪkɪŋ] [laɪf][ʌn'beərəb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][,pɔ:tju'gi:z, -'gi:s] ['ɔkju:pənts] .
engaged in making life unbearable for the Portuguese occupants .
已订婚的 在 制作 生活 难以忍受 为了 这 葡萄牙语 居住者 .
致力于让葡萄牙占领者的生活变得难以忍受。

[ɒn][ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɑ:stə(r)] - [æt; ət] - [ɑ:mz][hi:; hi] [dɪ'zɪst] [ə'brʌptli] [frɒm; frəm] [ðɪs]
On the entrance of the master - at - arms he desisted abruptly from this
在 这 入口 的 这 掌握 - 在 - 武器 他 停止 突然 从 这
['pɑ:staɪm] ,
pastime ,
消遣 ,
当武术大师进来时, 他立刻停止了这种消遣。

[ænd; ənd] [dru:ɪ] [hɪm]['ɪntu:][ə; eɪ]['kɔ:nə(r)] .
and drew him into a corner .
和 画 他 进入 一个 角落 .
把他逼到了角落。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 34**]
[页 -]

[第34页]

“ [wel] , [tʃɪmi] , [ɪz][,aɪ 'ti:][ə; eɪ][gəʊ] ? ” [hi:; hi] [ɑ:skt] .
“ **Well , Chimmy , is it a go ? ” he asked .**
“ 出色地 , 奇米 , 是 它 一个 去 ? ” 他 问 .
“好了, 奇米, 可以了吗? ”他问道。

[ðə; ði]['mɑ:stə(r)] - [æt; ət] - [ɑ:mz] [rɪ'gɑ:dɪd] [hɪm][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] ['pleɪnli] ['sɪgnɪfaɪd][hɪz; ɪz]
The master - at - arms regarded him in a way that plainly signified his
这 掌握 - 在 - 武器 认为 他 在 一个 方式 那 显然 表示 他的
[,æprə'beɪf(ə)n][ɒv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɑ:tʃ] - [dɪ'pləʊmætɪst] ,
approbation of such an arch - diplomatist ,
赞许 的 这样的 一个 拱 - 外交官 ,
军械官看向他的眼神, 显然表达了对这位杰出外交家的赞赏。

[ænd; ənd] [ðen] [lɔ:ntʃt] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['gləʊɪŋ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [jeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]
and then launched into a glowing description of his share of the
和 然后 发射 进入 一个 发光 描述 的 他的 分享 的 这
[træn'zækʃ(ə)n] ,
transaction ,
交易 ,
然后, 他开始滔滔不绝地描述他在这笔交易中所占的份额。

[ˌɪntəˈspɜːst] [wɪð] [ˈfriːkwənt] [riˈprəʊtʃ] [fɔː(r); fə(r)][nɒt] [ɪnˈfɔːmɪŋ] [hɪm] [brɪˈfɔːhænd] [pʊv; əv][ðə; ði]
interspersed with frequent reproaches for not informing him beforehand of the
穿插 和 频繁 责备 为了 不是 通知 他 预先 的 这
[truː] [steɪt] [pʊv; əv] [əˈfeəz] .
true state of affairs .
真的 状态 的 事务 ；

其中还夹杂着对他事先未告知真实情况的频繁责备。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈkiːgən] [ˈlɪsnd] [wɪð] [ˈeɪdɪənt] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .
Mr . Keegan listened with evident satisfaction .
先生 ； 基根 听着 和 明显 满意 ；

基根先生听得十分满意。

“ [ʃiː; ʃɪ] [eɪnt] [ɡɔɪn] - [tuː; tə] [teɪk] [nəʊ] [trʌŋks] , [ɪz][ʃiː; ʃɪ] ?
” She ain't goin ' to take no trunks , is she ?
” 她 不是 去 - 到 拿 不 树干 , 是 她 ?

她不会带走任何行李箱吧？

“ [hiː; hi][inˈkwaɪə] , [wɪð] [sʌm; səm] [ˌæprɪˈhenʃn] .
” he inquired , with some apprehension .
” 他 询问 , 和 一些 忧虑 ；

他有些担忧地问道。

[ðə; ði][ˈmɑːstə(r)] - [æt; ət] - [ɑːmz] [kənˈfɛst] [hiː; hi][hæd; həd] [fəˈɡɒtn] [tuː; tə] [ˈkɔːʃ(ə)n] [ðə; ði] [jʌŋ]
The master - at - arms confessed he had forgotten to caution the young
这 掌握 - 在 - 武器 坦白 他 有 被遗忘的 到 警告 这 年轻的
[ˈleɪdi][pɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] .
lady on this point .
女士 在 这 观点 ；

军械官承认他忘记提醒这位年轻女士注意这一点。

“ [ˈwɪmɪn] , [tʃɪmi] , “ [sed] [ˈmɪstə(r)] . [ˈkiːgən] , [prəˈfaʊndli] ,
” Women , Chimmy , “ said Mr . Keegan , profoundly ,
” 女性 , 奇米 , ” 说 先生 ； 基根 , 深刻地 ,

“女人啊，奇米，”基根先生意味深长地说。

“ [wɪl] [ˈnevə(r)] [liːv] [ˈeni][speə(r)] [ˈrɪɡɪn] - [brɪˈhaɪnd] [ɪf] [ðeɪ] [eɪnt] [meɪd] [tuː; tə] .
” will never leave any spare riggin ' behind if they ain't made to .
” 将要 绝不 离开 任何 空闲的 里金 - 在后面 如果 他们 不是 制成 到 ；

“如果不是特意设计的，绝不会留下任何备用索具。”

” [ˌpiːˈdʒiː -]
” [Pg 35]
” [页 -]

“[第 35 页]

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[ˌaɪˈaɪ]
II
二

二

[jʌŋ] [ˈɛnsən] [ˈpɛnɪŋtən] [wɒz; wəz] [rɪˈklaɪnɪŋ] [pɒn][ðə; ði] [laʊndʒ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsməʊkɪŋ] - [ruːm] [pʊv; əv]
YOUNG Ensign Pennington was reclining on the lounge in the smoking - room of
年轻的 军旗 彭宁顿 曾是 斜倚 在 这 休息室 在 这 吸烟 - 房间 的
[ˈbɜːrouzɪz] [həʊˈtel] ,
Burroughs's Hotel ,
伯勒斯 酒店 ,

年轻的少尉彭宁顿正斜倚在伯勒斯酒店吸烟室的躺椅上。

[fu:n]ʹɑ:l] , [ɪn] ʹeniθɪŋ] [bʌt; bət]ʹ[ə; eɪ] ʹhæpi] [freɪm] [ɒv; əv]ʹ[maɪnd]] .
Funchal , in anything but a happy frame of mind .
丰沙尔 , 在 任何事物 但 一个 快乐的 框架 的 头脑 :
丰沙尔的心情实在糟糕透了。

[hɪz; ɪz] ʹtrævəlɪŋ] - [keɪs] [wɒz; wəz]ʹ[æt; ət]ʹ[hɪz; ɪz] [fi:t] ,
His travelling - case was at his feet ,
他的 旅行 - 案件 曾是 在 他的 脚 ,
他的旅行箱放在脚边。

[ænd; ənd]ʹ[hɪz; ɪz] [trʌŋks] [wɜ:(r); wə(r)]ʹ[ɒn] [bɔ:d] [ðə; ði]ʹ[sti:mə(r)] [wɪt]ʹ [wɒz; wəz]ʹ[tu:; tə] [li:v] [fɔ:(r); fə(r)]
and his trunks were on board the steamer which was to leave for
和 他的 树干 是 在 木板 这 汽船 哪个 曾是 到 离开 为了
[ˈɪŋɡlənd] [ðæt] [naɪt] .
England that night .
英格兰 那 夜晚 :
他的行李箱都放在当晚要开往英国的轮船上。

[ðə; ði]ʹ[ˈðə(r)] [ˈɒkjəpənt] [ɒv; əv]ʹ[ðə; ði] [ru:m] , [hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd] ʹ[klɑ:smert] [ˈmɔ:gən] ,
The other occupant of the room , his friend and classmate Morgan ,
这 其他 居住者 的 这 房间 , 他的 朋友 和 同学 摩根 ,
房间里的另一个人，是他的朋友兼同学摩根，

[hæd; həd] [əˈsju:md] [æn; ən] [əbˈsɜ:dli] [ˈɔ:kwəd] [pəˈzɪ(ə)n]ʹ[ɒn]ʹ[ðə; ði]ʹ[ˈteɪb(ə)] ,
had assumed an absurdly awkward position on the table ,
有 假定 一个 荒谬地 尴尬的 位置 在 这 桌子 ,
它在桌子上摆出了一个极其尴尬的姿势，

[wɪt]ʹ [hi:; hi]ʹ[ˈɔ:lweɪz] [tʃəʊz] [ɪn] [ˈprefrəns] [tu:; tə]ʹ[ə; eɪ]ʹ[tʃeə(r)] , [ænd; ənd]ʹ[wɒz; wəz] ʹ[ˈdu:ɪŋ] [məʊst]ʹ[ɒv; əv]
which he always chose in preference to a chair , and was doing most of
哪个 他 总是 选择 在 偏爱 到 一个 椅子 , 和 曾是 正在做 最多 的
[ðə; ði] [ˈtɔ:kɪŋ] .
the talking .
这 说 :
他总是选择坐在椅子上而不是椅子上，而且大部分时间都在说话。

[pəˈhæps] [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd]ʹ[ˈbetə(r)] [ʃəʊ] [ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [brɪˈtwi:n] [ðə; ði] [ˈtempərəmənt] [ɒv; əv]
Perhaps nothing could better show the difference between the temperaments of
也许 没有什么 可以 更好的 展示 这 不同之处 之间 这 性情 的
[ˈpenɪŋtən] [ænd; ənd] ʹ[ˈmɔ:gən] [ðæn; ðən]
Pennington and Morgan than
彭宁顿 和 摩根 比
或许没有什么比这更能体现彭宁顿和摩根性格上的差异了。

[ðeə(r)]ʹ[ˈprez(ə)nt] [ˈætətʃʊd] .
their present attitudes .
他们的 展示 态度 :
他们目前的态度。

[ˈʌndə(r)]ʹ[æn; ən] [əˈpærənt] [ˈlæŋɡə(r)] , [ænd; ənd]ʹ[ə; eɪ] [ˈsi:mɪŋ] [ɪnˈdɪfrəns] [tu:; tə]ʹ[hɪz; ɪz] [əʊn] [əˈfeəz]
Under an apparent languor , and a seeming indifference to his own affairs
在下面 一个 明显 倦怠 , 和 一个 似乎 漠不关心 到 他的 自己的 事务
[ænd; ənd] [ðəʊz] [ɒv; əv]ʹ[ˈðə(r)z] ,
and those of others ,
和 那些 的 其他的 ,
他表面上显得萎靡不振，对自己的事情和别人的事情都漠不关心。

[ˈpɛnɪŋtən] [kənˈsiːld] [ˈkwɒlətɪz] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm] , [jʌŋ] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ,
Pennington concealed qualities which made him , young as he was ,
彭宁顿 暗 品质 哪个 制成 他 , 年轻的 作为 他 曾是 ,
尽管年纪轻轻, 彭宁顿却隐藏着一些特质, 这些特质使他.....

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ɪfɪ(ə)nt] [ˈɒfɪsəz] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɜːvɪs] .
one of the most efficient officers in the service .
一 的 这 最多 高效的 警官 在 这 服务 .
他是警队中最有效率的警官之一。

[ˈmɔːgən] , [ɒn][ðə; ði][ˈʌðə(r)][hænd] , [hæd; həd][ə; eɪ][kənˈtɪnjuəl] [ˈkreɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ɪkˈsaɪtmənt] , [wɪtʃ]
Morgan , on the other hand , had a continual craving for excitement , which
摩根 , 在 这 其他 手 , 有 一个 持续的 渴望 为了 激动 , 哪个
[bɪˈtreɪd] [ɪtˈself][ɪn] [ˈevri] [ˈækʃ(ə)n] .
betrayed itself in every action .
背叛 本身 在 每一个 行动 .
而摩根则始终渴望刺激, 这一点在他的一言一行中都显露无疑。

[naʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈɪftɪŋ] [ˈrestləsli] [frɒm; frəm][wʌn] [ˈelbəʊ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈʌðə(r)] ,
Now he was shifting restlessly from one elbow to the other ,
现在 他 曾是 转变 躁动不安 从 一 弯头 到 这 其他 ,
现在他焦躁不安地来回挪动着胳膊肘,

[waɪl] [ˈpɛnɪŋtən] [hæd; həd][nɒt] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][pəˈzɪ(ə)n] [sɪns] [ˈlaɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][sɪˈgɑː(r)] .
while Pennington had not changed his position since lighting his cigar .
尽管 彭宁顿 有 不是 已更改 他的 位置 自从 灯光 他的 雪茄 .
而彭宁顿自从点燃雪茄以来, 就一直保持着原来的姿势。

[ðəə(r)] [ˈkærəktəz] [ˈdʌvteɪld] [ˈɪntuː] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] [wɪð] [sʌtʃ] [ˈnaɪsəti] [ðæt] [fjuː] [ˈkləʊzə(r)] [ˈfrendʃɪps]
Their characters dovetailed into each other with such nicety that few closer friendships
他们的 人物 榫卯结构 进入 每个 其他 和 这样的 友善 那 很少 更近 友谊
[hæv; həv] [biːn] [fɔːmd] [ðæn; ðən][ðæt] [wɪtʃ] [ɪgˈzɪstɪd] [bɪˈtwiːn] [ðəm; ðəm] .
have been formed than that which existed between them .
有 到过 形成 比 那 哪个 存在 之间 他们 .
他们的性格非常契合, 彼此之间建立了如此亲密的友谊, 很少有人能与之媲美。

[ˈmɔːrgənz] [ɪmˌpetʃuˈbʰsəti][wɒz; wəz] [ˈɒfset] [baɪ] [ˈpɛnɪŋtənz] [ɪnˈɜːjə] , [hɪz; ɪz] [ˈfræŋknəs] [baɪ]
Morgan's impetuosity was offset by Pennington's inertia , his frankness by
摩根的 冲动 曾是 抵消 经过 彭宁顿的 惯性 , 他的 坦率 经过
[ˈpɛnɪŋtənz] [rɪˈzɜːv] ,
Pennington's reserve ,
彭宁顿的 预订 ,
摩根的冲动被彭宁顿的迟钝所抵消, 他的坦率被彭宁顿的矜持所抵消。

[waɪl] [ðeɪ] [pəˈzest] [ɪn] [ˈkɒmən] [ˈsɜːt(ə)n] [ˈkwɒlətɪz] , [ɪnˈveəriəbli] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [truː] [ˈsiːmən] ,
while they possessed in common certain qualities , invariably found in a true seaman ,
尽管 他们 拥有 在 常见的 肯定 品质 , 总是 成立 在 一个 真的 水手 ,
虽然他们都具备一些真正的水手所共有的品质,

[wɪtʃ] [sɜːvd] [tuː; tə] [sɪˈment] [ðə; ði][bɒnd] .
which served to cement the bond .
哪个 服务 到 水泥 这 纽带 .
这进一步巩固了彼此的关系。

[bʌt; bət][,aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈpɛnɪŋtən] [huː] [wiːld] [ðə; ði] [ˈɪnfluəns] ,
But it was Pennington who wielded the influence ,
但 它 曾是 彭宁顿 WHO 挥舞 这 影响 ,
但真正掌握影响力的是彭宁顿。

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz][wɒz; wəz][ðə; ði][ˈəʊnli] [ˈɪnfluəns] [wɪtʃ] [hæd; həd][ˈevə(r)] [bi:n] [nəʊn] [tu:; tə] [əˈfekt]
and his was the only influence which had ever been known to affect
和 他的 曾是 这 仅有的 影响 哪个 有 曾经 到过 已知 到 影响
[ˈmɔːgən] .
Morgan .
摩根 .

而且，他是唯一一个已知对摩根产生过影响的人。

[ðeə(r)] [nems] [hæd; həd] [bɪˈkɒm] [əˈsəʊsiertɪd; əˈsəʊʃiertɪd][æt; ət][ðə; ði][ˈneɪv(ə)] [əˈkædəmi] , [weə(r)]
Their names had become associated at the naval academy , where
他们的 姓名 有 变得 联系 在 这 海军 学院 , 在哪里
[ˈmɔːgən] [hæd; həd] [bi:n] [strəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [kru:] ,
Morgan had been stroke of the crew ,
摩根 有 到过 中风 的 这 全体人员 ,
他们的名字在海军学院就联系在了一起，摩根曾是那里的领军人物。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˈpenɪŋtən] [hæd; həd] [bi:n] [ˈkæptɪn] , [ænd; ʌnd] [sɪns] [ðen] [ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n]
of which Pennington had been captain , and since then they had been
的 哪个 彭宁顿 有 到过 队长 , 和 自从 然后 他们 有 到过
[ˈsepəreɪtɪd] [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)] .
separated but little .
分开 但 小的 .
彭宁顿曾是这支队伍的队长，从那以后，他们很少分开。

[aɪˈti:] [hæd; həd] [bi:n] [ðeə(r)][ˈsɪŋɡjələ(r)] [ɡʊd] [ˈfɔːtʃu:n] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪˈskrepənsɪ] [brɪˈtwi:n] [ðeə(r)]
It had been their singular good fortune — for the discrepancy between their
它 有 到过 他们的 单数 好的 财富 — 为了 这 差异 之间 他们的
[ˈstændɪŋz] [hæd; həd] [bi:n] [ɡreɪt] — [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [tu:] [jɪˈæz] - [kruːz] [təˈgeðə(r)][æz; əz]
standings had been great — to take the two years ' cruise together as
排名 有 到过 伟大的 — 到 拿 这 二 年 - 巡航 一起 作为
[ˈmɪdʃɪpmən] ,
midshipmen ,
海军学员 ,
他们之间地位差距很大，而能够作为海军学员一起进行为期两年的航行，对他们来说无疑是莫大的幸运。

[ænd; ʌnd][æz; əz] [ˈensən] [ðeɪ] [hæd; həd][bəʊθ] [bi:n] [ˈɔːdəd] [tu:; tə][ðə; ði][ˈdenvə(r)] .
and as ensigns they had both been ordered to the Denver .
和 作为 旗帜 他们 有 两个都 到过 订购 到 这 丹佛 .
他们两人作为少尉都被派往丹佛号。

[naʊ] , [aɪˈti:] [wʊd] [si:m] , [ðə; ði][taɪm][hæd; həd] [kɒm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [ˌsepəˈreɪʃn] ,
Now , it would seem , the time had come for a long separation ,
现在 , 它 会 似乎 , 这 时间 有 来 为了 一个 长的 分离 ,
现在看来，是时候长久分离了。

[ænd; ʌnd] [ɪ:tʃ] [felt][æz; əz][ˈəʊnli] [jʌŋ] [ˈfeləʊz] [hu:] [hæv; həv] [spent][ðə; ði] [best] [pɑːt] [ɒv; əv][ðeə(r)]
and each felt as only young fellows who have spent the best part of their
和 每个 毛毡 作为 仅有的 年轻的 伙伴们 WHO 有 花费 这 最好的 部分 的 他们的
[laɪvz; lɪvz][ˈʌndə(r)] [sʌtʃ] [ˈsɜːkəmstənsɪz] [kæn; kən] [fi:l] ,
lives under such circumstances can feel ,
生活 在下面 这样的 情况 能 感觉 ,
每个人都感同身受，只有那些在这样的环境下度过了大半生的年轻人才能体会到这种感受。

[ænd; ʌnd] [faʊnd][aɪˈti:] [hɑːd][tu:; tə][ˈriːələɪz] [ðæt][aɪˈti:] [maɪt] [biː; bi] [ˈmeni] [jɪˈæz] [brɪˈfɔː(r)] [ðeɪ] [wʊd]
and found it hard to realise that it might be many years before they would
和 成立 它 难的 到 意识到 那 它 可能 是 许多 年 前 他们 会
[mi:t] .
meet .
见面 .
他们很难接受可能要过很多年才能见面。

[bʌt; bət] [ˈgrædʒuəli] [ˈmɔːgən] [epɹəʊtʃt] [ə; eɪ] [ˈsʌbdʒɪkt] [wɪt] [wəʊ; wəz] [ˈʌpəməʊst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd]
But gradually Morgan approached a subject which was uppermost in his mind
但 逐步地 摩根 接近 一个 主题 哪个 曾是 最上层 在 他的 头脑
[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪn] [ˈpenɪŋtənz] .
as well as in Pennington's .
作为 出色地 作为 在 彭宁顿的 .

但摩根逐渐触及了一个他和彭宁顿都非常关心的话题。

[aɪ ˈtiː] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz]
It had always
它 有 总是

它一直

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 40**]
[页 -]

[第40页]

[biːn] [sed] [ɒv; əv] [ˈmɔːgən] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frendz] - [ˈtrʌb(ə)lɪz] [ˈwʌrɪd] [hɪm] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [əʊn] ,
been said of Morgan that his friends ' troubles worried him more than his own ,
到过 说 的 摩根 那 他的 朋友们 - 麻烦 担心 他 更多的 比 他的 自己的 ,
有人评价摩根说，朋友们的烦恼比自己的烦恼更让他忧心忡忡。

[ænd; ənd] [pəˈhæps] [ðə; ði] [tʃɑːnsɪz] [ðɪs] [pəˈtɪkjələ(r)] [ˈtrʌb(ə)l] [ˈɒfəd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈhæzədəs]
and perhaps the chances this particular trouble offered for something hazardous
和 也许 这 机会 这 特别的 麻烦 提供 为了 某物 危险
[ɪˈspeʃəli] [əˈpiːld] [tuː; tə] [hɪm] .
especially appealed to him .
尤其 上诉 到 他 .
或许正是这种特殊的麻烦所带来的从事危险活动的机会，对他来说格外有吸引力。

[æt; ət] [lɑːst] [hiː; hi] [brəʊk] [ɪn] , [wɪð] [ˌkærəktəˈrɪstɪk] [əˈbrʌptnəs] : —
At last he broke in , with characteristic abruptness : —
在 最后的 他 打破 在 , 和 特征 突兀 : —

最后他终于开口，语气一如既往地生硬：——

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [nʌn] [ɒv; əv] [maɪ] [ˈbɪznəs] , [dʒæk] ,
“ **Of course it is none of my business , Jack ,**
” 的 课程 它 是 没有任何 的 我的 商业 , 杰克 ,
“当然这与我无关，杰克。”

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [gəʊ] [ɒf] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] [wɪˈðəʊt] [ˈsiːɪŋ] [mɪs] [ˈɪŋɡəlˌfiːld] ,
but when I see you go off in this way without seeing Miss Inglefield ,
但 什么时候 我 看 你 去 离开 在 这 方式 没有 看到 错过 英格尔菲尔德 ,
但是，当我看到你就这样一声不吭地离开，没有见英格尔菲尔德小姐时，

[wɪˈðəʊt] [ˈiːv(ə)n] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ˈraɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [laɪn] ,
without even so much as writing her a line ,
没有 甚至 所以 很多 作为 写作 她 一个 线 ,
甚至连一个字都没给她写过，

[ɪn] [spart] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [faɪv] [mʌnθs] [əˈgəʊ] [juː; jʊ] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [ˈmæri] [hɜː(r); hə(r)] ,
in spite of the fact that five months ago you wanted to marry her ,
在 尽管如此 的 这 事实 那 五 几个月 前 你 通缉 到 结婚 她 ,
尽管五个月前你想娶她，

[aɪ] [kænt] [help] [ˈseɪɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] [aɪ ˈtiː] [ˈɪz(ə)nt] [mʌtʃ] [laɪk] [juː; jʊ] .
I can't help saying something , for it isn't much like you .
我 不能 帮助 说 某物 , 为了 它 不是 很多 喜欢 你 .
我忍不住想说点什么，因为这不太像你。

[aɪ] [tɛl] [jʊː; jʊ] [wɒt] , [dʒæk] , [jʊː; jʊ] [meɪ] [ˈtræv(ə)l][sʌm; səm] ,
I tell you what , Jack , you may travel some ,
我 告诉 你 什么 , 杰克 , 你 可能 旅行 一些 ,
杰克, 我跟你说, 你可能会去旅行。

[bʌt; bət][,aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈdevəlɪʃ] [lɒŋ] [taɪm] [brɪfɔː(r)][jʊː; jʊ] [kʌm] [əˈkrɒs] [əˈnʌðə(r)][gɜːl][laɪk]
but it will be a devilish long time before you come across another girl like
但 它 将要 是 一个 恶魔般的 长的 时间 前 你 来 穿过 其他 女孩 喜欢
[hɜː(r); hə(r)] .
her :
她 :

但你恐怕要过很长很长一段时间才能再遇到像她一样的女孩。

” [ˈmɔːgən] [pɔːzɪ] , [ʌnˈsɜːt(ə)n] [wɒt] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ɒv; əv] [ðɪs] [spiːtʃ] [wʊd] [biː; bi] ; [fɔː(r); fə(r)] ,
” **Morgan paused , uncertain what the effect of this speech would be ; for** ,
” 摩根 暂停 , 不确定 什么 这 影响 的 这 演讲 会 是 ; 为了 ,
摩根停顿了一下, 不确定这番演讲会产生什么效果; 因为,

[brɪˈjɒnd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɑːskt] [ˈmɪstə(r)] . [ˈɪŋɡəlˌfiːld] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtə(r)] ,
beyond the fact that he had asked Mr . Inglefield for his daughter ,
超过 这 事实 那 他 有 问 先生 : 英格尔菲尔德 为了 他的 女儿 ,
[ænd; ænd][hæd; həd] [biːn] [rɪˈfjuːzɪd] ,
and had been refused ,
和 有 到过 拒绝 ,
除了他曾向英格尔菲尔德先生请求收养他的女儿却遭到拒绝之外,

[ˈpenɪŋtən] [hæd; həd][təʊld][hɪm]
Pennington had told him
彭宁顿 有 讲述 他

彭宁顿曾告诉他

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 41**]
[页 -]

[第41页]

[ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][əˈfeə(r)] .
nothing of the affair .
没有什么 的 这 事务 .
对此事毫不知情。

[naʊ] [hiː; hi][ˈəʊnli] [smaɪld] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)li] [ˈwɪərəli] .
Now he only smiled a little wearily .
现在 他 仅有的 微笑 一个 小的 疲劳 .
现在他只是疲惫地微微一笑。

“ [,aɪ ˈtiː][ɪz][nəʊ][juːz] , [ˈdʌtʃmən] , ” [hiː; hi] [sed] ,
” **It is no use , Dutchman ,** ” **he said ,**
” 它 是 不 使用 , 荷兰人 , ” 他 说 ,
“没用的, 荷兰人,”他说。

[ɪn][ðə; ði][təʊn][ɒv; əv] [əˈfekʃənət] [fɔːˈbeərəns] [ðæt] [hiː; hi][ˈɒf(ə)n] [juːst] [wɪð] [hɪz; ɪz] [frend] ;
in the tone of affectionate forbearance that he often used with his friend ;
在 这 语气 的 亲热 宽容 那 他 经常 用过的 和 他的 朋友 ;
他用那种对待朋友时常有的亲切宽容的语气;

“ [ðæt] [ɪz][ɔːl][pɑːst] [naʊ] . ”
” **that is all past now .** ”
” 那 是 全部 过去的 现在 : ”
“那都已经是过去的事了。”

“ [θæŋks] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [kən'faʊndɪd] , [ˌmɪs'pleɪst] [ˈprɪnsəp(ə)l] !
“ **Thanks to your confounded , misplaced principle !**
“ 谢谢 到 你的 令人困惑 , 放错地方了 原则 !

“多亏了你那可笑的、错误的原则！ ”

“ [ˈmɔːɡən] [went] [ɒn][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [ˈwɔːmli] .
“ **Morgan went on a trifle warmly .**
“ 摩根 去 在 一个 琐事 热情地 .

摩根语气略显热情。

“ [ri'naʊns] [hɜː(r); hæ(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] [laɪk][hɜː(r); hæ(r)] [ˈfɑːðərz] [rɪ'fjuːz(ə)l] !
“ **Renouncing her for a little thing like her father's refusal !**
“ 放弃 她 为了 一个 小的 事物 喜欢 她 父亲的 拒绝 !

“就因为她父亲拒绝了她这么点小事，就要和她断绝关系！ ”

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [nəʊn] [wɒt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [brɪ'fɔː(r)][juː; jʊ] [ɑːskt] [hɪm] ;
You might have known what he would have said before you asked him ;
你 可能 有 已知 什么 他 会 有 说 前 你 问 他 ;

你或许在问他之前就知道他会说什么；

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] [ðæt] .
I could have told you that .
我 可以 有 讲述 你 那 .

我本来可以告诉你的。

[ɪf] [aɪ] [kɛəd] [æz; əz] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][gɜːl][æz; əz][juː; jʊ][duː; də] , [dʒæk] ,
If I cared as much for the girl as you do , Jack ,
如果 我 关心 作为 很多 为了 这 女孩 作为 你 做 , 杰克 ,

如果我像你一样关心那个女孩，杰克，

[ænd; ɐnd][ʃiː; ʃɪ] [kɛəd] [æz; əz] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][em 'iː][æz; əz][aɪ] [nəʊ] [ʃiː; ʃɪ] [dʌz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,
and she cared as much for me as I know she does for you ,
和 她 关心 作为 很多 为了 我 作为 我 知道 她 做 为了 你 ,

她对我的关心，就像我知道她对你一样。

[aɪ] [wʊd] [teɪk] [hɜː(r); hæ(r)][həʊm] [wɪð] [em 'iː][ɪn] [spart] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ɪn][mə'dɪərə] . “
I would take her home with me in spite of all the English in Madeira . ”
我 会 拿 她 家 和 我 在 尽管如此 的 全部 这 英语 在 马德拉 . ”

尽管马德拉岛上到处都是英国人，我还是会带她回家。

“ [daʊnt] [tɔːk] [ˈnɒns(ə)ns] , [ˈdʌtʃmən] , “ [sed] [ˈpenɪŋtən] , [ˈlaɪtɪŋ] [ə'hʌðə(r)][srɪ'ɡɑː(r)] ;
“ **Don't talk nonsense , Dutchman , “ said Pennington , lighting another cigar ;**
“ 不 讲话 废话 , 荷兰人 , “ 说 彭宁顿 , 灯光 其他 雪茄 ;

“别胡说八道了，荷兰佬，”彭宁顿说着，又点燃了一支雪茄；

[bʌt; bət] [ˈmɔːɡən] [ˈnəʊtɪst] [ðæt] [hɪz; ɪz][hænd] [[ʊk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][æz; əz][hiː; hi][held][aɪ 'tiː] , [ænd; ɐnd] [ðɪs]
but Morgan noticed that his hand shook a little as he held it , and this
但 摩根 注意到 那 他的 手 摇晃 一个 小的 作为 他 握住 它 , 和 这

[ɪn'kʌrɪdʒd] [hɪm] .
encouraged him .
鼓励 他 .

但摩根注意到，当他握住它时，他的手微微颤抖，这让他备受鼓舞。

“ [aɪ 'ti:] ['ɪz(ə)nt][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][æz; əz][aɪ][eɪ 'em] , [ænd; ənd]['əʊnli][hæd; həd][jɔː(r); jə(r)] [peɪ] ,
“ It isn't as if you were as I am , and only had your pay ,
“ 它 不是 作为 如果 你 是 作为 我 是 , 和 仅有的 有 你的 支付 ,
“ [hiː; hi]['remənstreit, ri'mɔn-] ;
“ he remonstrated ;
“ 他 抗议 ;

“你又不像我一样，只有工资，”他辩解道；

“ [ɔː(r)][aɪ 'ti:] ['ɪz(ə)nt][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] ['nɒkɪŋ] [ðə; ði] ['bɒtəm] [aʊt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]
“ or it isn't as if you were only knocking the bottom out of your
“ 或者 它 不是 作为 如果 你 是 仅有的 敲门 这 底部 出去 的 你的
[əʊn] [laɪf] ,
own life ,
自己的 生活 ,

或者说，这不仅仅是你把自己的生活彻底摧毁了，

“ [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['θrəʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['ɑːgju(mə)nts][æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][hɪm] .
“ he continued , throwing in the arguments as they came to him .
“ 他 持续 , 投掷 在 这 论点 作为 他们 来了 到 他 .

他继续说道，想到什么就说什么。

“ [ænd; ənd] [pə'hæps] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [hæz; həz] [biːn] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð]
“ And perhaps you do not think I know what has been the matter with
“ 和 也许 你 做 不是 思考 我 知道 什么 有 到过 这 事情 和
[juː; jʊ]['evə(r)] [sɪns] [wiː; wi][left][hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] ;
you ever since we left here in the spring ;
你 曾经 自从 我们 左边 这里 在 这 春天 ;

“或许你认为我不知道自从春天我们离开这里以来，你一直有什么事；

[bʌt; bət][aɪ][duː; də] , [ænd; ənd][aɪ][kɔːl] ['kʌmɪŋ] [bæk] [hɪə(r)] [feɪt] . “
but I do , and I call coming back here fate .”
但 我 做 , 和 我 称呼 未来 后退 这里 命运 . “

但我确实回来了，我把回到这里称为命运。”

“ [aɪ 'ti:] [lʊks] [tuː; tə][em 'iː][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [dɪ'pɑːtmənt] [hæd; həd]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [[eə(r)] [ɪn] [ðæt] ,
“ It looks to me as if the department had rather a large share in that ,
“ 它 看起来 到 我 作为 如果 这 部门 有 相当 一个 大的 分享 在 那 ,

“在我看来，该部门似乎在其中扮演了相当重要的角色。”

“ [rɪ'plaɪd] ['penɪŋtən] , [hɑːf] - ['hɑːrtɪdli] .
“ replied Pennington , half - heartedly .
“ 回复 彭宁顿 , 一半 - 衷心地 .

“彭宁顿心不在焉地回答道。”

“ [bʌt; bət][daʊnt][let][juː 'es] ['wʌri] [ə'baʊt][aɪ 'tiː] , ['dʌtʃmən] , “ [hiː; hi] ['ædɪd] ,
“ But don't let us worry about it , Dutchman ,” he added ,
“ 但 不 让 我们 担心 关于 它 , 荷兰人 , ” 他 额外 ,

“不过，荷兰人，别让我们为此担心，”他补充道。

['veri] [mʌt] [ɪn][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə]['kwaiət][hɪz; ɪz] [frend] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [deɪz] [wen] [ðeɪ]
very much in the way he used to quiet his friend in the old days when they
非常 很多 在 这 方式 他 用过的 到 安静的 他的 朋友 在 这 老的 天 什么时候 他们
[wɜː(r); wə(r)] ['mɪdʃɪpmən] [tə'geðə(r)] .
were midshipmen together .
是 海军学员 一起 .

和当年他们一起当海军学员时，他用这种方式让朋友安静下来。

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz] [pleɪs] [tu:; tə][du:; də][ðə; ði] ['kʌmfətiŋ] , [nəʊ][ˈmætə(r)] [hu:z] [ðə; ði]
It seemed to be his place to do the comforting , no matter whose the
它 似乎 到 是 他的 地方 到 做 这 令人感到安慰 , 不 事情 谁 这
[ˈtrʌb(ə)l] .
trouble .
麻烦 .

安慰别人似乎是他的职责，无论谁遇到了麻烦。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˈmɔ:ɡən] [wʊd] [nɒt][bi:; bi] ['kʌmfət] .
But now Morgan would not be comforted .
但 现在 摩根 会 不是 是 安慰 .

但现在摩根不会因此得到安慰了。

[hi:; hi][slɪd] [ɒf] [ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [went] [ˈəʊvə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [laʊndʒ] [br'saɪd] [ˈpenɪŋtən] .
He slid off the table , and went over to the lounge beside Pennington .
他 滑行 离开 这 桌子 , 和 去 超过 到 这 休息室 旁 彭宁顿 .

他从桌子上滑下来，走到彭宁顿旁边的休息室。

“ [dʒæk] , ” [hi:; hi][br'gæn] , [wɪð] [æn; ən] [ˈɜ:nɪstnəs]
“ Jack , ” he began , with an earnestness
“ 杰克 , ” 他 开始 , 和 一个 认真

“杰克,”他开口说道，语气十分认真。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[wɪtʃ] [sə'praɪzd] [ˈi:v(ə)n] [ˈpenɪŋtən] , [hu:] [wɒz; wəz] [ju:st] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [weɪz] ,
which surprised even Pennington , who was used to his ways ,
哪个 惊讶 甚至 彭宁顿 , WHO 曾是 用过的 到 他的 方式 ,

这甚至让习惯了他行事方式的彭宁顿都感到惊讶。

“ [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈpɜ:fɪkt] [raɪt] [tu:; tə][ˈru:ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [laɪf] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɒnt] [tu:; tə] ,
“ you have a perfect right to ruin your own life if you want to ,

“ 你 有 一个 完美的 正确的 到 废墟 你的 自己的生活 如果 你 想 到 ,

“如果你愿意，你完全有权利毁掉自己的人生。”

[ɔ:l'dəʊ] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈmeni][ɒv; əv][ju: 'es] [wʊd] [heɪt] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][du:; də][aɪ 'ti:] ;
although a good many of us would hate to see you do it ;
虽然 一个 好的 许多 的 我们 会 恨 到 看 你 做 它 ;
虽然我们很多人都不希望看到你这样做；

[sti:l] , [ðæt] [ɪz][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [ə'feə(r)] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ] [ˈhævnt] [ˈeni] [raɪt] [tu:; tə][ˈru:ɪn][hɜ:(r); hə(r)][laɪf] .
still , that is your own affair ; but you haven't any right to ruin her life .
仍然 , 那 是 你的 自己的 事务 ; 但 你 还没有 任何 正确的 到 废墟 她 生活 .

但那是你自己的事；你没有权利毁了她的人生。

[aɪv] [si:n] [mɔ:(r)][ɒv; əv] [ˈwɪmɪn] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][hæv; həv] ,
I've seen more of women than you have ,
我已经 已见 更多的 的 女性 比 你 有 ,

我见过的女人比你多得多。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][sʌm; səm] [hu:] [get] [ˈəʊvə(r)] [θɪŋz] [ɒv; əv] [ðæt] [sa:t] .
and there are some who get over things of that sort .
和 那里 是 一些 WHO 得到 超过 事物 的 那 种类 .

有些人能够克服这类事情。

[ʃi:; ʃɪ][ˈnevə(r)] [wɪl] .
She never will .
她 绝不 将要 .

她永远不会。

” [ˈpɛnɪŋtən] [wɒz; wəz][ˈsaɪlənt] .
” Pennington was silent .
” 彭宁顿 曾是 沉默的 .

彭宁顿沉默不语。

[ə; eɪ] [ˈpɑːti] [wɒz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][vəˈrændə] [ˈsɪŋɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈfreɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈhɑːti] [ˈɪŋɡlɪʃ]
A party was coming down the veranda singing the refrain of a hearty English
一个 派对 曾是 未来 向下 这 阳台 歌唱 这 避免 的 一个 爽朗 英语
[ˈmelədi] .
melody .
旋律 .

一群人从阳台上走下来，唱着一首欢快的英国民歌的副歌。

[ðeɪ] [ˈsiːtɪd] [ðəmˈselvz] [ɪˈmiːdiətli] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsməʊkɪŋ] - [ruːm]
They seated themselves immediately in front of the windows of the smoking - room
他们 坐着 他们自己 立即地 在 正面 的 这 视窗 的 这 吸烟 - 房间
[ænd; ənd] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [laɪt] [ðeə(r)][paɪps] .
and proceeded to light their pipes .
和 继续 到 光 他们的 管道 .

他们径直走到吸烟室的窗户前坐下，然后点燃了烟斗。

” [ʃiː; ʃɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈdʒɒli][gɜːl] , ” [sed] [wʌn] , [ɪn][ˈɑːnsə(r)][tuː; tə][sʌm; səm] [ɪnˈɔːdəbl]
” She used to be such a jolly girl , ” said one , in answer to some inaudible
” 她 用过的 到 是 这样的 一个 快乐的 女孩 , ” 说 一 , 在 回答 到 一些 听不清
[rɪˈmɑːk] ,
remark ,
评论 ,

“她以前是个多么快乐的女孩啊,”其中一人回答道，似乎在回应某个听不清的话。

” [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][ˈnevə(r)][gəʊz] [ˈeniweə(r)] [naʊ] .
” but she never goes anywhere now .
” 但 她 绝不 去 任何地方 现在 .

但她现在哪儿也不去了。

” [ˈpɛnɪŋtən] [ænd; ənd] [ˈmɔːgən] [ˈlɪsnd] [ˈeɪmləsli] , [wɪˈðəʊt] [wel] [ˈnəʊɪŋ] [waɪ] .
” Pennington and Morgan listened aimlessly , without well knowing why .
” 彭宁顿 和 摩根 听着 漫无目的地 , 没有 出色地 会心 为什么 .

彭宁顿和摩根漫无目的地听着，却并不清楚自己为什么这么做。

[ˈmɔːgən] [tʃeɪft] [æt; ət][ðə; ði] [ɪntəˈrʌp(ə)n] , [ˈkʌmɪŋ]
Morgan chafed at the interruption , coming
摩根 擦伤 在 这 中断 , 未来

摩根对这种打断感到恼火，

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[æz; əz][aɪˈtiː][dɪd][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈsɪəriəs] [tɜːn] [ɪn][ðeə(r)] [kɒnvəˈseɪʃ(ə)n] ,
as it did at such a serious turn in their conversation ,
作为 它 做过 在 这样的 一个 严肃的 转动 在 他们的 对话 ,

就在他们的谈话进行到如此严肃的转折点时，

[ænd; ənd][aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˈbæniʃ] [hɪz; ɪz][lɑːst][həʊp][ɒv; əv] [ˈɪnfluənsɪŋ] [hɪz; ɪz] [frend] .
and it seemed to banish his last hope of influencing his friend .
和 它 似乎 到 放逐 他的 最后的 希望 的 影响 他的 朋友 .

这似乎彻底断送了他影响朋友的最后希望。

[ðə; ði] [laɪts] [ɪn][ðə; ði] ['sməʊkɪŋ] - [ru:m] [wɜ:(r); wə(r)] [ləʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [brɔ:d] , ['tʃekəd]
The lights in the smoking - room were low , and the broad , checkered
这 灯 在 这 吸烟 - 房间 是 低的 , 和 这 广阔 , 格子图案
['əʊldəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spi:kə(r)] ,
shoulders of the speaker ,
肩膀 的 这 扬声器 ,

吸烟室的灯光昏暗, 演讲者宽阔的、带有格子花纹的肩膀,

[hu:z] [bæk] [wɒz; wəz] [tɜ:nd] , [wɜ:(r); wə(r)] [pʊʃt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [hɪz; ɪz] ['elbəʊz] ['restɪŋ] [ɒn]
whose back was turned , were pushed into the window , his elbows resting on
谁 后退 曾是 转向 , 是 推动 进入 这 窗户 , 他的 肘部 休息 在
[ðə; ði] [sɪl] .
the sill .
这 窗台 .

背对着他的人被推到窗户边, 他的胳膊肘撑在窗台上。

[hɪz; ɪz] ['ɒksfəd] [kæp][wɒz; wəz] ['tɪltɪd] ['dʒɔ:ntɪli][ɒn][wʌn][saɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][ə; eɪ][paɪp] ,
His Oxford cap was tilted jauntily on one side of his head , and a pipe ,
他的 牛津 帽 曾是 斜 轻快地 在 一 边 的 他的 头 , 和 一个 管道 ,
[dʒɔɪnɪŋ] [ɪn] [wɪndəʊ] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][ə; eɪ][paɪp] ,
他的 牛津帽俏皮地歪戴在头的一侧, 嘴里叼着一根烟斗。

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [kəm'pli:t] [ðə; ði] [pɔɪz] , [prəʊ'tru:did][frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
as if to complete the poise , protruded from the other .
作为 如果 到 完全的 这 沉着 , 突出 从 这 其他 .
[dʒɔɪnɪŋ] [ɪn] [wɪndəʊ] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][ə; eɪ][paɪp] ,
仿佛为了保持平衡, 从另一侧伸出来。

[ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [ðʌs] [brɔ:t] [ʌp] [si:md] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [wʌn][tu:; tə][ðə; ði] [həʊl] ['pɑ:ti] ,
The subject thus brought up seemed an interesting one to the whole party ,
这 主题 因此 带来 向上 似乎 一个 有趣的 一 到 这 所有的 派对 ,
[dʒɔɪnɪŋ] [ɪn] [wɪndəʊ] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][ə; eɪ][paɪp] ,
于是提出的这个话题似乎引起了在场所有人的兴趣。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊz] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)] [stɪl] ['hʌmɪŋ] [ðə; ði][eə(r)] [stɒpt] [tu:; tə][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði] [tɔ:k] .
for those who were still humming the air stopped to join in the talk .
为了 那些 WHO 是 仍然 哼唱 这 空气 停止 到 加入 在 这 讲话 .
[dʒɔɪnɪŋ] [ɪn] [wɪndəʊ] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][ə; eɪ][paɪp] ,
那些还在哼唱的人, 仿佛空气都停止了流动, 加入了他们的谈话。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['eɪvɪdənt] [ðæt] [sʌm; səm]['pɜ:s(ə)n][wɒz; wəz] ['bi:ɪŋ] [dɪ'skʌst] .
It was evident that some person was being discussed .
它 曾是 明显 那 一些 人 曾是 存在 讨论 .
[dʒɔɪnɪŋ] [ɪn] [wɪndəʊ] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][ə; eɪ][paɪp] ,
很明显, 他们正在讨论某个人。

“ [hæd; həd][ʃi:; ji] [bi:n] [wɪð] [ju: 'es][tu:; tə] - [naɪt] [wi:; wi] ['ʃʊdnt] [hæv; həv][hæd; həd] [sʌt] [ə; eɪ]
“ **Had she been with us to - night we shouldn't have had such a**
“ 有 她 到过 和 我们 到 - 夜晚 我们 不应该 有 有 这样的 一个
[bi:stli] [sləʊ] [taɪm] ,
beastly slow time ,
兽 慢的 时间 ,
[dʒɔɪnɪŋ] [ɪn] [wɪndəʊ] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][ə; eɪ][paɪp] ,
“如果她今晚和我们在一起, 我们就不会过得这么慢了。”

“ [sed] [ə'hʌðə(r)] .
“ **said another .**
“ 说 其他 .

“另一个人说道。”

[tu:; tə] [ðɪs] [ðəə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ju'hænɪməs] [ə'sent] .
To this there was a unanimous assent .
到 这 那里 曾是 一个 一致 同意 .
[dʒɔɪnɪŋ] [ɪn] [wɪndəʊ] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][ə; eɪ][paɪp] ,
对此, 大家一致同意。

“ [aɪ]['wʌndə(r)] [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['ri:z(ə)n][ɒv; əv][aɪ 'ti:][ɔ:l] ? ” [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] .
“ **I wonder what is the reason of it all ? ” he continued .**
“ 我 想知道 什么 是 这 原因 的 它 全部 ? ” 他 持续 .
[dʒɔɪnɪŋ] [ɪn] [wɪndəʊ] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][ə; eɪ][paɪp] ,
“我想知道这一切的原因是什么？”他继续说道。

“ [ðeɪ] [seɪ] [aɪ 'ti:] [ɪz] [sʌm; səm] [tjæp] [ɪn] [ðə; ði]
“ They say it is some chap in the
“ 他们 说 它 是 一些 小伙子 在 这
“他们说那是某个家伙……”

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[ə'merɪkən] ['neɪvɪ] , “ [vɒləntiəd] [ə'nʌðə(r)] , “ [hu:] [wɒz; wəz] [hɪə(r)] [lɑ:st] [sprɪŋ] —
American navy , “ volunteered another , “ who was here last spring —
美国人 海军 , “ 自愿 其他 , “ WHO 曾是 这里 最后的 春天 —
“美国海军,”另一位志愿者说道,“他去年春天来过这里——”

“ [bʌt; bət] ['penɪŋtən] [dɪd] [nɒt] [wert] [tu:; tə] [hɪə(r)] ['eni] [mɔ:(r)] .
“ But Pennington did not wait to hear any more .
“ 但 彭宁顿 做过 不是 等待 到 听到 任何 更多的 .
但彭宁顿没有等更多消息传来。

[hi:; hi] [hæd; həd] ['rɪz(ə)n] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [grɑ:sp] [ɒn] ['mɔ:rgənz] [ɑ:m] [wɒz; wəz] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
He had risen , and his grasp on Morgan's arm was like that of a
他 有 升起 , 和 他的 抓牢 在 摩根的 手臂 曾是 喜欢 那 的 一个
[vars] .
vise .
钳住 .

他站了起来,紧紧抓住摩根的手臂,就像用钳子夹住一样。

“ [lets] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] , ['dʌtʃmən] , “ [hi:; hi] [sed] .
“ Let's get out of this , Dutchman , “ he said .
“ 我们来吧 得到 出去 的 这 , 荷兰人 , “ 他 说 .
“咱们离开这儿吧,荷兰佬,”他说。

['mɔ:gən] ['fɒləʊd] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ru:m] .
Morgan followed him out of the room .
摩根 随后 他 出去 的 这 房间 .

摩根跟着他走出了房间。

['penɪŋtən] [stɔ:kt] [θru:] [ðə; ði] ['kɔ:rɪdɔ:rz] [æt; ət] [ə; eɪ] [peɪs] [hi:; hi] [faʊnd] [aɪ 'ti:] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə]
Pennington stalked through the corridors at a pace he found it difficult to
彭宁顿 跟踪 通过 这 走廊 在 一个 步伐 他 成立 它 难的 到
[ki:p] [ʌp] [wɪð] ,
keep up with ,
保持 向上 和 ,

彭宁顿在走廊里踱步,速度快得连他自己都难以跟上。

[ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] ['ɒfɪs] , [weə(r)] ['mɪstə(r)] . ['bɜ:rəʊz] , [ðə; ði] [prə'praɪətə(r)] ,
and through the office , where Mr . Burroughs , the proprietor ,
和 通过 这 办公室 , 在哪里 先生 : 伯勒斯 , 这 业主 ,
并通过办公室,在那里,业主伯勒斯先生,

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版,享有完整版权.未经授权禁止转载或商用。

基根先生的私奔(Mr. Keegan's Elopement)

第2/2页

[wɒz; wəz] ['ri:dɪŋ] [ðə; ði] ['lʌndən] [taɪmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wi:k] [bɪ'fɔ:(r)] .
was reading the London Times of the week before .
曾是 阅读 这 伦敦 《时代周刊》 的 这 星期 前 .

当时正在阅读前一周的《伦敦时报》。

[hi:; hi][glɑ:ns, glæns][æt; ət][ðə; ði] [tu:] [wɪð] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæz; həz] [lɒŋ] [sɪns]
He glanced at the two with the air of a man who has long since
他 瞥了一眼 在 这 二 和 这 空气 的 一个 男人 WHO 有 长的 自从
[si:st] ['traɪŋ] [tu:; tə] [ə'kaʊnt] [fɔ:(r); fə(r)] [ə'merɪkən] [ɪdi:əʊ'sɪŋkrəsi:z] ,
ceased trying to account for American idiosyncrasies ,
停止 尝试 到 帐户 为了 美国人 特质 ,
他瞥了那两人一眼，神情仿佛早已放弃了理解美国人特有的怪癖。

[ænd; ɐnd] [ðen] [ri'zju:md] [hɪz; ɪz] ['ri:dɪŋ] .
and then resumed his reading .
和 然后 恢复 他的 阅读 .

然后他继续阅读。

[æt; ət][ðə; ði][həʊ'tel] ['entrəns] ['penɪŋtən] [brɔ:t] [ʌp] [ə'genst] [ə; eɪ][mæn] [hu:] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɪn]
At the hotel entrance Pennington brought up against a man who was coming in
在 这 酒店 入口 彭宁顿 带来 向上 反对 一个 男人 WHO 曾是 未来 在
[aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɑ:knəs] ;
out of the darkness ;
出去 的 这 黑暗 ;
在酒店门口，彭宁顿拦住了一个从黑暗中走出来的男人；

[ðə; ði] [fɔ:s] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɪmpækt] , [ænd; ɐnd][ðə; ði] ['hevi] [bləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['trævəlɪŋ] - [keɪs]
the force of the impact , and the heavy blow of the travelling - case
这 力量 的 这 影响 , 和 这 重的 吹 的 这 旅行 - 案件
[ə'genst] [ðə; ði]
against the
反对 这
冲击力，以及旅行箱对.....的重击

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[ni:z] , [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [sə'fɪ(ə)nt] [tu:; tə] [stʌn] [æŋ; ən][ɔ:d(ə)n(ə)rɪ]['mɔ:t(ə)l] .
knees , would have been sufficient to stun an ordinary mortal .
膝盖 , 会 有 到过 充足的 到 眩晕 一个 普通的 凡人 .
膝盖的撞击足以使普通人昏迷。

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['ki:gən] [wɒz; wəz][nɒt][æŋ; ən][ɔ:d(ə)n(ə)rɪ]['mɔ:t(ə)l] .
But Mr . Keegan was not an ordinary mortal .
但 先生 . 基根 曾是 不是 一个 普通的 凡人 .
但基根先生并非普通人。

[hi:; hi] [weɪvd] ['penɪŋtənz] [ep'blədʒɪz] , [sə'lu:tɪd] [hɪm] ,
He waived Pennington's apologies , saluted him ,
他 放弃 彭宁顿的 致歉 , 敬礼 他 ,
他婉拒了彭宁顿的道歉，并向他敬礼。

[ænd; ənd] [ðen] [θrʌst] [hɪz; ɪz][hændz][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈkʌstəməri] [ˈnɒnʃələns] .
and then thrust his hands into his pockets with his customary nonchalance .
和 然后 推力 他的 双手 进入 他的 口袋 和 他的 习惯 漫不经心 .

然后他一如既往地漫不经心地把手插进口袋里。

[bəuθ] [ˈpenɪŋtən] [ænd; ənd] [ˈmɔːgən] [stʊd] [rɪ'gɑːdɪŋ] [hɪm][ɪn][nəʊ][ˈlɪt(ə)] [sə'praɪz] , [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd]
Both Pennington and Morgan stood regarding him in no little surprise , **and waited**
两个都 彭宁顿 和 摩根 站立 关于 他 在 不 小的 惊喜 , 和 等待
[fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [spiːk] .
for him to speak .
为了 他 到 说话 .

彭宁顿和摩根都颇为惊讶地看着他，等着他开口说话。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈkiːgən] [rəʊld] [hɪz; ɪz][tə'bækəʊ][frɒm; frəm][wʌn] [tʃiːk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlðə(r)] , [ænd; ənd]
Mr . Keegan rolled his tobacco from one cheek to the other , **and**
先生 . 基根 滚动 他的 烟草 从 一 脸颊 到 这 其他 , 和
[ˈsɜːveɪd] [ðem; ðəm] [wɪð] [dɪˌlɪbə'reɪ(ə)n] .
surveyed them with deliberation .
调查 他们 和 审议 .

基根先生把烟草从一边脸颊卷到另一边脸颊，然后仔细地打量着它们。

" [jʊr; jər][ðə; ði] [ˈveri] [ˈdʒentlmən] [aɪm] [ˈlʊkɪn] - [fɔː(r); fə(r)] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈpenɪŋtən] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət]
" **You're the very gentleman I'm lookin '** **for** , **Mr . Pennington** , " **he said at**
" 你是 这 非常 绅士 我是 在看 - 为了 , 先生 . 彭宁顿 , " 他 说 在
[lenkθ; lenθ] ;
length ;
长度 ;

"彭宁顿先生，您正是我要找的那位先生，"他终于开口说道；

" [bʌt; bət][ai] [wɜːrnt] [ɪk'spektɪn] - [tuː; tə][rʌn] [ə'gen] - [juː; jʊ][səʊ] [suːn] .
" **but I weren't expectin ' to run again ' you so soon** .
" 但 我 不是 期待 - 到 跑步 再次 - 你 所以 很快 .

"但我没想到这么快就会再次与你竞争。"

" [ðɪs] [wɒz; wəz][ˈlɪtərəl] , [ɪf] [ˈnʌθɪŋ] [els] .
" **This was literal , if nothing else** .
" 这 曾是 文字 , 如果 没有什么 别的 .

"这至少可以说是字面意义上的。"

" [ˈnaɪðə(r)][wɒz; wəz][ai] , [ˈkiːgən] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , " [rɪ'plaɪd] [ˈpenɪŋtən] ,
" **Neither was I , Keegan , to tell the truth , " replied Pennington** ,
" 两者都不 曾是 我 , 基根 , 到 告诉 这 真相 , " 回复 彭宁顿 ,

"说实话，我也没资格说真话，基根，"彭宁顿回答道。

[ˈsmaɪlɪŋ][ɪn] [spart] [ɒv; əv][hɪm'self][æz; əz][hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [ˈtrævəlɪŋ] - [keɪs] .
smiling in spite of himself as he picked up the travelling - case .
微笑 在 尽管如此 的 他自己 作为 他 挑选 向上 这 旅行 - 案件 .

他拿起旅行箱时，不由自主地笑了。

" [ai][wɒz; wəz] [ˈsɒri] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][nɒt][ɒn] [bɔːd] [wen] [ai][left][ðə; ði] [ʃɪp] ,
" **I was sorry you were not on board when I left the ship** ,
" 我 曾是 对不起 你 是 不是 在 木板 什么时候 我 左边 这 船 ,

"很遗憾我离开船的时候你不在船上。"

" [hiː; hi] [ˈædɪd] , " [fɔː(r); fə(r)][ai] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][brɪ'fɔː(r)][ai] [went] .
" **he added , " for I wanted to see you before I went** .
" 他 额外 , " 为了 我 通缉 到 看 你 前 我 去 .

"因为我想在离开之前见你一面。"他补充道。

" [,piː 'dʒiː] -]
" [**Pg 47**]
" [页 -]

[ˈmɪstə(r)] . [ˈkiːgən] [ˈeɪdɪəntli] [θɔːt] [ðɪs] [spiːtʃ] [pəˈfʌŋktəri] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [peɪd] [nəʊ]
Mr . Keegan evidently thought this speech perfunctory , for he paid no
先生 . 基根 显然 想法 这 演讲 敷衍了事 , 为了 他 有薪酬的 不
[əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] .
attention to it .
注意力 到 它 .

基根先生显然认为这篇演讲敷衍了事，因为他根本没在意。

“ [aɪ] [kʌm] [ʌp][hɪə(r)][tuː; tə][rɪˈmaɪnd][juː; jʊ][ɒv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] - [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [fəˈɡɒt] , [sɜː(r)]
“ **I come up here to remind you of somethin ' you must have forgot , sir**
“ 我 来 向上 这里 到 提醒 你 的 某物 - 你 必须 有 忘了 , 先生
.
.
.”

“我来这里是为了提醒您一件您可能已经忘记的事情，先生。”

[hæv; həv][juː; jʊ][ɡɒt][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [stʌf] [əˈbɔːd] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈpenɪŋtən] ?
Have you got all your stuff aboard , Mr . Pennington ?
有 你 得到 全部 你的 东西 船上 , 先生 . 彭宁顿 ?
彭宁顿先生，您的行李都上船了吗？

“ [hiː; hi] [ɑːskt] .
“ **he asked** .
“ 他 问 .
他问道。

[ˈpenɪŋtən] [wɒz; wəz][ˈpʌz(ə)ld] .
Pennington was puzzled .
彭宁顿 曾是 困惑 .
彭宁顿感到困惑。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈkiːgən] [dɪd][nɒt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ˈdrɪŋkɪŋ] ;
Mr . Keegan did not look as if he had been drinking ;
先生 . 基根 做过 不是 看 作为 如果 他 有 到过 喝 ;
基根先生看起来不像喝过酒的样子；

[bʌt; bət] [ðen] [ˈpenɪŋtən] [rɪˈmembəd] [ðæt][ˈmɪstə(r)] . [ˈkiːgənz] [əˈpɪərəns] [wɒz; wəz][ˈnevə(r)]
but then Pennington remembered that Mr . Keegan's appearance was never
但 然后 彭宁顿 记得 那 先生 . 基根的 外貌 曾是 绝不
[məˈtɪəriəli] [ˈɔːltəd] [ˈʌndə(r)] [sʌtʃ] [ˈsɜːkəmstənsɪz] .
materially altered under such circumstances .
重大 已修改 在下面 这样的 情况 .
但彭宁顿随即想起，在这种情况下，基根先生的外貌并没有发生实质性的改变。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɪm][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [ɪˌniːbriˈeɪʃn] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌnz] .
He had seen him in a state of inebriation more than once .
他 有 已见 他 在 一个 状态 的 醉 更多的 比 一次 .
他曾不止一次见过他醉酒的样子。

“ [aɪ][duː; də][nɒt][rɪˈmembə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [fəˈɡɒtn] [ˈeniθɪŋ] , [ˈkiːgən] , “ [hiː; hi] [ˈɑːnsə(r)d] .
“ **I do not remember to have forgotten anything , Keegan , “ he answered** .
“ 我 做 不是 记住 到 有 被遗忘的 任何事物 , 基根 , “ 他 回答 .
“我不记得自己忘记了什么，基根，”他回答道。

“ [aɪ][sent][ɔːl][maɪ] [ˈbæɡɪdʒ] [aʊt] [ðɪs] [ˌɑːftəˈnuːn] . “
“ **I sent all my baggage out this afternoon** . “
“ 我 发送 全部 我的 行李 出去 这 下午 . “
“我今天下午把所有行李都寄出去了。”

“ [haʊ] [əˈbaʊt][jɔː(r); jə(r)] [ˈtɪkɪts] , [sɜː(r)] ?
“ **How about your tickets , sir ?**
“ 如何 关于 你的 门票 , 先生 ?
先生，您的票怎么样了？

“ [ˈpenɪŋtən] [wʊd] [hæv; həv] [riˈzent] [ðɪs] [ˈkætəkɪzəm][frəm; frəm] [ˈeni] [ˈʌðə(r)] [ˈpeti] [ˈɒfɪsə(r)] ,
“ **Pennington would have resented this catechism from any other petty officer** ,
“ 彭宁顿 会 有 怨恨 这 教理问答 从 任何 其他 小气 官 ,
“如果换作其他任何一名士官，彭宁顿都会对这种训诫感到反感。”

[bʌt; bət][frəm; frəm][ˈmɪstə(r)] . [ˈkiːgən] [ˈsʌmhaʊ] [aɪ ˈtiː][dɪd][nɒt] [siːm] [æn; ən] [ɪmˈpɜːtɪnəns] .
but from Mr . Keegan somehow it did not seem an impertinence .
但 从 先生 : 基根 不知何故 它 做过 不是 似乎 一个 无礼 :
但从基根先生那里，这似乎并不显得无礼。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈɔːlweɪz] [biːn] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈwelfeə(r)] .
He had always been interested in his welfare .
他 有 总是 到过 感兴趣的 在 他的 福利 :
他一直很关心他的生活状况。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 48**]
[页 -]
[第48页]

“ [ðə; ði][ˈeɪdʒənt][wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][maɪ] [ˈtɪkɪt] [fɔː(r); fə(r)][em ˈiː][æt; ət][ten] , [ˈkiːgən] , “ [sed]
“ **The agent was to have my ticket for me at ten , Keegan , “ said**
“ 这 代理人 曾是 到 有 我的 票 为了 我 在 十 , 基根 , “ 说
[ˈpenɪŋtən] .
Pennington :
彭宁顿 :
“基根，代理人本应在十点把我的票给我，”彭宁顿说。

“ [waɪ] ? “
“ **Why ?** “
“ 为什么 ? “
“为什么? ”

“ [ˈnʌθɪŋ] [sɜː(r)] , “ [sed] [ˈmɪstə(r)] . [ˈkiːgən] , [wɪð] [ˈædmərəb(ə)l] [ˌʌŋkənˈsɜːn] ,
“ **Nothing sir , “ said Mr . Keegan , with admirable unconcern** ,
“ 没有什么 先生 , “ 说 先生 : 基根 , 和 令人钦佩的 漠不关心 ,
“没什么，先生，”基根先生漫不经心地说道。

“ [ɪkˈsept] [ðə; ði][ˈmɑːstə(r)] - [æt; ət] - [ɑːmz] [ænd; ənd][em ˈiː] [nəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈsɜːt(ə)n][ˈleɪdi][æz; əz]
“ **except the master - at - arms and me knows of a certain lady as**
“ 除了 这 掌握 - 在 - 武器 和 我 知道 的 一个 肯定 女士 作为
[wʊd] [laɪk][tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] ,
would like to go with you ,
会 喜欢 到 去 和 你 ,
“除了军械长和我之外，我们都知道有一位女士想和你一起去，

[sɜː(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [kæəd] [əˈbaʊt][ˈtɑːkiːn] - [hɜː(r); hə(r)] .
sir , if you cared about takin ' her :
先生 , 如果 你 关心 关于 拿 - 她 :
先生，如果您真的想带走她的话。

“ [ˈpenɪŋtən] [lʊkt] [brˈwɪldəd] ; [bʌt; bət] [ˈmɔːgən] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [ˈlɪsənɪŋ] [wɪð]
“ **Pennington looked bewildered ; but Morgan , who had been listening with**
“ 彭宁顿 看起来 困惑 ; 但 摩根 , WHO 有 到过 聆听 和
[ɪnˈkriːsɪŋ] [əˈstɒnɪʃmənt] ,
increasing astonishment ,
增加 惊讶 ,
彭宁顿一脸茫然；而摩根则越来越惊讶地听着，

[ˈriːəlaɪz] [ðə; ði] [pəˈpɔːt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪnˈtelɪdʒəns] [æt; ət][wʌns] .
realised the purport of this intelligence at once .
意识到 这 旨趣 的 这 智力 在 一次 :
我立刻明白了这条情报的含义。

[hi:; hi][grɑ:sp, græsp][ˈmɪstə(r)] . [ˈki:gənz] [hænd] [ɪk'saɪtɪdli] .
He grasped Mr . Keegan's hand excitedly .
他 抓住 先生 ； 基根的 手 兴奋地 ；

他激动地抓住了基根先生的手。

“ [tel] [hɜ:(r); hə(r)][ˈmɪstə(r)] . [ˈpɛnɪŋtən] [wɪl] [teɪk] [hɜ:(r); hə(r)] , [ˈki:gən] ; [ɒv; əv] [kɔ:s] [hi:; hi] [wɪl] . ”
“ Tell her Mr . Pennington will take her , Keegan ; of course he will . ”
“ 告诉 她 先生 ； 彭宁顿 将要 拿 她 ， 基根 ； 的 课程 他 将要 ； ”
“告诉她，彭宁顿先生会带她走的，基根；他当然会。”

“ [ʌt] [ʌp] , [ˈmɔ:gən] ! ” [sed] [ˈpɛnɪŋtən] , [brɪˈɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [peɪs] [ðə; ði][flɔ:(r)] ,
“ Shut up , Morgan ! ” said Pennington , beginning to pace the floor ,
“ 关闭 向上 ， 摩根 ！ ” 说 彭宁顿 ， 开始 到 步伐 这 地面 ；
“闭嘴，摩根！”彭宁顿说着，开始在房间里踱步。

[waɪl] [ˈmɪstə(r)] . [ˈki:gən] [spæt] [drɪˈmʃʊəli] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [kənˈvi:nɪənt] [ˈflaʊə(r)] - [vɑ:z] , [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] .
while Mr . Keegan spat demurely into a convenient flower - vase , and waited .
尽管 先生 ； 基根 争吵 端庄地 进入 一个 方便的 花 - 花瓶 ， 和 等待 ；
基根先生端庄地朝一个方便的花瓶里吐了口唾沫，然后静静地等待着。

[ˈfaɪnəli] [ˈpɛnɪŋtən] [feɪst] [hɪm] [əˈbrʌptli] .
Finally Pennington faced him abruptly .
最后 彭宁顿 面对 他 突然 ；
最后，彭宁顿突然与他对峙。

“ [hu:] [təʊld][ju:; jʊ] [ðɪs] , [ˈki:gən] ? ”
“ Who told you this , Keegan ? ”
“ WHO 讲述 你 这 ， 基根 ？ ”
“谁告诉你的，基根？”

“ [ðə; ði][ˈleɪdi] [hɜ:'self] [təʊld] — ”
“ The lady herself told — ”
“ 这 女士 她自己 讲述 — ”
“这位女士亲口告诉我——”

“ [wɒt] [ˈleɪdi] ? ”
“ What lady ? ”
“ 什么 女士 ？ ”
哪 位 女 士 ？

“ [,pi: 'dʒi:] - ”
“ [Pg 49] ”
“ [页 -] ”
“[第 49 页]

“ [mɪs] [ˈɪŋɡəlˌfi:ld] , ” [sed] [ˈmɪstə(r)] . [ˈki:gən] , [ɪn][nəʊ][waɪz] [əˈbæʃt] .
“ Miss Inglefield , ” said Mr . Keegan , in no wise abashed .
“ 错过 英格尔菲尔德 ， ” 说 先生 ； 基根 ， 在 不 明智的 羞愧 ；
“英格尔菲尔德小姐，”基根先生毫不羞愧地说。

“ [wel] ? ”
“ Well ? ”
“ 出色地 ？ ”
“出色地？”

“ [ðə; ði][ˈleɪdi] [hɜ:'self] [təʊld][ðə; ði][ˈmɑ:stə(r)] - [æt; ət] - [ɑ:mz] , [sɜ:(r)] .
“ The lady herself told the master - at - arms , sir .
“ 这 女士 她自己 讲述 这 掌握 - 在 - 武器 ， 先生 ；
“那位女士亲自告诉了军械官，先生。”

[hiː; hi] [went] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [vɪlə] [ðɪs] [ˈiːvənɪŋ] - [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] - [wɒt] [dʌz] [ðə; ði] [ˈkʊkɪŋ]
He went up to the viller this evenin ' to see the seenora what does the cookin
他 去 向上 到 这 维勒 这 晚上 - 到 看 这 - 什么 做 这 烹饪
- [ðeə(r)] ,
' **there** ,
- 那里 ,

他今晚去了村里，想看看那里的女厨师在做什么饭。

[ænd; ənd] [keɪm] [əkrɒst] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [həː'self] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈtɑːkiːn] - [ðə; ði] [eə(r)] [ɪn] [ðə; ði]
and came acrost the young lady herself as she was takin ' the air in the
和 来了 横跨 这 年轻的 女士 她自己 作为 她 曾是 拿 - 这 空气 在 这
[ˈgɑːd(ə)n] .
garden .
花园 .

结果，我碰巧遇到了正在花园里呼吸新鲜空气的那位年轻女士。

" [ˈpenɪŋtən] [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] [ˈpeɪsɪŋ] .
" **Pennington resumed his pacing** .
" 彭宁顿 恢复 他的 踱步 .

彭宁顿继续踱步。

[ðeə(r)] [mʌst; məst] [biː; bi] [sʌm; səm] [misˈteɪk] — [ˈsɜːt(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [səˈdʒestɪd] [sʌtʃ]
There must be some mistake — certainly she could not have suggested such
那里 必须 是 一些 错误 — 当然 她 可以 不是 有 建议 这样的
[ə; eɪ] [θɪŋ] .
a thing .
一个 事物 .

这一定是哪里搞错了——她绝对不可能提出这样的建议。

[sʌtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv] [ˈpredʒədɪs] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [ˈaɪən] - [baʊnd] [ˈkʌstəm] [wɪtʃ] ,
Such is the weight of prejudice , and such is the iron - bound custom which ,
这样的 是 这 重量 的 偏见 , 和 这样的 是 这 铁 - 边界 风俗 哪个 ,
这就是偏见的威力，这就是根深蒂固的习俗。

[ˈiːv(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] [ˌnaɪnˈtiːnθ] [ˈsentʃəri] [ɒv; əv] [ɪnˈlaɪt(ə)nmənt] , [priˈvents] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [frɒm; frəm]
even in a nineteenth century of enlightenment , prevents a woman from
甚至 在 一个 第十九 世纪 的 启示 , 阻止 一个 女士 从
[ˈspiːkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] ,
speaking her mind ,
请讲 她 头脑 ,

即使在19世纪启蒙运动时期，这种观念仍然阻止女性表达自己的想法。

[ðæt] [ˈmɪstə(r)] . [ˈkiːgənz] [ˈsteɪtmənt] [wɒz; wəz] [daɪˈvestɪd] [ɒv; əv] [ɔːl] [ˈprɒbəb(ə)l] [truːθ] [baɪ] [ðə; ði] [aɪˈdɪə]
that Mr . Keegan's statement was divested of all probable truth by the idea
那 先生 . 基根的 陈述 曾是 剥离 的 全部 可能 真相 经过 这 主意
[ðæt] [ðə; ði] [ˌprɒpəˈzɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [kʌm] [frɒm; frəm] [mɪs] [ˈɪŋɡəlˌfiːld] .
that the proposition had come from Miss Inglefield .
那 这 主张 有 来 从 错过 英格尔菲尔德 .

基根先生的说法因为这个提议来自英格尔菲尔德小姐而完全失去了可信度。

[ˈpenɪŋtən] [kʊd; kəd] [nɒt] [bɪˈliːv] [aɪˈtiː] .
Pennington could not believe it .
彭宁顿 可以 不是 相信 它 .

彭宁顿简直不敢相信。

" [wɒt] [dɪd] [mɪs] [ˈɪŋɡəlˌfiːld] [seɪ] [tuː; tə] [ðə; ði]
" **What did Miss Inglefield say to the**
" 什么 做过 错过 英格尔菲尔德 说 到 这

“英格尔菲尔德小姐对.....说了什么？”

[ˈmɑːstə(r)] - [æt; ət] - [ɑːmz] , [ˈkiːgən] ?
 master - at - arms , Keegan ?
掌握 - 在 - 武器 , 基根 ?

基根，你是军械长吗？

" [hiː; hi] [ɑːskt] [ə; eɪ][lɑːst] .
" he asked a last .
" 他 问 一个 最后的 .

他最后问道。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [æz; əz][ɔːl][juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə][duː; də][wɒz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [ʌp][ðeə(r)][tuː; tə][ðə; ði]
" She said as all you had to do was to come up there to the
" 她 说 作为 全部 你 有 到 做 曾是 到 来 向上 那里 到 这
[bæk] [geɪt] [æt; ət][hɑːf] - [pɑːst][ɪˈlev(ə)n] ,
 back gate at half - past eleven ,
后退 门 在 一半 - 过去的 十一 ,

她说，你只需要在十一点半到后门去就行了。

[sɜː(r)] , [ænd; ənd] [ʃɪd] [biː; bi] [ˈredi] , " [ˈmɪstə(r)] . [ˈkiːgən] [rɪˈplaɪd] [wɪˈðəʊt] [ˌhezɪˈteɪʃn] .
 sir , and she'd be ready , " Mr . Keegan replied without hesitation .
先生 , 和 棚 是 准备好 , " 先生 . 基根 回复 没有 犹豫 .

“先生，她已经准备好了。”基根先生毫不犹豫地回答道。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ˈmɔːrgənz] [ˈpeɪ(ə)ns] [wɒz; wəz] [ɪɡˈzɔːstɪd] .
 By this time Morgan's patience was exhausted .
经过 这 时间 摩根的 耐心 曾是 筋疲力尽的 .

这时，摩根的耐心已经耗尽了。

" [doʊnt][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] , [dʒæk] , " [hiː; hi] [sed] .
" Don't be a fool , Jack , " he said .
" 不 是 一个 傻子 , 杰克 , " 他 说 .

“别犯傻了，杰克，”他说。

" [kænt] [juː; jʊ] [siː] [juːv] [gɒt] [ɔːl][juː; jʊ][kæn; kən][duː; də] [naʊ] [tuː; tə][get] [ʌp][ðeə(r)][baɪ][hɑːf] - [pɑːst]
" Can't you see you've got all you can do now to get up there by half - past
" 不能 你 看 你已经 得到 全部 你 能 做 现在 到 得到 向上 那里 经过 一半 - 过去的
[ɪˈlev(ə)n] ?
 eleven ?
十一 ?

“难道你看不出来，你现在必须竭尽全力才能在十一点半之前到达那里吗？”

[ðə; ði][gɜːl][hæz; həz] [twɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] [sænd][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] . "
 The girl has twice as much sand as you have . "
这 女孩 有 两次 作为 很多 沙 作为 你 有 . "

这女孩拥有的沙子是你的两倍。

" [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [stɑːt] [naʊ] , [sɜː(r)] , " [pʊt][ɪn][ˈmɪstə(r)] . [ˈkiːgən] ,
" If you don't start now , sir , " put in Mr . Keegan ,
" 如果 你 不 开始 现在 , 先生 , " 放 在 先生 . 基根 ,

“先生，如果您现在不开始，”基根先生插话道。

" [ðeə(r)] [eɪnt] [nəʊ][juːz] [gəɪn] - [æt; ət][ɔːl] . "
" there ain't no use goin' ' at all . "
" 那里 不是 不 使用 去 - 在 全部 . "

“去也没用。”

“ [ˈkiːɡən] , ” [sed] [ˈpenɪŋtən] ,
“ **Keegan** , ” **said Pennington** ,
“ 基根 , ” 说 彭宁顿 ,

“基根,”彭宁顿说道。

— [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkuːlnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [kəˈmɑːnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs]
— **and the coolness of his speech and the command of his voice**
— 和 这 凉爽 的 他的 演讲 和 这 命令 的 他的 嗓音
[strʌk] [bəuθ][ðə; ði][ˈʌðə(r)z][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] ,
struck both the others as he spoke ,
击 两个都 这 其他的 作为 他 辐 ,

——他说话时的冷静和沉稳给在场的两人都留下了深刻的印象。

— “ [ai][hæv; həv] [nəʊn] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [ˈniːli] [naɪn] [jˈiəz] [naʊ] ,
— “ **I have known you for nearly nine years now** ,
— “ 我 有 已知 你 为了 几乎 九 年 现在 ,

“我认识你快九年了,

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [best] [frendz] [ai][hæv; həv][ˈevə(r)][hæd; həd] .
and you are one of the best friends I have ever had .
和 你 是 一 的 这 最好的 朋友们 我 有 曾经 有 .

你是我最好的朋友之一。

[juː; jʊ][hæv; həv] [ˈpʊld] [ˌem ˈiː][aʊt][ɒv; əv] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [taɪt]
You have pulled me out of two or three tight
你 有 拉 我 出去 的 二 或者 三 紧的

你曾把我从两三个困境中解救出来。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 51**]
[页 -]

[第51页]

[ˈpleɪsɪz] [wen] [ai][wɒz; wəz] [ˈjʌŋɡə] , [wɪtʃ] [ai][ˌeɪ ˈem][nɒt] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [fəˈget] .
places when I was younger , which I am not likely to forget .
地方 什么时候 我 曾是 年轻 , 哪个 我 是 不是 可能 到 忘记 .

我小时候去过的一些地方, 我不太可能忘记。

[ɪn] [ðəʊz] [naɪn] [jˈiəz] [juː; jʊ][hæv; həv][ˈnevə(r)] [dɪˈsiːvd] [ˌem ˈiː] ,
In those nine years you have never deceived me ,
在 那些 九 年 你 有 绝不 受骗 我 ,

九年来, 你从未欺骗过我。

[ænd; ənd][ai][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [juː; jʊ][ˈkeɪpəb(ə)l][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ;
and I do not think you capable of it ;
和 我 做 不是 思考 你 有能力的 的 它 ;

我认为你做不到;

[bʌt; bət][frɒm; frəm] [wɒt] [ai] [nəʊ] [ɒv; əv] [mɪs] [ˈɪŋɡəlˌfiːld] [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][mɔː(r)][ðæn; ðən][ˈprɒbəb(ə)l]
but from what I know of Miss Inglefield I think it more than probable
但 从 什么 我 知道 的 错过 英格尔菲尔德 我 思考 它 更多的 比 可能
[ðæt] [ðə; ði][ˈmɑːstə(r)] - [æt; ət] - [ɑːmz] [hæz; həz] [ˌmɪsʌndəˈstʊd] [hɜː(r); hə(r)] .
that the master - at - arms has misunderstood her .
那 这 掌握 - 在 - 武器 有 被误解 她 .

但就我所知, 英格尔菲尔德小姐的情况来看, 我认为军械官很可能误解了她。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] , [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .
I want to thank you for this , just the same .
我 想 到 感谢 你 为了 这 , 只是 这 相同的 .

尽管如此, 我还是要感谢你。

” [ðen] , [ˈtɜ:nɪŋ] [tu:; tə] [ˈmɔ:gən] , [hi:; hi] [kənˈtɪnju:d] : “ [kænt] [ju:; jʊ] [si:] , [ˈdʌtʃmən] , [ˈi:v(ə)n] [ɪf]
” **Then , turning to Morgan , he continued : “ Can't you see , Dutchman , even if**
” 然后 , 转弯 到 摩根 , 他 持续 : “ 不能 你 看 , 荷兰人 , 甚至 如果
[ðeə(r)][ɪz][nɒt][ə; eɪ] [misˈteɪk] ,
there is not a mistake ,
那里 是 不是 一个 错误 ,

然后, 他转向摩根, 继续说道: “荷兰佬, 你难道看不出来吗, 即使没有错误,

[haʊ] [ɪmˈpɒsəb(ə)l][aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə][du:; də] [wɒt] [ˈki:gən] [prəˈpəʊzɪz][tu:; tə] - [naɪt] ?
how impossible it would be to do what Keegan proposes to - night ?
如何 不可能的 它 会 是 到 做 什么 基根 提议 到 - 夜晚 ?
今晚基根提出的方案有多么不可能实现?

[ɒv; əv] [kɔ:s] [aɪ][æɪ; ʃəɪ] [wert] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ][nekst] [ˈsti:mə(r)] [naʊ] .
Of course I shall wait for the next steamer now .
的 课程 我 将 等待 为了 这 下一个 汽船 现在 :

当然, 我现在要等下一班轮船了。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][ˈsɜ:t(ə)n] [θɪŋz] [tu:; tə][bi:; bi] [θɔ:t] [ɒv; əv] — [ɔ:l] [ˈveri] [ˈnesəsəri] [ɪn][ðeə(r)]
But there are certain things to be thought of — all very necessary in their
但 那里 是 肯定 事物 到 是 想法 的 — 全部 非常 必要的 在 他们的
[wei] ,
way ,
方式 ,

但有些事情需要考虑——它们各自都非常必要。

[ænd; ænd] [ˈveri] [hɑ:d] [tu:; tə][get] [ɪn] [tu:] [ˈaʊəz] [ænd; ænd][ə; eɪ][hɑ:f] . “
and very hard to get in two hours and a half .”
和 非常 难的 到 得到 在 二 小时 和 一个 一半 . ”

而且很难在两个半小时内完成。”

“ [ˈmɪstə(r)] . [ˈpenɪŋtən] , “ [sed] [ˈmɪstə(r)] . [ˈki:gən] , [ˈɡreɪvli] , “ [ɪf] [tʃɪmi] [hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ]
” **Mr . Pennington , “ said Mr . Keegan , gravely , “ if Chimmy has made a**
” 先生 : 彭宁顿 , ” 说 先生 : 基根 , 严重地 , ” 如果 奇米 有 制成 一个
[misˈteɪk] [ɒn] [ðɪs] ,
mistake on this ,
错误 在 这 ,

“彭宁顿先生,”基根先生严肃地说, “如果奇米在这件事上犯了错误,

[ðen] [aɪm] [ˈwɪlɪn] - [tu:; tə] [ɪnˈlɪst] [ɪn][ðə; ðɪ] [məˈri:n] [kɔ:(r)] [tu:; tə] - [ˈmɒrəʊ] .
then I'm willin ' to enlist in the marine corps to - morrow .
然后 我是 威林 - 到 入伍 在 这 海洋 兵团 到 - 明天 :

那我明天就愿意加入海军陆战队。

” [ðɪs] [wɒz; wəz][mɔ:(r)] [ɪmˈfæɪtɪk] [ðæn; ðən][ˈeni] [əʊθ] [ˈmɪstə(r)] . [ˈki:gən] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] .
” **This was more emphatic than any oath Mr . Keegan could think of .**
” 这 曾是 更多的 强调 比 任何 誓言 先生 : 基根 可以 思考 的 :

“这比基根先生能想到的任何誓言都更有力。”

[ðen] [hi:; hi] [kənˈklu:dɪd] ,
Then he concluded ,
然后 他 结束 ,

然后他总结道:

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 52**]
[页 -]

[wɪð] [ə; eɪ][faɪ'næləti] [wɪtʃ] [set] ['fɜːðə(r)] [dɪ'mɜː(r)][æt; ət] [nɔːt] : “ [ðeə(r)][wʊnt][biː; bi][nəʊ] ['trʌb(ə)]
with a finality which set further demur at naught : “ **There won't be no trouble**
和 一个 最终性 哪个 放 更远 异议 在 零 : “ 那里 惯于 是 不 麻烦
[ə'baʊt] [ə; eɪ][skaɪ] - ['paɪlət] ;
about a sky - pilot ;
关于 一个 天空 - 飞行员 ;

他的斩钉截铁的语气让任何进一步的异议都显得毫无意义：“不会有飞行员的问题；

[ðeəz; ðəz][wʌn][ʊn][ðə; ði] [ɪp] [jɜːr] [gɔɪn] - [ʊn][æz; əz] [sez] [hiː; hi] [wɪl] [fɪks] [θɪŋz] [ʌp] ,
there's one on the ship ye're goin ' on as says he will fix things up ,
有 一 在 这 船 是的 去 - 在 作为 说道 他 将要 使固定 事物 向上 ,
你要乘坐的船上有一个人说他会把事情处理好。

[ænd; ənd] [ki:p] ['kwaɪət] [tɪl] [hiː; hi] [dʌz] .
and keep quiet till he does .
和 保持 安静的 直到 他 做 .

在他开口之前保持沉默。

[ænd; ənd][ə'baʊt] ['diːteɪlz] , [ðeə(r)] [eɪnt] [wʌn][juː; jʊ][kæn; kən]['menʃ(ə)n] [wɒt] [eɪnt] [fɪkst] , [sɜː(r)] .
And about details , there ain't one you can mention what ain't fixed , sir :
和 关于 细节 , 那里 不是 一 你 能 提到 什么 不是 固定的 , 先生 :
至于细节方面，先生，您能说的每一个细节都已经解决了。

” [weəə'pɒn] ['mɔːgən] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['trævəlɪŋ] - [keɪs] , [ænd; ənd][went] [aʊt] , ['fɒləʊd] [baɪ]
” **Whereupon Morgan picked up the travelling - case , and went out , followed by**
” 于是 摩根 挑选 向上 这 旅行 - 案件 , 和 去 出去 , 随后 经过
['mɪstə(r)] . ['kiːgən] [ænd; ənd] ['penɪŋtən] ,
Mr . Keegan and Pennington ,
先生 . 基根 和 彭宁顿 ,
于是摩根拿起旅行箱走了出去，基根先生和彭宁顿先生跟在他身后。

[ðə; ði]['lætə(r)][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʊv; əv][maɪnd] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] ,
the latter in a state of mind difficult to describe ,
这 后者 在 一个 状态 的 头脑 难的 到 描述 ,
后者处于一种难以描述的精神状态。

[ænd; ənd][wʌn][nɒt][æt; ət][ɔːl] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [kəmprɪ'henʃ(ə)n] [ʊv; əv]['aɪðə(r)] ['mɔːgən] [ɔː(r)]['mɪstə(r)] .
and one not at all within the comprehension of either Morgan or Mr :
和 一 不是 在 全部 之内 这 理解 的 任何一个 摩根 或者 先生 :
['kiːgən] .
Keegan :
基根 :

而且，摩根先生和基根先生都完全无法理解这一点。

['mɪstə(r)] . ['kiːgən] [hæd; həd] [brɔːt] [ʌp] [θriː] ['hɔːsɪz] , [wʌn][ʊv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['maʊntɪd] [hɪm'self] ,
Mr . Keegan had brought up three horses , one of which he mounted himself ,
先生 : 基根 有 带来 向上 三 马匹 , 一 的 哪个 他 安装 他自己 ,
基根先生带来了三匹马，其中一匹是他自己骑的。

[waɪl] ['mɔːgən] ['maʊntɪd] [ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd] ['penɪŋtən] [mə'kæɪnɪkli] [gɒt][ʊn][ðə; ði] [θɜːd] .
while Morgan mounted another , and Pennington mechanically got on the third .
尽管 摩根 安装 其他 , 和 彭宁顿 机械地 得到 在 这 第三 :
摩根又骑上了一匹马，而彭宁顿则机械地骑上了第三匹马。

[ðeɪ] ['stɑːtɪd] [ɒf] [æt; ət][æz; əz] [kwɪk] [ə; eɪ] [peɪs] [æz; əz][ðə; ði] [lɔː] [wʊd] [pə'mɪt] ,
They started off at as quick a pace as the law would permit ,
他们 开始 离开 在 作为 快的 一个 步伐 作为 这 法律 会 允许 ,
他们一开始就以法律允许的最快速度行动，

[ðə; ði] ['rʌnərz] ['kiːpɪŋ] ['saɪləntli] [ə'ləŋ] [baɪ][ðeə(r)][saɪdz] .
the runners keeping silently along by their sides .
这 跑步者 保持 默默 沿着 经过 他们的 侧面 :
跑步者们默默地跟在他们身边。

[ˈbɜːroʊzɪz] [həʊˈtel][wɒz; wəz][ˈsɪtʃueɪtɪd][ɒn][æn; ən] [ˈemɪnəns] [tuː; tə][ðə; ði][west][ɒv; əv][ðə; ði]
Burroughs's Hotel was situated on an eminence to the west of the
伯勒斯酒店曾是位于在一个卓越到这西方的这

伯勒斯酒店坐落在西边的一处高地上

[taʊn] , [waɪ] [ðə; ði] [ˈɪŋɡəlˌfiːld] [ˈvɪlə] [leɪ] [ɒn][ðə; ði] [sləʊps] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈnɔːθwəd] .
town , while the Inglefield villa lay on the slopes to the northward .
镇 , 尽管 这 英格尔菲尔德 别墅 躺 在 这 连续下坡 到 这 向北 .

镇子位于镇中心，而英格尔菲尔德别墅则位于镇北的山坡上。

[ðə; ði][rəʊd][led][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [ˈdɪstəns] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [haɪ] [klɪfs] [wɪtʃ] [skɜːt][ðə; ði][ˈhɑːbə(r)] ,
The road led for some distance along the high cliffs which skirt the harbor ,
这 路 引领 为了 一些 距离 沿着 这 高的 悬崖 哪个 裙子 这 港口 ,

这条路沿着环绕港口的陡峭悬崖延伸了一段距离，

[weə(r)] [ðə; ði][ˈæŋkə(r)] [laɪts] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈves(ə)lz] [ˈtwɪŋkl] [ænd; ənd] [dɑːnst] .
where the anchor lights of the vessels twinkled and danced .
在哪里 这 锚 灯 的 这 船只 闪烁 和 跳舞 .

船只的锚灯闪烁舞动。

[ˈpenɪŋtən] [kʊd; kəd] [dɪˈstɪŋɡwɪʃ] [ðə; ði][ˈdenvə(r)][baɪ][hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [saɪdz][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]
Pennington could distinguish the Denver by her white sides and her
彭宁顿 可以 区分 这 丹佛 经过 她 白色的 侧面 和 她

[ʌnˈkɒmpɹəmaɪzɪŋ] , [ˈbʌlki] [fɔːm] ,
uncompromising , bulky form ,
毫不妥协 , 笨重 形式 ,

彭宁顿可以通过丹佛犬白色的侧身和它那毫不妥协的魁梧体型来辨认它。

[rɪˈviːld] [baɪ][ðə; ði] [rɪˈlektɹɪk] [laɪts] [ɒv; əv][ðə; ði][bɪɡ] [blæk] [ˈstiːmə(r)] [ˈhɑːdli] [ə; eɪ] [stoʊnz] [θrəʊ] [əˈweɪ]
revealed by the electric lights of the big black steamer hardly a stone's throw away
揭晓 经过 这 电的 灯 的 这 大的 黑色的 汽船 几乎 一个 石头的 扔 离开

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .
from her :
从 她 :

从离她不远的那艘黑色大轮船的电灯中可以看到。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][ɒn][ðə; ði][ˈdenvə(r)] ;
But his thoughts were not on the Denver ;
但 他的 想法 是 不是 在 这 丹佛 ;

但他当时并没有想着丹佛；

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [sməʊk] [ɔːlˈredi] [ˈpɔːrɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][paɪps][ɒv; əv][ðə; ði]
he was looking at the smoke already pouring out of the pipes of the
他 曾是 寻找 在 这 抽烟 已经 浇注 出去 的 这 管道 的 这

[ˈstiːmə(r)] ;
steamer ;
汽船 ;

他看着轮船管道里已经冒出的滚滚浓烟；

[aɪˈtiː][wɒz; wəz] [taɪm] — [ˈhɑːdli] [tuː] [ˈaʊəz] .
it was time — hardly two hours .
它 曾是 时间 — 几乎 二 小时 .

时间到了——不到两个小时。

[ænd; ənd] , [pəˈhæps] , [ðen] — “ [wɒt] [ˈnɒns(ə)ns] !
And , perhaps , then — “ What nonsense !
和 , 也许 , 然后 — “ 什么 废话 !

然后，或许——“真是胡说八道！

” [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] [tu:; tə] [hɪm'self] , [hɑ:f] [ə'laʊd] .
” he exclaimed to himself , half aloud .
他 惊呼 到 他自己 , 一半 大声 :
“他半自言自语道。”

[aɪ 'ti:] [kʊd; kəd] [nɒt] [bi:; bi] [ˈpɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðɪs] [gɜ:l] ,
It could not be possible that this girl ,
它 可以 不是 是 可能的 那 这 女孩 ,
这个女孩不可能是.....

[hu:] [hæd; həd] [rɪ'fju:zd] [hɪm] [wɪð] [sʌtʃ] [ˈfɜ:mənəs] [ˈəʊnli] [faɪv] [mʌnθs] [ə'gəʊ] ,
who had refused him with such firmness only five months ago ,
WHO 有 拒绝 他 和 这样的 硬度 仅有的 五 几个月 前 ;
就在五个月前, 那个人还如此坚决地拒绝了他。

[wʊd] [ˈi:v(ə)n] [kən'sent] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmædkæp] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] , [mʌtʃ] [les] [prə'pəʊz]
would even consent to such a madcap undertaking as this , much less propose
会 甚至 同意 到 这样的 一个 疯子 承诺 作为 这 , 很多 较少的 提出
[wʌn] .
one .
— .
甚至连同意这样疯狂的计划都不会, 更别说提出这样的计划了。

[sti:l] [ˈmɪstə(r)] . [ˈki:gən] [si:md] , [æz; əz] [ˈju:ʒuəl] , [tu:; tə] [bi:; bi] [ʊə(r)] [ɒv; əv] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [tu:; tə]
Still Mr . Keegan seemed , as usual , to be sure of himself , and to
仍然 先生 : 基根 似乎 , 作为 通常 , 到 是 当然 的 他自己 , 和 到
[nəʊ]
know
知道
然而, 基根先生似乎一如既往地对自己充满信心, 并且明白

[[pi: 'dʒi: -]
[Pg 54]
[页 -]

[wɒt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ˈdu:ɪŋ] .
what he was doing .
什么 他 曾是 正在做 .
他当时在做什么。

[ðæt] [ˈwɜ:ði] [ˈhedɪd] [ðə; ði] [ˈkɒləm] ,
That worthy headed the column ,
那 值得 标题 这 柱子 ,
那句值得称道的话是该专栏的标题。

[ˈwɪslɪŋ] [ˈsɒftli] [ə; eɪ] [ˈrɑ:ðə(r)] [ˈdju:biəs] [eə(r)] [hi:; hi] [hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈbəʊəri] [ˈθɪətə(r)]
whistling softly a rather dubious air he had picked up in a Bowery theatre
吹口哨 轻轻 一个 相当 可疑 空气 他 有 挑选 向上 在 一个 鲍厄里 剧院
[ðə; ði] [jiə(r)] [brɪʊ:(r)] .
the year before .
这 年 前 .
他轻轻地吹着口哨, 那是他前一年在鲍厄里剧院学来的一首不太靠谱的曲子。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈki:gənz] [ˈhɜ:smənʃɪp] [wɒz; wəz] [nʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [best] ;
Mr . Keegan's horsemanship was none of the best ;
先生 : 基根的 马术 曾是 没有任何 的 这 最好的 ;
基根先生的骑术并不好;

[wen] [ðə; ði] [peɪs] [ˈkwɪkən] [tu:; tə] [ə; eɪ] [trɒt] [hi:; hi] [ˈmænɪdʒd] [tu:; tə] [ki:p] [ɒn] , [haʊ'evə(r)] ,
when the pace quickened to a trot he managed to keep on , however ,
什么时候 这 步伐 加速 到 一个 小跑 他 管理 到 保持 在 , 然而 ,
然而, 当步伐加快到小跑时, 他还是设法坚持了下来。

[ænd; ənd] [ˈkʌmfət] [hɪm'self] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'flek](ə)n [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wəʊz; wəz] [tuː] [dɑːk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
and comforted himself with the reflection that it was too dark for the
 和 安慰 他自己 和 这 反射 那 它 曾是 也 黑暗的 为了 这
 ['deɪgəʊ] ['hiːlə(r)] [tuː; tə] ['krɪtɪsaɪz] .
Dago heelers to criticise .
 达戈 牧牛犬 到 批评 .

他安慰自己说，意大利佬们太阴暗了，不会批评他。

[baɪ][ðə; ði][taɪm] [ðeɪ] [rɪ:tʃt] [ðə; ði][taʊn] [ɪts] [ˈnærəʊ] [stri:tɪz] [wɜ:(r); wə(r)][ˈɔ:lməʊst] [dɪˈzɜ:tɪd] ,
By the time they reached the town its narrow streets were almost deserted ,
 经过 这 时间 他们 达到 这 镇 它是 狭窄的 街道 是 几乎 荒凉的 ,
 当他们到达镇上时，狭窄的街道几乎空无一人。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][waɪn] - [ˈɒps] [wɜ:(r); wə(r)] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tu:; tə][kləʊz] .
and the wine - shops were beginning to close .
 和 这 葡萄酒 - 商店 是 开始 到 关闭 .
 酒铺开始陆续关门了。

['mɪstə(r)] . ['ki:gən] [rein] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɔ:s] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['lðə(r)z][tu:; tə] [kʌm] [ʌp]
Mr . Keegan reined in his horse , and waited for the others to come up
 先生 . 基根 勒住 在 他的 马 , 和 等待 为了 这 其他的 到 来 向上
 .
 .
 .

基根先生勒住马缰，等待其他人过来。

“ [ðæt] [ðeə(r)] ['tɪkɪt] ['eɪdʒənt][hæz; həz][gɒt][tuː; tə][biː; bi][held] , ['mɪstə(r)] . ['mɔːgən] , ” [hiː; hi] [sed] .
 “ That there ticket agent has got to be held , Mr . Morgan , ” he said .
 “ 那 那里 票 代理人 有 得到 到 是 握住 , 先生 . 摩根 , ” 他 说 .
 “摩根先生, 那个售票员必须被拘留,”他说。

[ˈmɔːgən] [wɒz; wəz] [waɪz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv] [ðɪs] ,
Morgan was wise enough to see the force of this ,
 摩根 曾是 明智的 足够的 到 看 这 力量 的 这 ,
 摩根足够明智，能够预见到这件事的威力。

[ænd; ənd][ˈɔːlsəʊ][ðæt] [ðeɪ] [stʊd] [ə; eɪ][ˈbetə(r)] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [sək'ses] [ɪf] ['mɪstə(r)] . ['kiːgən] [went] [ʌp]
and also that they stood a better chance of success if Mr . Keegan went up
 和 还 那 他们 站立 一个 更好的 机会 的 成功 如果 先生 . 基根 去 向上
 [wɪð] ['penɪŋtən] .
with Pennington .
 和 彭宁顿 .

而且，如果基根先生和彭宁顿一起上去，他们成功的机会也会更大。

[ɔ:l'dəʊ] [aɪ'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ]['bɪtə(r)] [dɪsə'pɔɪntmənt] [tu:; tə][hɪm][nɒt][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ][mɔ:(r)]
Although it was a bitter disappointment to him not to take a more
 虽然 它 曾是 一个 苦的 失望 到 他 不是 到 拿 一个 更多的
 [mə'tɪəriəl] [pɑ:t] [ɪn][dɔ; ðɪ] [ə'tempt]
material part in the attempt
 材料 部分 在 这 试图

尽管未能更实质性地参与此次尝试令他感到无比失望。

[ðæn; ðən] “ [ˈhəʊldɪŋ] ” [ðə; ði][ˈeɪdʒənt] , [hiː; hi] [,ækwiːs] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ˈrɪdn] [ɒf]
than “ **holding** ” **the** **agent** , **he** **acquiesced** **at** **once** , **and** **had** **ridden off**
比 “ 保持 ” 这 代理人 , 他 默许 在 一次 , 和 有 骑 离开
[brɪfɔː(r)] [ˈpenɪŋtən] [kʊd; kəd] [ɪkˈspəʊstʃulət] .
before Pennington **could** **expostulate** .
前 彭宁顿 可以 特 .

与其说是“扣留”代理人，不如说是立即默许，在彭宁顿来得及辩解之前就骑马离开了。

“ [naʊ] , [sɜː(r)] , ” [ˈriːmɑːk] [ˈmɪstə(r)] . [ˈkiːgən] , “ [wiː; wi] [eɪnt] [ɡɒt][nəʊ][taɪm][tuː; tə] [bɜːn] [ˈɡetɪn] -
“ **Now** , **sir** , ” **remarked** **Mr** **Keegan** , “ **we** **ain't got no time to** **burn** **gettin** ' -
“ 现在 , 先生 , ” 评论 先生 : 基根 , “ 我们 不是 得到 不 时间 到 烧伤 获得 -
[ʌp] [ðæt] [hɪl] .
up that hill .
向上 那 爬坡道 .
“先生,”基根先生说道,“我们可没时间浪费在爬山上了。”

“ [ðeɪ] [ˈklætə] [əʊvə(r)][ðə; ði] [stəʊnz] [ɪn] [drɪˈfærəns] [ɒv; əv][ə; eɪ][mjuːˈnɪsɪp(ə)] [lɔː] , [ænd; ənd]
“ **They clattered over the stones in defiance of a municipal law** , **and**
“ 他们 咔嗒咔嗒地 超过 这 石头 在 蔑视 的 一个 市政 法律 , 和
[wɜː(r); wə(r)] [suːn] [ɒn][ðə; ði] [əˈsent] .
were **soon on the ascent** .
是 很快 在 这 上升 .
“他们不顾市政法律，在石头上叮当作响地走着，很快就开始向上攀登。”

[ɪkˈsept] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [əˈkeɪʒən(ə)] [læmp][æt; ət][ðə; ði] [ˈentrəns] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈvɪlə] ,
Except for an occasional lamp at the entrance to a villa ,
除了 为了 一个 偶然 灯 在 这 入口 到 一个 别墅 ,
除了别墅入口处偶尔出现的一盏灯之外，

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][səʊ] [daːk] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ˈskeəsli] [meɪk] [aʊt][ðə; ði] [haɪ] [wɔːlz] [ɒn] [iːtʃ] [saɪd]
it **was** **so dark that they** **could** **scarcely** **make out the high walls on each side**
它 曾是 所以 黑暗的 那 他们 可以 几乎 制作 出去 这 高的 墙壁 在 每个 边
[ɒv; əv][ðem; ðəm] .
of **them** .
的 他们 .
天色太黑了，他们几乎看不清两侧的高墙。

[wʌns] [ɔː(r)] [twɑɪs] [ˈpenɪŋtən] [hæd; həd][ˈɔːlməʊst][drɪˈsaɪdɪd][tuː; tə][gəʊ] [bæk] ,
Once or twice Pennington **had** **almost decided to go back** ,
一次 或者 两次 彭宁顿 有 几乎 决定 到 去 后退 ,
彭宁顿曾一两次几乎决定回去，

[bʌt; bət][ˈmɪstə(r)] . [ˈkiːgən] [pʊʃt] [əˈhed] [wɪð] [sʌtʃ] [ˈdɪlɪdʒəns] ,
but **Mr** . **Keegan** **pushed ahead with such diligence** ,
但 先生 : 基根 推动 前方 和 这样的 勤勉 ,
但基根先生却以如此勤勉的态度坚持推进。

[æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)][kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ][ˈpɒsəb(ə)] [daʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈaʊtkʌm] , [ðæt] [ˈpenɪŋtən] [kept]
as if there **could** **be** **no possible doubt of the outcome** , **that Pennington kept**
作为 如果 那里 可以 是 不 可能的 怀疑 的 这 结果 , 那 彭宁顿 保留
[ɒn][ˈɑːftə(r)][hɪm] .
on after him .
在 后 他 .
仿佛结果毫无悬念，彭宁顿继续紧追不舍。

[æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] [ˈʌndə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][dɪm] [laɪts] [ɪn][ðə; ði][wɔːl][ə; eɪ][sled] [ʃɒt] [baɪ] ,
As **they** **passed** **under one of the dim lights in the wall** **a** **sled** **shot by** ,
作为 他们 通过了 在下面 一 的 这 暗淡 灯 在 这 墙 一个 雪橇 射击 经过 ,
当他们经过墙上一盏昏暗的灯下时，一辆雪橇飞驰而过。

[ɪn] [wɪtʃ] ['penɪŋtən] [meɪd] [aʊt] , ['sməʊkɪŋ] [wɪð] [greɪt] [kəm'pleɪs(ə)nsi] , [tu:] [pʌv; əv][ðə; ði] ['denvərz]
in which Pennington made out , smoking with great complacency , two of the Denver's
在 哪个 彭宁顿 制成 出去 , 吸烟 和 伟大的 自满 , 二 的 这 丹佛的
['lɪbəti] ['pɑ:ti] .
liberty party .
自由 派对 .

彭宁顿一边抽着烟，一边得意洋洋地亲吻着丹佛自由党的两名成员。

“ [ju:; jʊ][hæv; həv] ['mænɪdʒd] [ðɪs] [wel] ,
“ **You have managed this well , Keegan ,**
“ 你 有 管理 这 出色地 , 基根 ,
“基根，你做得很好。”

” [,pi: 'dʒi:] -
” [**Pg 56**]
” [页 -]

“[第 56 页]

[sed] ['penɪŋtən] , [æz; əz][hi:; hi] ['pʊld] [ʌp] [br'saɪd] [hɪm] .
said Pennington , as he pulled up beside him .
说 彭宁顿 , 作为 他 拉 向上 旁 他 .

彭宁顿说着，把车停在了他旁边。

“ [tʃɪmi] [ɪz]['dɔɪɪn] - [ðæt] , [sɜ:(r)] , ” ['mɪstə(r)] . ['ki:gən] [rɪ'plaɪd] ['mɒdɪstli] ; “ [hi:; hi][ɪz][ʌp][ðeə(r)]
“ **Chimmy is doin ' that , sir , “ Mr . Keegan replied modestly ; “ he is up there**
“ 奇米 是 做 - 那 , 先生 , ” 先生 . 基根 回复 谦虚地 ; “ 他 是 向上 那里
['ɡetɪn] -
gettin '
获得 -

“奇米正在做这件事，先生，”基根先生谦虚地回答道；“他在上面忙着……”

- [ɪm] ['sta:tɪd] .
- **em started .**
- 呃 开始 .

他们开始了。

“ [ænd; ʌnd] [ðen] [hi:; hi] ['ædɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [pʌv; əv][sætɪs'fæk(ə)n] , “ [ən'les] [ðə; ði][əʊld][wʌn]
“ **And then he added , with a touch of satisfaction , “ Unless the old one**
“ 和 然后 他 额外 , 和 一个 触碰 的 满意 , “ 除非 这 老的 一
[hæz; həz][ə; eɪ]['rəʊlə(r)] - ['kəʊstə(r)] ,
has a roller - coaster ,
有 一个 滚筒 - 杯垫 ,

然后他带着一丝满意的语气补充道：“除非老款有过山车，

[hi:; hi] [eɪnt] [ɡɒt] [mʌtʃ] [ʃəʊ] [ðɪs] ['i:vənɪn] - .
he ain't got much show this evenin ' .
他 不是 得到 很多 展示 这 晚上 - .

他今晚没什么演出。

“ ['penɪŋtən] [wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ə; eɪ][pə'zɪ(ə)n][tu:; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] ['sentɪmənts] [ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)] ,
“ **Pennington was not in a position to express his sentiments in this matter ,**
“ 彭宁顿 曾是 不是 在 一个 位置 到 表达 他的 情感 在 这 事情 ,
“彭宁顿当时不方便就此事表达自己的看法。”

[bʌt; bət][hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['fɜ:vəntli] ['həʊpɪŋ] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['ɪŋɡəl,fɪ:ld] [wɒz; wəz][nɒt][prə'vaɪdɪd]
but he found himself fervently hoping that Mr . Inglefield was not provided
但 他 成立 他自己 热切地 希望 那 先生 . 英格尔菲尔德 曾是 不是 假如
[wɪð] ['eniθɪŋ] [səʊ][ˈfɛɪt(ə)l][tu:; tə][hɪz; ɪz] [tʃɑ:nsɪz] [pʌv; əv] [sək'ses] .
with anything so fatal to his chances of success .
和 任何事物 所以 致命的 到 他的 机会 的 成功 .

但他却热切地希望英格尔菲尔德先生没有得到任何会致命地断送他成功机会的东西。

[ðə; ði][ˈmɑːstə(r)] - [æt; ət] - [ɑːmz][wɒz; wəz] [ˈeɪdəntli] [ˈduːɪŋ][hɪz; ɪz][ˈdʒuːti] [ˈθʌrəli] ,
The master - at - arms was evidently doing his duty thoroughly ,
这 掌握 - 在 - 武器 曾是 显然 正在做 他的 责任 彻底 ,
军械官显然尽职尽责地履行了他的职责。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [sled] [ðæt] [pɑːst] [ðem; ðəm] [tend] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][tuː; tə] [kənˈvɪns] [hɪm]
and each sled that passed them tended more and more to convince him
和 每个 雪橇 那 通过了 他们 倾向于 更多的 和 更多的 到 说服 他
[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmeθəd] [ɪn][ˈmɪstə(r)] . [ˈkiːgənz] [ˈmædnəs] .
of the method in Mr . Keegan's madness .
的 这 方法 在 先生 . 基根的 疯狂 .
每一辆经过的雪橇都让他越来越相信基根先生的疯狂之中蕴含着某种道理。

[ˈpenɪŋtən] [bɪˈɡæŋ][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] , [ˈɑːftə(r)][ɔːl] , [ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm][faʊnˈdeɪ(ə)n]
Pennington began to think that , after all , there must be some foundation
彭宁顿 开始 到 思考 那 , 后 全部 , 那里 必须 是 一些 基础
[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˈstɛtmənts] .
for his statements .
为了 他的 声明 .
彭宁顿开始觉得，他的这些说法终究是有一定依据的。

[ðeɪ] [ɜːrdʒd][ɒn][ðeə(r)] [ˈhɔːsɪz] , [wɪtʃ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm][wɜː(r); wə(r)] [ˈfeəli] [ˈtaɪəd][ɒv; əv][ðə; ði][ˈræpɪd]
They urged on their horses , which by this time were fairly tired of the rapid
他们 敦促 在 他们的 马匹 , 哪个 经过 这 时间 是 相当 疲劳的 的 这 迅速的
[ˈklaɪmɪŋ] ,
climbing ,
攀登 ,
他们催马，此时马匹已经因为快速攀爬而相当疲惫了。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈkiːgən] [kɜːrs] [ðə; ði] “ [ˈhiːlə(r)] ,
Mr . Keegan cursing the “ heelers ,
先生 . 基根 咒骂 这 “ 牧牛犬 ,
基冈先生咒骂“高跟鞋，

” [,piː ˈdʒiː] -]
” [**Pg 57**]
” [页 -]
“[第 57 页]

[æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [ðem; ðəm] , [wen] [ðeɪ] [graʊl] [æt; ət][ðə; ði] [spiːd] ,
as he called them , when they growled at the speed ,
作为 他 称为 他们 , 什么时候 他们 咆哮 在 这 速度 ,
正如他称呼它们的那样，当他们对速度发出咆哮时，
[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][nekst] [breθ] [ˈɒfərɪŋ] [ðem; ðəm][əˈnʌðə(r)][ˈdɒlə(r)] [əˈpiːs] .
and in the next breath offering them another dollar apiece .
和 在 这 下一个 气息 提供 他们 其他 美元 一块 .
然后紧接着又提出再给他们每人一美元。

[ˈɑːftə(r)] [wɒt] [siːmd] [æn; ən][eɪdʒ][tuː; tə] [ˈpenɪŋtən] , [ðeɪ] [əˈraɪvd] [ˈɒpəzɪt] [ə; eɪ][ˈriːses; rɪˈses][ɪn]
After what seemed an age to Pennington , they arrived opposite a recess in
后 什么 似乎 一个 年龄 到 彭宁顿 , 他们 到达的 对面的 一个 凹陷处 在
[ðə; ði][wɔːl] ,
the wall ,
这 墙 ,
在彭宁顿看来，过了仿佛一个世纪那么久，他们才来到墙上的一个凹处对面。

[weə(r)] [ˈmɪstə(r)] . [ˈkiːgən] [druː] [ʌp] .
where Mr . Keegan drew up .
在哪里 先生 . 基根 画 向上 .
基根先生在那里画了图。

“ [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , [tʃɪmi] ?
“ **Is that you , Chimmy ?**
“ 是 那 你 , 奇米 ?

“是你吗，奇米？ ”

“ [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt][ɪn][ə; eɪ][sterdʒ] [ˈwɪspə(r)] .
“ **he called out in a stage whisper .**
“ 他 称为 出去 在 一个 阶段 耳语 .

他用低沉的耳语声喊道。

[ðə; ði][ˈmaːstə(r)] - [æt; ət] - [ɑːmz] [ɪˈmɜːdʒd] .
The master - at - arms emerged .
这 掌握 - 在 - 武器 出现 .

军械长出现了。

“ [haʊ] [əˈbaʊt] [θɪŋz] , [tʃɪmi] ? ” [ˈmɪstə(r)] . [ˈkiːgən] [ɪnˈkwaɪə] .
“ **How about things , Chimmy ?** ” **Mr . Keegan inquired .**
“ 如何 关于 事物 , 奇米 ? ” 先生 . 基根 询问 .

“奇米，最近怎么样？”基根先生问道。

“ [ɪz] [ðeɪ] [ɔːl] [daʊn] ? ”
“ **Is they all down ?** ”
“ 是 他们 全部 向下 ? ”

“他们都倒下了吗？ ”

“ [ɔːl] [daʊn] [bʌt; bət] [ðæt] [ðeə(r)] , ” [rɪˈspɒndɪd] [ðə; ði][ˈmaːstə(r)] - [æt; ət] - [ɑːmz] , [ˈpɔɪntɪŋ] [ˈəʊvə(r)]
“ **All down but that there ,** ” **responded the master - at - arms , pointing over**
“ 全部 向下 但 那 那里 , ” 回应 这 掌握 - 在 - 武器 , 指向 超过

[hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldə(r)] .
his shoulder .
他的 肩膀 .

“除了那边那边，其他都倒下了，”军械长回答道，同时指了指身后。

[dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] [ˈməʊmənt][,aɪ ˈtiː] [strʌk] [hɪm] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈkəʊstɪŋ] [sled] [əˈkɒmədɜːtɪd] [bʌt; bət] [tuː] ;
Just at this moment it struck him that a coasting sled accommodated but two ;
只是 在 这 片刻 它 击 他 那 一个 滑行 雪橇 已安排 但 二 ;

就在这时，他突然意识到滑行雪橇只能容纳两个人；

[ænd; ænd] [haʊ] [hiː; hi][ænd; ænd][ˈmɪstə(r)] . [ˈkiːgən] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [ðə; ði] [ˈklʌtʃɪz] [ɒv; əv]
and how he and Mr . Keegan were to escape the clutches of
和 如何 他 和 先生 . 基根 是 到 逃脱 这 离合器 的
[ðə; ði][aɪˈreɪt][ˈfɑːðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [ɪˈlekt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [ˈpriːviəsli] [kənˈsɪdəd]
the irate father - in - law elect was a point he had not previously considered
这 愤怒 父亲 - 在 - 法律 选 曾是 一个 观点 他 有 不是 之前 经过考虑的
.
:
.

他和基根先生该如何逃脱即将成为岳父的愤怒魔爪，这是他之前从未考虑过的问题。

“ [wel] , [aɪl] [biː; bi] — — , [ˈdenɪs] !
“ **Well , I'll be — — , Dennis !**
“ 出色地 , 患病的 是 — — , 丹尼斯 !

“哎呀，我的天哪——，丹尼斯！ ”

“ [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] [prəˈfenli] .
“ **he exclaimed profanely .**
“ 他 惊呼 亵渎地 .

他粗声粗气地喊道。

[bʌt; bət][ˈmɪstə(r)] . [ˈkiːgən] , [huː] [diˈvaɪn] [hɪz; ɪz] [θɔːts] , [,riːˈfreɪn] [frɒm; frəm] [ˈsenʃə(r)] .
But Mr . Keegan , who divined his thoughts , refrained from censure .
但 先生 . 基根 , WHO 神谕 他的 想法 , 克制 从 谴责 .

但基根先生看穿了他的心思，没有责备他。

[hi:; hi]

He
他

他

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 58**]
[页 -]

[第58页]

[wɒz; wəz] [kwɪk] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][ˈvɜ:tʃu:] [aʊt][ɒv; əv] [nə'sesəti] .
was quick to make a virtue out of necessity .
曾是 快的 到 制作 一个 美德 出去 的 必要性 .

他能迅速化劣势为优势。

“ [ðæt] [eɪnt] [nəʊ][ˈmætə(r)] , [tʃɪmi] , ” [hi:; hi] [sed] [ˈkən,səʊl.ɪŋ.li:] ;
“ **That ain't no matter , Chimmy ,** ” **he said consolingly** ;
“ 那 不是 不 事情 , 奇米 , ” 他 说 令人欣慰的是 ;
“那没关系, 奇米,”他安慰道;

“ [ɪf] [ðə; ði][əʊld][wʌŋ] [weɪsts] [ˈeni] [taɪm][ˈtraɪn] - [tu:; tə] [pɪntʃ] [ju: 'es] ,
“ **if the old one wastes any time tryin ' to pinch us** ,
“ 如果 这 老的 一 废物 任何 时间 尝试 - 到 捏 我们 ,
“如果老家伙浪费时间试图掐我们,

[hi:l] [ˈnevə(r)][get][həʊld][ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] . [ˈpenɪŋtən] [ðeə(r)] .
he'll never get hold of Mr . Pennington there .
地狱 绝不 得到 抓住 的 先生 . 彭宁顿 那里 .

他永远也联系不上彭宁顿先生。

“ [ˈpenɪŋtən] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] ; [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['twenti] -
“ **Pennington struck a match , and looked at his watch ; it was twenty** -
“ 彭宁顿 击 一个 匹配 , 和 看起来 在 他的 手表 ; 它 曾是 二十 -
[faɪv] ['mɪnɪts] [ˈɑ:ftə(r)][ɪ'lev(ə)n] .
five minutes after eleven .
五 分钟 后 十一 .

彭宁顿划着一根火柴, 看了看手表; 当时是十一点二十五分。

“ [aɪ 'ti:][ɪz] [taɪm] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][ðeə(r)] , [ˈki:gən] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ **It is time we were there , Keegan ,** ” **he said** .
“ 它 是 时间 我们 是 那里 , 基根 , ” 他 说 .
“基根, 我们该到那儿去了,”他说。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ˈvɜ:tʃuəli] [æn; ən] [əd'mɪʃ(ə)n] [ɪn][ˈmɪstə(r)] . [ˈki:gənz] [ˈfeɪvə(r)] , [ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] .
This was virtually an admission in Mr . Keegan's favour , and Mr .
这 曾是 几乎 一个 入学 在 先生 . 基根的 偏爱 , 和 先生 .
[ˈki:gən] [nju:] [aɪ 'ti:] .
Keegan knew it .
基根 知道 它 .

这实际上等于承认了基根先生的胜利, 而基根先生也心知肚明。

[ˈhævɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈveri] [ˈθʌrə] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv] [ˈpenɪŋtənz] [ˈkærəktə(r)] ,
Having had a very thorough understanding of Pennington's character ,
拥有 有 一个 非常 彻底 理解 的 彭宁顿的 特点 ,

在对彭宁顿的性格有了非常透彻的了解之后,

[hi:; hi][hæd; həd] [ə'pri:ʃiərtɪd] [ðə; ði][ˈmæɡnɪtju:d][ænd; ənd] [ˈdelɪkəsi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] ,
he had appreciated the magnitude and delicacy of his undertaking ,
他 有 感谢 这 震级 和 美味 的 他的 承诺 ,
[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈhændld] [ðæt] [ˈdʒentlmən] [tu:; tə] [pə'fekʃ(ə)n] ,
and had handled that gentleman to perfection ,
和 有 处理 那 绅士 到 完美 ,

他充分认识到这项任务的艰巨性和微妙之处, 并且完美地处理了那位先生的情况。

[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [si:n] .
as we have seen .
作为 我们 有 已见 ；

正如我们所看到的。

[ɪf] [hiː; hi] [felt] ['eni] [egzʌl'teɪn] [naʊ] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [fəʊ] [aɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] ['əʊnli] ['kɔːʃən]
If he felt any exultation now he did not show it , for he only cautioned
如果 他 毛毡 任何 大喜 现在 他 做过 不是 展示 它 , 为了 他 仅有的 警告
[ðə; ði] ['maːstə(r)] - [æt; ət] - [ɑːmz] ,
the master - at - arms ,
这 掌握 - 在 - 武器 ,

如果他此刻感到一丝得意，他也没有表现出来，因为他只是告诫了军械长。

[baɪ] [wei] [ɒv; əv] [rɪ'plaɪ] , [tuː; tə] [steɪ] [baɪ] [ðə; ði] [sled] ,
by way of reply , to stay by the sled ,
经过 方式 的 回复 , 到 停留 经过 这 雪橇 ,
作为回应，留在雪橇旁。

[ænd; ənd] [nɒt] [tuː; tə] [trʌst] [ðə; ði] ['deɪgəʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [saɪt] .
and not to trust the Dago out of his sight .
和 不是 到 相信 这 达戈 出去 的 他的 视线 .
而且不能让意大利佬离开自己的视线。

[,piː 'dʒiː] - []
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

['penɪŋtən] [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . ['kiːgən] ['stɑːtɪd] [ʌp] [æz; əz] ['nɔɪzləsli] [æz; əz] [ðeɪ] [maɪt] ,
Pennington and Mr . Keegan started up as noiselessly as they might ,
彭宁顿 和 先生 . 基根 开始 向上 作为 无声 作为 他们 可能 ,
['kiːpɪŋ] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːl] .
keeping close to the wall .
保持 关闭 到 这 墙 .

彭宁顿和基根先生尽可能轻手轻脚地起身，紧贴着墙壁。

[ðə; ði] ['dɑːknəs] [wɒz; wəz] [səʊ] [ɪn'tens] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [fiːl] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]
The darkness was so intense that they were obliged to feel for the
这 黑暗 曾是 所以 激烈的 那 他们 是 有义务 到 感觉 为了 这
[geɪt] ,
gate ,
门 ,

黑暗如此浓重，他们只能摸索着寻找大门。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] ['fʊtɪɔːl] ['saʊndɪd] [tuː; tə] ['penɪŋtən] [laɪk] ['gʌŋʃɒt] [ɪn] [ðə; ði] [ə'presɪv] ['saɪləns] .
and their footfalls sounded to Pennington like gunshots in the oppressive silence .
和 他们的 脚步声 听起来 到 彭宁顿 喜欢 枪声 在 这 压迫性的 沉默 .
在令人窒息的寂静中，他们的脚步声在彭宁顿听来就像枪声一样。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [prə'lɒŋd] [sɜːtʃ] ,
After a prolonged search ,
后 一个 延长 搜索 ,

经过长时间的寻找，

[ænd; ənd] [dʒʌst] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['maːstə(r)] -
and just as they were on the point of going back to the master -
和 只是 作为 他们 是 在 这 观点 的 去 后退 到 这 掌握 -
[æt; ət] - [ɑːmz] [fɔː(r); fə(r)] [mɔː(r)] ['ækjərət] [ɪnfə'meɪ] (ə)n] ,
at - arms for more accurate information ,
在 - 武器 为了 更多的 准确的 信息 ,

正当他们准备回去向军械长寻求更准确的信息时，

[ˈpenɪŋtən] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [breɪk] .
Pennington came to a break .
彭宁顿 来了 到 一个 休息 .

彭宁顿休息了一会儿。

“ [hiə(r)][,aɪ ˈtiː][ɪz] , [ˈkiːgən] , ” [hiː; hi] [ˈwɪspəd] ; “ [aɪ][kæn; kən] [fiːl] [ðə; ði][ˈhɪndʒɪz] .
“ **Here it is , Keegan ,** “ **he whispered ; “ I can feel the hinges .**
“ 这里 它 是 , 基根 , “ 他 低声说道 ; “ 我 能 感觉 这 铰链 .
“找到了, 基根,”他低声说; “我能感觉到铰链了。”

“ [ðeɪ] [traɪd][ðə; ði] [lætʃ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ɡert] [wɒz; wəz] [lɒkt] .
“ **They tried the latch , but the gate was locked .**
“ 他们 尝试 这 闩锁 , 但 这 门 曾是 已锁定 .
他们试着打开门闩, 但门锁上了。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈkiːgən] [bent] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkiːhəʊl] , [ænd; ʌnd] [ɡeɪv] [ə; eɪ] [ləʊ] [ˈwɪs(ə)l] ; [bʌt; bət] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [rɪˈspɒns] .
Mr . Keegan bent down to the keyhole , and gave a low whistle ; but there was no response .
先生 : 基根 弯曲 向下 到 这 锁孔 , 和 给予 一个 低的 哨 ; 但 那里 曾是 不 回复 .
基根先生弯下腰对着钥匙孔, 轻轻吹了一声口哨; 但没有任何回应。

“ [aɪl] [ɡet][ˈəʊvə(r)] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈpenɪŋtən] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [ɡɪv] [,em ˈiː][jɔː(r); jə(r)] [ˈʃəʊldə(r)] , [sɜː(r)] .
“ **I'll get over , Mr . Pennington ,** “ **he said ; “ give me your shoulder , sir .**
“ 患病的 得到 超过 , 先生 : 彭宁顿 , “ 他 说 ; “ 给 我 你的 肩膀 , 先生 :
“我会过去的, 彭宁顿先生,”他说; “先生, 请您让我靠着您。”

“ [ˈmɪstə(r)] . [ˈkiːgən] [wɒz; wəz] [suːn] [ɒn][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːl] ,
“ **Mr . Keegan was soon on top of the wall ,**
“ 先生 : 基根 曾是 很快 在 顶部 的 这 墙 ,
“基根先生很快就爬上了墙顶,

[wens] [hiː; hi][slɪd] [ˈiːzəli] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][ˈʌðə(r)][saɪd] , [ænd; ʌnd] [ˈpenɪŋtən] [kʊd; kəd][hiə(r)][hɪm]
whence he slid easily down on the other side , and Pennington could hear him
何处 他 滑行 容易地 向下 在 这 其他 边 , 和 彭宁顿 可以 听到 他
[ˈtraɪɪŋ] [ðə; ði] [lɒk] .
trying the lock .
尝试 这 锁 .

于是他轻松地滑到了另一边, 彭宁顿能听到他正在尝试打开锁。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 60**]
[页 -]

[第60页]

“ [aɪl] [dʒʌst] [ˌrekəˈhɔɪtə(r)] [ʌp][ðə; ði] [jɑːd] [ə; eɪ][bɪt] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈpenɪŋtən] , ” [hiː; hi] [kɔːld] [θruː]
“ **I'll just reconnoitre up the yard a bit , Mr . Pennington ,** “ **he called through**
“ 患病的 只是 侦察 向上 这 院子 一个 少量 , 先生 : 彭宁顿 , “ 他 称为 通过
[ðə; ði] [ˈkiːhəʊl] ;
the keyhole ;
这 锁孔 ;

“彭宁顿先生, 我只是想在院子里稍微侦察一下,”他透过钥匙孔喊道;

“ [juː; jʊ] [steɪ] [ðeə(r)] , [sɜː(r)] .
“ **you stay there , sir .**
“ 你 停留 那里 , 先生 .

“先生, 您待在那儿。”

” [æz; əz] [ˈpɛnɪŋtən] [ˈweɪtɪd] [ˌaʊtˈsaɪd][ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd] [ˈmɪnɪt] [ˈɑ:ftə(r)] [ˈmɪnɪt] [slɪpt] [baɪ] ,
” **As Pennington waited outside the gate , and minute after minute slipped by ,**
作为 彭宁顿 等待 外部 这 门 , 和 分钟 后 分钟 滑倒了 经过 ,
[ɔ:l][hɪz; ɪz] [mɪsˈɡɪvɪŋz] [rɪˈtʃ:nd] .
all his misgivings returned .
全部 他的 疑虑 返回 .

“彭宁顿在大门外等待着，一分一秒地过去，他所有的疑虑都涌上心头。

[hi:; hi][brɪˈɡæən][tu:; tə] [fi:l] [laɪk][ə; eɪ][ˈkrɪmɪn(ə)l] , [ænd; ənd] , [wɒt] [wɒz; wəz] [wɜ:s] , [laɪk][ə; eɪ] [fu:l] .
He began to feel like a criminal , and , what was worse , like a fool .
他 开始 到 感觉 喜欢 一个 刑事 , 和 , 什么 曾是 更糟 , 喜欢 一个 傻子 .
他
他开始觉得自己像个罪犯，更糟糕的是，还觉得自己像个傻瓜。

[hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [nəʊn] , [hi:; hi][təʊld][hɪmˈself] , [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ɔ:l] [æn; ən][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n]
He might have known , he told himself , that this was all an imagination
他 可能 有 已知 , 他 讲述 他自己 , 那 这 曾是 全部 一个 想像力
[ɒv; əv][ðə; ði][ˈma:stə(r)] - [æt; ət] - [ɑ:mz] ,
of the master - at - arms ,
的 这 掌握 - 在 - 武器 ,
他
他告诉自己，他或许早就知道，这一切都是军械长的想象。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wʌndəd] [ðæt] [æz; əz] [ˈpræktɪkl] [ə; eɪ][mæn][æz; əz][ˈmɪstə(r)] . [ˈki:gən] [hæd; həd] [bi:n]
and he wondered that as practical a man as Mr . Keegan had been
和 他 想知道 那 作为 实际的 一个 男人 作为 先生 : 基根 有 到过
[du:pt] [baɪ][ˌaɪˈti:] .
duped by it .
受骗 经过 它 :
他
他很纳闷，像基根先生这样务实的人怎么也会被它骗到。

[ˌaɪˈti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃɔɪs] [ˈbɪznəs] , [tu:] ,
It was a choice business , too ,
它 曾是 一个 选择 商业 , 也 ,
这
这也是一项不错的生意。

[fɔ:(r); fə(r)][æn; ən][ˈɒfɪsə(r)][ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ˈneɪvɪ][tu:; tə][bi:; bi] [mɪkst] [ʌp][ɪn] .
for an officer in the United States Navy to be mixed up in .
为了 一个 官 在 这 团结的 各州 海军 到 是 混合 向上 在 :
对于一名美国海军军官来说，卷入其中是件非常可怕的事情。

[wɒt] [ə; eɪ] [dɪˈlektəbl] [ˈstɔ:ri][ˌaɪˈti:] [wʊd] [meɪk] [wen] [ˌaɪˈti:] [brɪˈkeɪm] [nəʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɜ:vɪs] !
What a delectable story it would make when it became known in the service !
什么 一个 美味的 故事 它 会 制作 什么时候 它 成为 已知 在 这 服务 !
如果这件事在军中传开，那将会是一个多么精彩的故事啊！

[ˌaɪˈti:][wɒz; wəz][nɒt] [ðæt] [hi:; hi][dɪd][nɒt] [lʌv] [ðə; ði][gɜ:l] ; [hi:; hi] [rɪˈflektɪd] [ˈbɪtəli] [ɒn] [ˈmɔ:rgənz]
It was not that he did not love the girl ; he reflected bitterly on Morgan's
它 曾是 不是 那 他 做过 不是 爱 这 女孩 ; 他 反映 苦涩地 在 摩根的
[wɜ:dz] ,
words ,
字 ,
并非他不爱那个女孩；他痛苦地回想着摩根的话。

[ænd; ənd][felt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ˈəʊnli] [tu:] [tru:] .
and felt they were only too true .
和 毛毡 他们 是 仅有的 也 真的 :
并且觉得这些话真是太对了。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [haʊ] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [hæd; həd] [sʌŋk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [buːts] [wen] [hiː; hi][hæd; həd]
He remembered how his heart had sunk into his boots when he had
他 记得 如何 他的 心 有 沉没 进入 他的 靴子 什么时候 他 有
[hɜːd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['ɔːdəd] [bæk] [tuː; tə][mə'diərə] ,
heard they were to be ordered back to Madeira ,
听到 他们 是 到 是 订购 后退 到 马德拉 ,
他记得, 当他听说他们要被命令返回马德拉岛时, 他的心都沉到了靴子底下。

[ænd; ənd][dr'saɪdɪd] [ðen] [tuː; tə] [liːv] , [ɪf] [hɪz; ɪz] ['ɔːdəs] [wɜː(r); wə(r)]
and decided then to leave , if his orders were
和 决定 然后 到 离开 , 如果 他的 订单 是
他随即决定离开, 如果他的命令是

[[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 61**]
[页 -]

[第61页]

[ðeə(r)] , [baɪ][ðə; ði][fɜːst] ['sti:mə(r)] .
there , by the first steamer .
那里 , 经过 这 第一的 汽船 .

在那里, 在第一艘轮船上。

[ænd; ənd] [naʊ] [baɪ][ðə; ði] [wel] - ['miːnɪŋ] [bʌt; bət] [ˌmɪs'gaɪdɪd] [ˌɪntə'fɪərəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld] [frend]
And now by the well - meaning but misguided interference of his old friend
和 现在 经过 这 出色地 - 意义 但 错误的 干涉 的 他的 老的 朋友
[ˌmɪstə(r)] . ['kiːgən] ,
Mr . Keegan ,
先生 . 基根 ,

而现在, 由于他老朋友基根先生出于好意但却误入歧途的干预,

[ˈeɪdɪd] [ænd; ənd] [ə'bet] [baɪ] [ˌmɔːgən] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌmaːstə(r)] - [æt; ət] - [ɑːmz] , [hiː; hi][wɒz; wəz]
aided and abetted by Morgan and the master - at - arms , he was
协助 和 教唆 经过 摩根 和 这 掌握 - 在 - 武器 , 他 曾是
[plʌndʒd] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv] [ˌmɪzəri] ,
plunged again into the depths of misery ,
暴跌 再次 进入 这 深度 的 苦难 ,
在摩根和军械长的协助和怂恿下, 他再次陷入了苦难的深渊。

[ænd; ənd] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [ˈlaɪkli] [tuː; tə][biː; bi][held] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['ɒfɪsəz] [æz; əz][æn; ən]
and , moreover , likely to be held up to his fellow - officers as an
和 , 而且 , 可能 到 是 握住 向上 到 他的 同伴 - 警官 作为 一个
['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ˈrɪdɪkjʊːl] .
object of ridicule .
目的 的 嘲笑 .
而且, 他很可能成为其他军官嘲笑的对象。

[ðen] [ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['hæpənd] [ðə; ði][lɑːst] [taɪm] [hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][brɪ'gæn][tuː; tə]
Then the things which had happened the last time he saw her began to
然后 这 事物 哪个 有 发生 这 最后的时间 他 锯 她 开始 到
[kraʊd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] .
crowd into his mind .
人群 进入 他的 头脑 .
然后, 上次见到她时发生的事情开始涌入他的脑海。

[haʊ] [drɪ'stɪŋktli] [hiː; hi][ri'kɔːl, 'riːkɔːl][ðem; ðəm] — [dʒʌst] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɔːn] , [ænd; ənd][dʒʌst]
How distinctly he recalled them — just what she had worn , and just
如何 明显地 他 召回 他们 — 只是 什么 她 有 磨损 , 和 只是
[wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] !
what she had said !
什么 她 有 说 !
他多么清楚地记得那些事——她穿的衣服, 她说过的话!

[ʃiː, ʃi] [wʊd] [ˈnevə(r)] [ˈmæri] [hɪm] [wɪˈðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɑːðəz] [kənˈsent] ,
She would never marry him without her father's consent ,
她 会 绝不 结婚 他 没有 她 父亲的 同意 ,
她没有父亲的同意，她绝不会嫁给他。

[ænd; ənd][ʃiː, ʃi] [ˈdaʊtɪd] [ˈveri] [mʌtʃ] [ˈweðə(r)] [hɜː(r); hə(r)][ˈfɑːðə(r)] [wʊd] [ɡɪv] [aɪ ˈtiː] .
and she doubted very much whether her father would give it .
和 她 怀疑 非常 很多 无论 她 父亲 会 给 它 .
她非常怀疑父亲是否会同意。

[ʃiː, ʃi][wɒz; wəz] [ˈstændɪŋ] [brˈsaɪd] [ə, eɪ][rəʊz] [bʊʃ] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] ;
She was standing beside a rose bush at the time ;
她 曾是 常设 旁 一个 玫瑰 衬套 在 这 时间 ;
当时她正站在一丛玫瑰花旁边；

[hiː, hi][kʊd; kəd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] — [ðə; ði] [bʊʃ] [ɪtˈself][wɒz; wəz][ˈəʊnli][ɒn][ðə; ði][ˈlðə(r)][saɪd][ɒv; əv]
he could see her now — the bush itself was only on the other side of
他 可以 看 她 现在 — 这 衬套 本身 曾是 仅有的 在 这 其他 边 的
[ðæt] [ɡeɪt] .
that gate .
那 门 .
他现在能看到她了——灌木丛就在栅栏的另一边。

[səʊ][hiː, hi][hæd; həd] [ɡɒn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][faɪnd][ˈmɪstə(r)] . [ˈɪŋɡəlˌfiːld] ,
So he had gone into the house to find Mr . Inglefield ,
所以 他 有 已消失 进入 这 房子 到 寻找 先生 . 英格尔菲尔德 ,
于是他进屋去找英格尔菲尔德先生。

[ænd; ənd][hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði][ˈɡɑːd(ə)n] [ˈlʊkɪŋ] [ˈɑːftə(r)][hɪm] .
and had left her in the garden looking after him .
和 有 左边 她 在 这 花园 寻找 后 他 .
他把她留在花园里照顾他。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ðɪs] [ˈpeɪnf(ə)] [pɔɪnt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌrekəˈlekʃnz]
It was as this painful point in his recollections
它 曾是 作为 这 痛苦 观点 在 他的 回忆
那是他回忆中痛苦的一点

[wɒz; wəz] [riːtʃt] [ðæt] [ˈpenɪŋtən] [θɔːt] [hiː, hi] [hɜːd] [ˈfʊtsteps] [ɒn][ðə; ði][ˈlðə(r)][saɪd][ɒv; əv]
was reached that Pennington thought he heard footsteps on the other side of
曾是 达到 那 彭宁顿 想法 他 听到 脚步声 在 这 其他 边 的
[ðə; ði] [wɔːl] .
the wall .
这 墙 .
彭宁顿认为他听到了墙另一边的脚步声。

[hiː, hi] [ˈlɪsnd] [ɪnˈtentli] ; [aɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðəə(r)][wɒz; wəz][əˈnʌðə(r)] [step] [brˈsaɪdz] [ˈmɪstə(r)] .
He listened intently ; it seemed as if there was another step besides Mr .
他 听着 专注地 ; 它 似乎 作为 如果 那里 曾是 其他 步 除了 先生 .
[ˈkiːɡənz] .
Keegan's .
基根的 .
他认真地听着；似乎除了基根先生的步骤之外，还有另一个步骤。

[aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː, bi][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n] , [hiː, hi][təʊld][hɪmˈself] .
It must be his imagination , he told himself .
它 必须 是 他的 想像力 , 他 讲述 他自己 .
他告诉自己，这一定是他的想象。

[ðen] [ðeə(r)] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ki:] ['tɜ:nɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [lɒk] , [ðə; ði] [geɪt] ['əʊpənd] ,
Then there came the sound of a key turning in the lock , the gate opened ,
然后 那里 来了 这 声音 的 一个 钥匙 转弯 在 这 锁 , 这 门 打开 ,
接着传来钥匙转动锁孔的声音, 大门开了。

[ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn] [keɪm] [aʊt] .
and some one came out .
和 一些 一 来了 出去 .
然后有人走了出来。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [nɒt] ['mɪstə(r)] . ['ki:gən] .
It was not Mr . Keegan .
它 曾是 不是 先生 . 基根 .
不是基根先生。

“ [dʒæk] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['pɜ:s(ə)n] .
“ **Jack !** ” **exclaimed the person .**
“ 杰克 ! ” 惊呼 这 人 .
“杰克! ”那人惊喊道。

“ ['eləɒɹ] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['penɪŋtən] .
“ **Eleanor !** ” **exclaimed Pennington .**
“ 埃莉诺 ! ” 惊呼 彭宁顿 .
“埃莉诺! ”彭宁顿惊喊道。

['mɪstə(r)] . ['ki:gən] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔ:(r)] , [ænd; ənd] [dɪ'skri:tli] [lɒkt] [aɪ 'ti:] [ə'gen] , ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [ki:]
Mr . Keegan closed the door , and discreetly locked it again , putting the key
先生 . 基根 关闭 这 门 , 和 谨慎地 已锁定 它 再次 , 推杆 这 钥匙
[ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .
in his pocket .
在 他的 口袋 .
基根先生关上门, 然后悄悄地把门再次锁上, 把钥匙放进口袋里。

[hi:; hi] [rɪ'meɪnd] ['saɪləntli] ['kɒntempleɪtɪŋ] [ðə; ði] [tu:] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ]
He remained silently contemplating the two for an instant , for they
他 剩余 默默 沉思 这 二 为了 一个 立即的 , 为了 他们
[hæd; həd] [ə'pærəntli] [fə'gɒtn] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] ,
had apparently forgotten his existence ,
有 显然 被遗忘的 他的 存在 ,
他沉默地打量了两人片刻, 因为他们似乎已经忘记了他的存在。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɒn] ['penɪŋtənz] [ɑ:m] .
and then he laid his hand on Pennington's arm .
和 然后 他 铺设 他的 手 在 彭宁顿的 手臂 .
然后他把手放在彭宁顿的胳膊上。

“ ['betə(r)] [br'leɪ] [ðæt] [naʊ] , ['mɪstə(r)] . ['penɪŋtən] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [ænd; ənd][get]['ʌndə(r)] [wei] .
“ **Better belay that now , Mr . Pennington ,** ” **he said ,** “ **and get under way .**
“ 更好的 保护 那 现在 , 先生 . 彭宁顿 , ” 他 说 , “ 和 得到 在下面 方式 .
“彭宁顿先生, 最好现在就系好安全带, 然后出发。”他说。

“ [hɪə(r)]['mɪstə(r)] . ['ki:gən] [wɒz; wəz] [fɔ:st] [tu:; tə][get][rɪd][ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n] [ə'maʊnt] [ɒv; əv]
“ **Here Mr . Keegan was forced to get rid of a certain amount of**
“ 这里 先生 . 基根 曾是 强制 到 得到 摆脱 的 一个 肯定 数量 的
[tə'bækəʊ] .
tobacco .
烟草 .
“基根先生被迫处理掉一定数量的烟草。”

“ [ki:p]
“ **Keep**
“ 保持
“保持

[ə; eɪ] [gʊd] [fʊl] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈpenɪŋtən] , [ænd; ənd][gɒd] [bles] [juː; jʊ][bəʊθ] , [sɜː(r)] !
a good full , Mr . Pennington , and God bless you both , sir !
一个 好的 满的 , 先生 : 彭宁顿 , 和 上帝 保佑 你 两个都 , 先生 !
非常感谢, 彭宁顿先生, 愿上帝保佑你们两位, 先生!

" [ˈpenɪŋtən] [grɑːsp, græsp][ˈmɪstə(r)] . [ˈkiːgənz] [hænd] , [ænd; ənd] [rʌŋ] [aɪ ˈtiː] .
" Pennington grasped Mr . Keegan's hand , and wrung it .
" 彭宁顿 抓住 先生 : 基根的 手 , 和 拧干 它 :
彭宁顿抓住基根先生的手, 用力拧了起来。

" [ˈelənoʊ] , " [hiː; hi] [sed] [ˈsɪmpli] , " [ðɪs] [ɪz][maɪ][əʊld] [frend] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈkiːgən] .
" Eleanor , " he said simply , " this is my old friend , Mr . Keegan .
" 埃莉诺 , " 他 说 简单地 , " 这 是 我的 老的 朋友 , 先生 : 基根 :
"埃莉诺,"他简单地说, "这是我的老朋友基根先生。"

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [teɪk] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [wiː; wi] [əʊ] [tuː; tə][hɪm] . "
It will take me a long time to tell you how much we owe to him . "
它 将要 拿 我 一个 长的 时间 到 告诉 你 如何 很多 我们 欠 到 他 : "
我需要很长时间才能告诉你我们有多感激他。

" [ˈnevə(r)][maɪnd] [ðæt] , [sɜː(r)] , " [ˈɑːnsə(r)d] [ˈmɪstə(r)] . [ˈkiːgən] , [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz][kæp] ,
" Never mind that , sir , " answered Mr . Keegan , as he took off his cap ,
" 绝不 头脑 那 , 先生 , " 回答 先生 : 基根 , 作为 他 采取 离开 他的 帽 ,
"不用在意, 先生,"基根先生一边脱帽一边回答道。

[ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [səˈspɪʃəsli] [wɪð] [ðə; ði] [sliːv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈmʌstə(r)][ˈdʒækɪt] .
and rubbed his eyes suspiciously with the sleeve of his muster jacket .
和 摩擦 他的 眼睛 可疑地 和 这 袖子 的 他的 鼓起 夹克 :
他用军服袖子疑惑地揉了揉眼睛。

" [ænd; ənd] , [mɪs] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] ,
" And , miss , " he continued ,
" 和 , 错过 , " 他 持续 ,
"还有, 小姐,"他继续说道,

[baɪ] [wei] [ɒv; əv] [əkˈnɒlɪdʒmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈɡreɪsf(ə)l] [spiːtʃ] [mɪs] [ˈɪŋɡəlˌfiːld] [hæd; həd] [meɪd]
by way of acknowledgment of a very graceful speech Miss Inglefield had made
经过 方式 的 致谢 的 一个 非常 优美 演讲 错过 英格尔菲尔德 有 制成
[hɪm] ,
him ,
他 ,

为了感谢英格尔菲尔德小姐之前发表的精彩演讲,

" [juːv] [ɡɒt][ðə; ði][ˈfaɪnɪst] [jʌŋ] [ˈɒfɪsə(r)][ɪn][ðə; ði][ˈneɪvi] . "
" you've got the finest young officer in the navy . "
" 你已经 得到 这 最好的 年轻的 官 在 这 海军 : "
"你们拥有海军中最优秀的年轻军官。"

" [ðə; ði] [ˈveri] [ˈfaɪnɪst] , " [ˈmɪstə(r)] . [ˈkiːgən] [rɪˈpiːtɪd] [tuː; tə][hɪm'self] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɡɒn] ;
" The very finest , " Mr . Keegan repeated to himself , when they had gone ;
" 这 非常 最好的 , " 先生 : 基根 重复 到 他自己 , 什么时候 他们 有 已消失 ;
"真是太好了,"基根先生在他们离开后喃喃自语道;

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ʃʊə(r)][ɡɒt][ə; eɪ][praɪz] .
" she has sure got a prize .
" 她 有 当然 得到 一个 奖 :
她肯定获得了奖项。

” [hi:; hi][sæt] [daʊn] [ə'genst] [ðə; ði][wɔ:l] , [ænd; ənd][br'gæn][tu:; tə] [fi:l] ['veri] [ʌn'hæpi] ,
” **He sat down against the wall , and began to feel very unhappy ,**
” 他 卫星 向下 反对 这 墙 , 和 开始 到 感觉 非常 不开心 ,
他靠墙坐了下来, 开始感到非常不开心。

[səʊ] [mʌt] [səʊ][æz; əz][tu:; tə] [br'kʌm] ['təʊtəli] ['keələs] [æz; əz][tu:; tə] [pə'sju:t] [ɔ:(r)]
so much so as to become totally careless as to pursuit or
所以 很多 所以 作为 到 变得 完全 粗心 作为 到 追逐 或者
以至于完全不顾追求或

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 64**]
[页 -]

[ˈkæptʃə(r)] .
capture .
捕获 .

捕获。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ðʌs] [hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ði][ˈmɑ:stə(r)] - [æt; ət] - [ɑ:mz] [faʊnd] [hɪm] , [ɔ:(r)][ˈrɑ:ðə(r)] [fel]
It was thus his friend the master - at - arms found him , or rather fell
它 曾是 因此 他的 朋友 这 掌握 - 在 - 武器 成立 他 , 或者 相当 跌倒
[əʊvə(r)][hɪm] ,
over him ,
超过 他 ,
就这样, 他的朋友, 也就是军械长, 找到了他, 或者更确切地说, 是扑倒在他身上。

[sʌm; səm][ten] ['mɪnɪts] ['ɑ:ftəwəd] .
some ten minutes afterward .
一些 十 分钟 之后 .

大约十分钟后。

” [ˈeniθɪŋ] [jet] [frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld][wʌn] , [ˈdenɪs] ? ” [hi:; hi][in'kwaɪə] .
” **Anything yet from the old one , Dennis ? ” he inquired .**
” 任何事物 然而 从 这 老的 一 , 丹尼斯 ? ” 他 询问 .
“老家伙那边有消息了吗, 丹尼斯?”他问道。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈki:gən] [rəʊz] .
Mr . Keegan rose .
先生 . 基根 玫瑰 .

基根先生站了起来。

” [hi:; hi] [meɪ] [get][ɒn][tu:; tə][aɪ 'ti:] [naʊ] , ” [hi:; hi] [sed] ,
” **He may get on to it now , ” he said ,**
” 他 可能 得到 在 到 它 现在 , ” 他 说 ,
“他现在可能会着手做这件事,”他说。

” [ænd; ənd][hi:; hi] [meɪ] [get][ɒn][tu:; tə][aɪ 'ti:][tu:; tə] - [ˈmɒrəʊ] .
” **and he may get on to it to - morrow .**
” 和 他 可能 得到 在 到 它 到 - 明天 .
“他明天可能就会着手处理这件事。”

[wi:l; wil][dʒʌst][stænd][baɪ][ə; eɪ] [spel] , [ɪn] [keɪs] [hi:; hi][gets] [ʌn'i:zi] .
We'll just stand by a spell , in case he gets uneasy .
出色地 只是 站立 经过 一个 拼写 , 在 案件 他 获得 不安 .

我们先在旁边待一会儿, 以防他感到不安。

[ju:; jʊ] [bu:st] [em 'i:] [ʌp] , [tʃɪmi] , [tɪl] [aɪ] [si:] [ɪf] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
You boost me up , Chimmy , till I see if there's a light in the house .
你 促进 我 向上 , 奇米 , 直到 我 看 如果 有 一个 光 在 这 房子 .
奇米, 你让我振作起来, 直到我看到屋里有没有灯。

“ [ˈmɪstə(r)] . [ˈki:gən] [ɡɒt][ɒn][ðə; ði] [wɔ:l] [ænd; ənd] [ɪˈmi:diətli] [θru:] [hɪmˈself] [daʊn] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs]
“ **Mr . Keegan got on the wall and immediately threw himself down on his face**
“ 先生 . 基根 得到 在 这 墙 和 立即地 扔 他自己 向下 在 他的 脸
.
:
.

“基根先生爬上墙，随即脸朝下载了下去。”

“ [ðeəz; ðəz] [tu:] [ɒv; əv] - [ɪm] [ˈkʌmɪn] - [ðɪs] [wei] [wɪð] [ˈlæntənz] , [tʃɪmi] , ” [hi; hi] [ˈwɪspəd] ,
“ **There's two of 'em comin ' this way with lanterns , Chimmy ,** ” **he whispered ,**
“ 有 二 的 - 呃 即将到来 - 这 方式 和 灯笼 , 奇米 , ” 他 低声说道 ,
“奇米，有两个提着灯笼的人正朝这边过来，”他低声说道。

“ [ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [wʌn][ɒv; əv] [ðeɪmz] [ðə; ði][əʊld][wʌn] . ”
“ **and I think one of them's the old one .** ”
“ 和 我 思考 一 的 它们是 这 老的 一 . ”
“而且我认为其中一个年纪较大的那个。”

“ [haʊ] [lɒŋ] [əˈgəʊ][wɒz; wəz] [ðɪs] , [ˈdʒenɪŋz] ? ” [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] , [ɔ:lˈðəʊ] [ˈɡreɪtli]
“ **How long ago was this , Jennings ?** ” **said a voice which , although greatly**
“ 如何 长的 前 曾是 这 , 詹宁斯 ? ” 说 一个 嗓音 哪个 , 虽然 非常
[ˈædʒɪteɪtɪd] ,
agitated ,
激动 ,

“詹宁斯，这是多久以前的事了？ ”一个声音问道，虽然语气非常激动，

[ðə; ði][ˈma:stə(r)] - [æt; ət] - [ɑ:mz] [ˈɛkəɡn,aɪzɪd] [æz; əz][wʌn][hi; hi][hæd; həd] [hɜ:d] [brɪˈfɔ:(r)] .
the master - at - arms recognised as one he had heard before .
这 掌握 - 在 - 武器 已确认 作为 一 他 有 听到 前 .
军械官认出这是他以前听说过的人。

[,pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 65**]
[页 -]

[第65页]

“ - [ten] [ˈmɪnɪts] , [sɜ:(r)] , [aɪ ˈti:] [maɪt] - [ˈɑ:veɪ] [bi:n] . ”
“ **Habout ten minutes , sir , it might ' ave been .** ”
“ - 十 分钟 , 先生 , 它 可能 - 大道 到过 . ”
“大概十分钟吧，先生。”

“ [waɪ] [ˈdɪd(ə)nt][ju:; jʊ][kɔ:l][,em ˈi:] [brɪˈfɔ:(r)] — [æt; ət][wʌns] ? ”
“ **Why didn't you call me before — at once ?** ”
“ 为什么 没有 你 称呼 我 前 — 在 一次 ? ”
“你为什么不早点给我打电话？ ”

“ [haɪ] [θɔ:t] [æz; əz][aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [ˈpɜ:ɪtə] [ænd; ənd] [ðæt] [ˈseɪlə(r)][æz; əz] [ju:st] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə]
“ **Hi thought as it was Perdita and that sailor as used to come to**
“ 你好 想法 作为 它 曾是 佩尔迪塔 和 那 水手 作为 用过的 到 来 到
[si:] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈsʌmtaɪmz] ,
see her sometimes ,
看 她 有时 ,

“嗨，我想那一定是佩尔迪塔，那个水手以前有时会来看她。”

[sɜ:(r)] .
sir .
先生 .

先生。

“ [ðen] [ˈfɒləʊd] [ə; eɪ][ˈpɪəriəd] [ˈɒkjupaɪd] [baɪ] [ˈtentətɪv] [ˈefəts] [ɒn][ðə; ði] [ɡeɪt] ,
“ **Then followed a period occupied by tentative efforts on the gate ,**
“ 然后 随后 一个 时期 占领 经过 暂定的 努力 在 这 门 ,
“随后，他们进行了一段时间的尝试，试图打开大门。”

[ˈdjʊərəɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈmɑːstə(r)] - [æt; ət] - [ɑːmz][wɒz; wəz] [brɪˈklɑːmɪŋ] [dɪˈsaɪdɪdli] [ˈnɜːvəs] .
during which the master - at - arms was becoming decidedly nervous .
 期间 哪个 这 掌握 - 在 - 武器 曾是 成为 绝对地 紧张的 .

在此期间，军械长明显变得紧张起来。

“ [θæŋks] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] — [kənˈdʒektʃə] , [ˈdʒenɪŋz] , [mɪs] [ˈɪŋɡəlˌfiːld] [hæz; həz] [ɡɒn] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ]
“ Thanks to your — conjectures , Jennings , Miss Inglefield has gone off with a
” 谢谢 到 你的 — 猜想 , 詹宁斯 , 错过 英格尔菲尔德 有 已消失 离开 和 一个
 —
 —
 —

“多亏了你的——猜测，詹宁斯，英格尔菲尔德小姐已经和——一起离开了。”

“ [ˈdʒenɪŋz] [wɒz; wəz][nɒt] [ɪnˈlaɪt(ə)nd] ; [hɪz; ɪz] [ˈefəts] [ɒn][ðə; ði] [geɪt] [hæd; həd] [biːn] [ˌʌnrɪˈmɪtɪŋ] ,
“ Jennings was not enlightened ; his efforts on the gate had been unremitting ,
” 詹宁斯 曾是 不是 开明 ; 他的 努力 在 这 门 有 到过 不懈 ,
 “詹宁斯并没有开悟；他对城门的修建工作从未间断过。”

[ænd; ænd][dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] [ˈkrɪtɪk(ə)l][ˈməʊmənt][aɪ ˈtiː] [fel] [ˈheɪvɪli] [ˈaʊtwəd] .
and just at this critical moment it fell heavily outward .
 和 只是 在 这 批判的 片刻 它 跌倒 重度 向外 .

就在这一关键时刻，它重重地向外坠落。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈɪŋɡəlˌfiːld] [rʌʃt] [aʊt] , [ˈhəʊldɪŋ][ðə; ði] [ˈlæntən] [ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ænd]
Mr . Inglefield rushed out , holding the lantern the height of his face , and
 先生 . 英格尔菲尔德 匆忙 出去 , 保持 这 灯笼 这 高度 的 他的 脸 , 和
 [piə] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] ;
peered down the hill ;
 窥视 向下 这 爬坡道 ;
 英格尔菲尔德先生冲了出去，举着灯笼，灯笼高及脸部，向下望去；

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈmɑːstə(r)] - [æt; ət] - [ɑːmz][hæd; həd] [dɪsəˈprəd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːknəs] .
but the master - at - arms had disappeared in the darkness .
 但 这 掌握 - 在 - 武器 有 消失 在 这 黑暗 .
 但军械长已消失在黑暗中。

“ [juː; jʊ][gəʊ][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɒnvənt] [æz; əz][fɑːst][æz; əz]
“ You go up to the convent as fast as
” 你 去 向上 到 这 修道院 作为 快速地 作为
 “你以最快的速度前往修道院，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]
 [第66页]

[juː; jʊ][kæn; kən][pəʊst] , [ˈdʒenɪŋz] , “ [hiː; hi] [sed] ; “ [aɪ][æɪ; ʃəl][weɪt][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][hɪə(r)] .
you can post , Jennings , “ he said ; “ I shall wait for you here .
 你 能 邮政 , 詹宁斯 , “ 他 说 ; “ 我 将 等待 为了 你 这里 .
 “你可以发帖了，詹宁斯，”他说；“我会在这里等你。”

“ [ˈdʒenɪŋz] [dɪˈpɑːtɪd] [ɪn][ˈdʌb(ə)l] [taɪm] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] , [waɪl] [ˈmɪstə(r)] . [ˈɪŋɡəlˌfiːld] [wɔːkt] [ˈrestləsli]
“ Jennings departed in double time up the hill , while Mr . Inglefield walked restlessly
” 詹宁斯 已离开 在 双倍的 时间 向上 这 爬坡道 , 尽管 先生 . 英格尔菲尔德 步行 躁动不安
 [ʌp][ænd; ænd] [daʊn] .
up and down .
 向上 和 向下 .
 “詹宁斯以双倍的速度上山，而英格尔菲尔德先生则焦躁不安地来回踱步。”

[ˈmɪstə(r)] . [ˈkiːgən] [wɒz; wəz] [ˈæŋkʃəsli] [kənˈsɪdəɪŋ] [ðə; ði] [ˌpɒsəˈbɪləti] [ɒv; əv][ðəə(r)] [ˈbiːɪŋ] [əˈnʌðə(r)]
Mr . Keegan was anxiously considering the possibility of there being another
先生 . 基根 曾是 焦虑地 考虑 这 可能性 的 那里 存在 其他
[slɛd][æt; ət][ðə; ði] [ˈkɒnvənt] ,
sled at the convent ,
雪橇 在 这 修道院 ,

基根先生焦急地考虑着修道院里是否还有另一辆雪橇。

[wɪtʃ] [ðə; ði][ˈmɑːstə(r)] - [æt; ət] - [ɑːmz] [hæd; həd] [ˌəʊvəˈlʊkt] , [wen] [ˈpɜːdɪtə] [əˈraɪvd] [ɒn][ðə; ði]
which the master - at - arms had overlooked , when Perdita arrived on the
哪个 这 掌握 - 在 - 武器 有 被忽视的 , 什么时候 佩尔迪塔 到达的 在 这
[siːn] , [ˈbreθləs] ,
scene , breathless ,
场景 , 喘不过气 ,

当佩尔迪塔气喘吁吁地赶到现场时，军械长却忽略了这一点。

[ænd; ənd] [ˈtrʌb(ə)] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn] [ˈevri] [laɪn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
and trouble written in every line of her face .
和 麻烦 书面 在 每一个 线 的 她 脸 .

她脸上的每一道皱纹都写满了烦恼。

“ [ɑː] , [senˈjɔː(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , “ [ðə; ði] [ˌsenjəˈriːtə] !
” **Ah , senhor , ” she exclaimed , “ the senhorita !**
” 啊 , 先生 , ” 她 惊呼 , ” 这 塞尼奥里塔 !
“啊，先生，”她惊叫道，“女士！

“ [ðə; ði][ˈmɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlə] [grɑːsp, græsp][hɜː(r); hə(r)][baɪ][bəʊθ] [ˈʃəʊldəz] .
” **The master of the villa grasped her by both shoulders** .
” 这 掌握 的 这 别墅 抓住 她 经过 两个都 肩膀 .
别墅的主人抓住她的双肩。

“ [juː; jʊ] [ŋjuː] [ɒv; əv] [ðɪs] , [ˈpɜːdɪtə] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈstɜːnli] .
” **You knew of this , Perdita , ” he said sternly** .
” 你 知道 的 这 , 佩尔迪塔 , ” 他 说 严厉地 .
“你知道这件事，佩尔迪塔，”他严厉地说。

“ [nəʊ] , [senˈjɔː(r)] , [nəʊ] ; [ai] [əˈʃʊə(r)] [juː; jʊ][ai] [nəʊ] [ˈnʌθɪŋ] . ”
” **No , senhor , no ; I assure you I know nothing** . ”
” 不 , 先生 , 不 ; 我 保证 你 我 知道 没有什么 . ”
“不，先生，不；我向您保证，我什么都不知道。”

“ [ˈdʒenɪŋz] [telz] [ˌem ˈiː][hiː; hi] [sɔː] [jɔː(r); jə(r)] [frend] [wɪð] [mɪs] [ˈelənɔː] . ”
” **Jennings tells me he saw your friend with Miss Eleanor** . ”
” 詹宁斯 讲述 我 他 锯 你的 朋友 和 错过 埃莉诺 . ”
“詹宁斯告诉我，他看到你的朋友和埃莉诺小姐在一起。”

“ [ai] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] , [senˈjɔː(r)] , ” [ˈpɜːdɪtə] [dɪsˈkleɪm] [ɪkˈsaɪtɪdli] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
” **I know not what you mean , senhor , ” Perdita disclaimed excitedly ; and then ,**
” 我 知道 不是 什么 你 意思是 , 先生 , ” 佩尔迪塔 已声明 兴奋地 ; 和 然后 ,
“我不知道您是什么意思，先生，”佩尔迪塔激动地否认道；然后，

[ˈfɔːlɪŋ] [bæk] [fɔː(r); fə(r)] [ˈfluːənsi] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ˈneɪtɪv] [tʌŋ] , [ʃiː; ʃi] [pɜː] [fɔːθ] [ə; eɪ] [ˈtɒrənt]
falling back for fluency on her native tongue , she poured forth a torrent
坠落 后退 为了 流利度 在 她 本国的 舌头 , 她 倾倒 前进 一个 激流
[ɒv; əv][prəʊteˈsteɪʃən, ,prɔː-] .
of protestations :
的 抗议 .

她只好用母语滔滔不绝地表达抗议。

[hɜ:(r); hə(r)] ['efəts] , [haʊ'evə(r)] , ['pleɪnli] ['feɪld] [tu:; tə] [kən'vɪns] ['mɪstə(r)] .
Her efforts , however , plainly failed to convince Mr . Inglefield .
她 努力 , 然而 , 显然 失败的 到 说服 先生 : 英格尔菲尔德 :

然而, 她的努力显然未能说服英格尔菲尔德先生。

[ə'pærəntli] [hi:; hi] [entə'teɪnd] [ðə; ði] [seɪm] [dɪs'trʌst] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [reɪs] [æz; əz][dɪd]['mɪstə(r)] .
Apparently he entertained the same distrust of her race as did Mr .
显然 他 娱乐 这 相同的 怀疑 的 她 种族 作为 做过 先生 :
['ki:gən] ,
Keegan ,
基根 ,

显然, 他对她的种族抱有和基根先生一样的不信任感。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [li:nd] ['wɪərəli] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] , [ænd; ənd] [m'əʊʃənd] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [si:s] .
for he leaned wearily against the wall , and motioned her to cease .
为了 他 倾斜 疲劳 反对 这 墙 , 和 示意 她 到 停止 :

他疲惫地靠在墙上, 示意她停下来。

“ [ðæt] [wɪl] [du:; də] , ['pɜ:dlɪtə] , ” [hi:; hi] [sed] , [weərə'pɒn] [ðə; ði] [se'njɔ:rə] [faʊnd] [rɪ'li:f] [ɪn] [tiəz] .
“ **That will do , Perdita ,** ” **he said , whereupon the senhora found relief in tears .**
” 那 将要 做 , 佩尔迪塔 , ” 他 说 , 于是 这 塞尼奥拉 成立 宽慰 在 眼泪 :

“这样就可以了, 佩尔迪塔,”他说, 于是这位女士喜极而泣。

[ðə; ði] [wɔ:l] [ə'baʊt] ['mɪstə(r)] . - ['vɪlə] [wɒz; wəz][səʊ] [hɑ:d] [ænd; ənd][ʌn'i:v(ə)n] ,
The wall about Mr . Inglefield's villa was so hard and uneven ,
这 墙 关于 先生 : - 别墅 曾是 所以 难的 和 不均匀 ,

英格尔菲尔德先生别墅周围的墙壁又硬又凹凸不平。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['ki:gən] [wɒz; wəz] [br'kʌmɪŋ] [səʊ] [kræmpt] [ɪn][hɪz; ɪz][pə'zɪ(ə)n] ,
and Mr . Keegan was becoming so cramped in his position ,
和 先生 : 基根 曾是 成为 所以 狭窄 在 他的 位置 ,

基根先生的姿势让他感到越来越局促不安。

[ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['letɪŋ] [hɪm'self] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][ɪn'saɪd] [wen] ['dʒenɪŋz]
that he was thinking of letting himself down on the inside when Jennings
那 他 曾是 思维 的 出租 他自己 向下 在 这 里面 什么时候 詹宁斯

[wɒz; wəz] [hɜ:d] [rɪ'tɜ:nɪŋ] .
was heard returning .
曾是 听到 返回 :

当詹宁斯返回时, 他内心正在想着如何让自己失望。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ə'kʌmp(ə)nɪd] [baɪ] [tu:; ɔ:(r)] [θri:] [, pɔ:tju'gi:z , -'gi:s][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒnvənt] , [bʌt; bət]
He was accompanied by two or three Portuguese from the convent , but
他 曾是 伴随 经过 二 或者 三 葡萄牙语 从 这 修道院 , 但
, [tu:; tə]['mɪstə(r)] . ['ki:gənz] [greɪt] [rɪ'li:f] ,
, **to Mr . Keegan's great relief ,**
, 到 先生 : 基根的 伟大的 宽慰 ,

他身边有两三个来自修道院的葡萄牙人, 但令基根先生大为欣慰的是,

[wɒz; wəz] [wɪ'daʊt] [ðə; ði] [sled] .
was without the sled .
曾是 没有 这 雪橇 :

没有雪橇。

[wen] [ðə; ði] ['sɜ:kəmstəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪbəti] ['pɑ:ti] [br'keɪm] [nəʊn] [tu:; tə]['mɪstə(r)] . ['ɪŋgəl'fi:ld] ,
When the circumstance of the liberty party became known to Mr . Inglefield ,
什么时候 这 环境 的 这 自由 派对 成为 已知 到 先生 : 英格尔菲尔德 ,

当英格尔菲尔德先生得知自由党的状况后,

[hi:; hi] [sed] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] ['mɪstə(r)] . ['ki:gən]
he said a great many things Mr . Keegan
他 说 一个 伟大的 许多 事物 先生 : 基根

基根先生说了许多话

[ɪkˈspektɪd] [hɪm] [tuː; tə] [seɪ] ,
expected him to say ,
预期的 他 到 说 ,

我原以为他会说：

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ˈædɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [rɪˈmɑːrks] [əˈbaʊt] [ˈpenɪŋtən] [wɪt] [ˈmɪstə(r)] . [ˈkiːgən] [hæd; həd] [nɒt]
but he added a few remarks about Pennington which Mr . Keegan had not
但 他 额外 一个 很少 评论 关于 彭宁顿 哪个 先生 . 基根 有 不是
[ænˈtɪsɪpɪtɪd] .
anticipated .
预期 .

但他又补充了一些关于彭宁顿的评论，这是基根先生始料未及的。

[ˈfaɪnəli] [ðə; ði] [dɪˌnʌnsiˈeɪʃn] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈdʒentlmən] [brɪˈkeɪm] [səʊ] [ˈvɪɡərəs] [ðæt] [ˈmɪstə(r)] . [ˈkiːgən]
Finally the denunciation of that gentleman became so vigorous that Mr . Keegan
最后 这 谴责 的 那 绅士 成为 所以 蓬勃 那 先生 . 基根
[kʊd; kəd] [stænd] [ˌaɪˈtiː] [nəʊ] [lɒŋɡə(r)] .
could stand it no longer .
可以 站立 它 不 更长 .

最后，对那位先生的谴责变得如此激烈，以至于基根先生再也无法忍受了。

“ [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈsniːkɪŋ] [ˈskaʊndrəl] ! ” [drɪˈkleəd] [ˈmɪstə(r)] . [ˈɪŋɡəlˌfiːld] .
“ **He is a sneaking scoundrel !** ” **declared Mr . Inglefield** .
“ 他 是 一个 鬼鬼祟祟 恶棍 ! ” 声明 先生 . 英格尔菲尔德 .

“他是个卑鄙无耻的家伙！”英格尔菲尔德先生宣称。

[hɪə(r)] [ˈmɪstə(r)] . [ˈkiːgən] [slɪd] [daʊn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wɔːl] ,
Here Mr . Keegan slid down from the wall ,
这里 先生 . 基根 滑行 向下 从 这 墙 ,

基根先生就是从墙上滑下来的。

[ænd; ænd] [əpˌrəʊtʃt] [ðə; ði] [aɪˈreɪt] [bʌt; bət] [əˈstɒnɪʃt] [ˈfɑːðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsʌmwɒt] [ˈrəʊlɪŋ] [bʌt; bət]
and approached the irate but astonished father with a somewhat rolling but
和 接近 这 愤怒 但 惊讶 父亲 和 一个 有些 滚动 但
[ˈiːzi] [geɪt] .
easy gait .
简单的 步态 .

然后，他迈着略带摇晃但轻松的步伐，走向了愤怒而又惊讶的父亲。

[hiː; hi] [ˈkeəfəli] [lʊkt] [hɪm] [ˈəʊvə(r)] , [frɒm; frəm] [fɔːs] [ɒv; əv] [ˈhæbɪt] [pəˈhæps] , [brɪˈfɔː(r)] [əˈkɒst]
He carefully looked him over , from force of habit perhaps , before accosting
他 小心 看起来 他 超过 , 从 力量 的 习惯 也许 , 前 骚扰
[hɪm] .
him .
他 .

或许是出于习惯，他仔细地打量了他一番，然后才上前搭讪。

“ [ˈmɪstə(r)] . [ˈɪŋɡəlˌfiːld] , ” [hiː; hi] [brɪˈgæn] , [ˈveri] [mʌt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɔː(r); wə(r)] [əˈdresɪŋ] [ə; eɪ]
“ **Mr . Inglefield ,** ” **he began , very much as if he were addressing a**
“ 先生 . 英格尔菲尔德 , ” 他 开始 , 非常 很多 作为 如果 他 是 解决 一个
[ˈwɔːtə(r)] - [bʌt] ,
water - butt ,
水 - 屁股 ,

“英格尔菲尔德先生，”他开口说道，语气就像是在对着一个水桶说话一样。

“ [ai] [tʊk] [jɔ:(r); jə(r)] ['fi:lɪnz] ['ɪntu:] [ə'kaʊnt] [br'fɔ:(r)] ['kʌmɪn] - , [sɜ:(r)] ;
“ **I took your feelin's into account before comin ' for'ard , sir ;**
“ 我 采取 你的 感觉 进入 帐户 前 即将到来 - 向前 , 先生 ;

“先生，我上前之前已经考虑到了您的感受；

[bʌt; bət][ai] [eɪnt] [gɔɪn] - [tu:; tə][stænd][baɪ][ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tu:; tə][nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ə'baʊt]['mɪstə(r)] .
but I ain't goin ' to stand by and listen to no such things about Mr .
但 我 不是 去 - 到 站立 经过 和 听 到 不 这样的 事物 关于 先生 .
['penɪŋtən] [æz; əz][ju:; jʊ][wɒz; wəz]['gɪvɪn] - [vent][tu:; tə] .
Pennington as you was givin ' vent to .
彭宁顿 作为 你 曾是 给予 - 发泄 到 .

但我不会袖手旁观，任由你散播关于彭宁顿先生的那些谣言。

“ [ðə; ði] [ɪ'ləʊpmənt] .
“ **The Elopement .**
“ 这 私奔 .

“私奔。”

['mɪstə(r)] . ['ɪŋɡəl'fi:ld] ['mænɪdʒd] [tu:; tə][rɪ'kʌvə(r)][hɪm'self] [sə'fɪʃntli] , ['djʊərəɪŋ][ðə; ði]['ɪntəv(ə)l]
Mr . Inglefield managed to recover himself sufficiently , during the interval
先生 . 英格尔菲尔德 管理 到 恢复 他自己 足够 , 期间 这 间隔

英格尔菲尔德先生在休息期间逐渐恢复了过来。

[,pi: 'dʒi:] - []
[**Pg 69**]
[页 -]

[第69页]

['ɒkjupaɪd] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['ki:gən] [ɪn] ['trænsfəɪŋ] [hɪz; ɪz][tə'bækəʊ][tu:; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [tʃi:k] , [tu:; tə]
occupied by Mr . Keegan in transferring his tobacco to the other cheek , to
占领 经过 先生 . 基根 在 转移 他的 烟草 到 这 其他 脸颊 , 到
[ɪk'skleɪm]['æŋɡrəli] : —
exclaim angrily : —
惊叹 愤怒地 : —

基根先生正忙着把烟草换到另一边脸颊上，这时他愤怒地喊道：——

“ [hu:] [ðə; ði] [dju:s] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] , [sɜ:(r)] , [ænd; ənd] [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] [ɒn][maɪ] [wɔ:l] ? ”
“ **Who the deuce are you , sir , and what are you doing on my wall ?** ”
“ WHO 这 二 是 你 , 先生 , 和 什么 是 你 正在做 在 我的 墙 ? ”
“你他妈是谁，先生？你在我的墙上干什么？”

“ [ai] [nəʊ] [ðɪs] [hɪə(r)] [kʌm] ['rɑ:ðə(r)] - , ” ['mɪstə(r)] . ['ki:gən] [went] [ɒn] ,
“ **I know this here come rather suddin ,** ” **Mr . Keegan went on ,**
“ 我 知道 这 这里 来 相当 - , ” 先生 . 基根 去 在 ,

“我知道这件事来得有点突然，”基根先生继续说道。

[wɪ'ðəʊt] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə]['ɑ:nsə(r)][ðə; ði] ['kwestʃən] ;
without taking the trouble to answer the question ;
没有 采取 这 麻烦 到 回答 这 问题 ;

连回答问题都不愿意；

“ [bʌt; bət][ai] [wɒnt] [tu:; tə] [seɪ] [raɪt] [naʊ] [ðəə(r)] [eɪnt] [nəʊ][faɪnə] [jʌŋ] [mæn] ['eniweə(r)] ,
“ **but I want to say right now there ain't no finer young man anywhere ,**
“ 但 我 想 到 说 正确的 现在 那里 不是 不 更精细 年轻的 男人 任何地方 ,

但我现在想说，没有比他更优秀的年轻人了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [hɪə(r)] ['bɪznəs] ['wʌznt] [hɪz; ɪz] [fɔ:lt] . “
and that this here business wasn't his fault . ”
和 那 这 这里 商业 不是 他的 过错 . ”

而且这件事也不是他的错。”

“ [ˈwʌznt] [hɪz; ɪz] [fɔːlt] ！ ” [rɔːd] [ˈmɪstə(r)] . [ˈɪŋɡəlˌfiːld] .
“ **Wasn't his fault !** ” **roared Mr . Inglefield .**
“ 不是 他的 过错 ！ ” 咆哮 先生 ； 英格尔菲尔德 ；

“这不是他的错！”英格尔菲尔德先生咆哮道。

“ [nəʊ] , [sɜː(r)] , ” [sed] [ˈmɪstə(r)] . [ˈkiːɡən] , [ˈkuːlɪ] ； “ [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][em ˈiː] [wɒt] [fɪkst] [ðə; ði] [θɪŋ]
“ **No , sir ,** ” **said Mr . Keegan , coolly ;** “ **it was me what fixed the thing**
“ 不 ， 先生 ， ” 说 先生 ； 基根 ， 冷静地 ； “ 它 曾是 我 什么 固定的 这 事物
[ʌp] .
up .
向上 ；

“不，先生，”基根先生冷冷地说；“是我把事情修好的。”

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][em ˈiː] [wɒt] [ɡɒt][jɔː(r); jə(r)] [ˈdɔːtə(r)] [tuː; tə] [kənˈsent] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] ,
It was me what got your daughter to consent to it ,
它 曾是 我 什么 得到 你的 女儿 到 同意 到 它 ；
是我让你女儿同意的。

[ænd; ənd] [brɔːt] [ˈmɪstə(r)] . [ˈpenɪŋtən] [ʌp][hɪə(r)][tuː; tə][get][hɜː(r); hə(r)] ;
and brought Mr . Pennington up here to get her ;
和 带来 先生 ； 彭宁顿 向上 这里 到 得到 她 ；
然后把彭宁顿先生带到这里来接她；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [eɪnt] [ˈblɛsɪn] - [em ˈiː][fɔː(r); fə(r)][aɪ ˈtiː][sʌm; səm] [deɪ] [aɪm][ə; eɪ] [ˈsɔːdʒənt] [ɒv; əv]
and if you ain't blessin ' me for it some day I'm a sergeant of
和 如果 你 不是 祝福 - 我 为了 它 一些 天 我是 一个 军士 的
[məˈriːnz] . “
marines . ”
海军陆战队 ； “

如果有一天你还不祝福我，那我就算当上海军陆战队中士也一样。”

“ [juː; jʊ] ！ ” [rɪˈpiːtɪd] [ˈmɪstə(r)] . [ˈɪŋɡəlˌfiːld] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈspiːʃiːz] [ɒv; əv] [ˌstjuːprɪˈfækʃn] .
“ **You !** ” **repeated Mr . Inglefield , in a species of stupefaction .**
“ 你 ！ ” 重复 先生 ； 英格尔菲尔德 ， 在 一个 物种 的 震惊 ；
“你！”英格尔菲尔德先生重复道，语气中带着一种震惊。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 70**]
[页 -]
[第70页]

[naʊ] [aɪ ˈtiː][səʊ] [ˈhæpənd] [ðæt] [ðə; ði][ˈmɑːstə(r)] - [æt; ət] - [ɑːmz] , [huː] [hæd; həd] [rɪˈmeɪnd]
Now it so happened that the master - at - arms , who had remained
现在 它 所以 发生 那 这 掌握 - 在 - 武器 ， WHO 有 剩余
[kənˈsiːld] [sʌm; səm] [ˈdɪstəns] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] ,
concealed some distance down the hill ,
暗 一些 距离 向下 这 爬坡道 ，
恰巧，那位一直藏在山下不远处的军械长，

[hɜːd] [ðə; ði] [kəˈməʊʃn] ,
heard the commotion ,
听到 这 骚动 ，
听到了骚动，

[ænd; ənd] [brɪˈkeɪm] [pəˈzest] [wɪð] [ðə; ði][aɪˈdɪə] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] [ˈmɪstə(r)] . [ˈkiːɡən] [wɒz; wəz]
and became possessed with the idea that his friend Mr . Keegan was
和 成为 拥有 和 这 主意 那 他的 朋友 先生 ； 基根 曾是
[ˈgetɪŋ] [ˈɪntuː] [ˈtrʌb(ə)l] .
getting into trouble .
获得 进入 麻烦 ；
他开始坚信他的朋友基根先生遇到了麻烦。

[hiː; hi] [ə'raɪvd] [ɒn][ðə; ði] [siːn] [dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] .
He arrived on the scene just at this instant .
 他 到达的 在 这 场景 只是 在 这 立即的 .

他正好在这个时候赶到现场。

“ [naʊ] , ['mɪstə(r)] . ['ɪŋɡəl,fiːld] , ” ['mɪstə(r)] . ['kiːɡən] [kən'tɪnjuːd] , [ˈɡlɑːnsɪŋ] [ə'raʊnd][æt; ət][ðə; ði]['feɪsɪz]
“ Now , Mr . Inglefield , ” Mr . Keegan continued , glancing around at the faces
 “ 现在 , 先生 : 英格尔菲尔德 , ” 先生 : 基根 持续 , 瞥了一眼 大约 在 这 面孔
 [ə'baʊt][ðə; ði]['ləntən] ,
about the lantern ,
 关于 这 灯笼 ,

“现在，英格尔菲尔德先生，”基根先生继续说道，目光扫过灯笼周围人们的脸庞。

“ [ðɪs] [hɪə(r)] [eɪnt] [nəʊ] [pleɪs] [tuː; tə] [tɔːk] ['praɪvət] ['mætəz] ;
“ this here ain't no place to talk private matters ;
 “ 这 这里 不是 不 地方 到 讲话 私人的 事情 ;

这里不是谈论私事的地方；

[bʌt; bət] [ɪf] [jʊ] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)] [tuː; tə][step][,ɪn'saɪd] [wɪð] [juː 'es] ,
but if you'll take the trouble to step inside with us ,
 但 如果 你会 拿 这 麻烦 到 步 里面 和 我们 ,

但如果您愿意花点时间和我们一起进去看看，

[,em 'iː][ænd; ənd] - [traɪ][tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] - [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv] [ðɪs] [hɪə(r)] , [sɜː(r)] . “
me and Chimmy'll try to give you a loocid report of this here , sir : “
 我 和 - 尝试 到 给 你 一个 - 报告 的 这 这里 , 先生 : “

先生，我和奇米会尽快给您汇报此事。

“ [kʌm] [,ɪn'saɪd] , [baɪ][ɔːl] [miːnz] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [θrəʊ] ['eni] [laɪt] [ɒn] [ðɪs] ['rɑːskəli] ['bɪznəs] ,
“ Come inside , by all means , if you can throw any light on this rascally business ,
 “ 来 里面 , 经过全部 方法 , 如果 你 能 扔 任何 光 在 这 赖皮 商业 ,

“如果你能提供任何关于这起卑鄙行径的信息，请务必进来。”

“ [sed] ['mɪstə(r)] . ['ɪŋɡəl,fiːld] , ['pɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['ləntən] , [ænd; ənd] ['liːdɪŋ] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]
“ said Mr . Inglefield , picking up the lantern , and leading the way to the
 “ 说 先生 : 英格尔菲尔德 , 挑选 向上 这 灯笼 , 和 领导 这 方式 到 这
 [haʊs] .
house .
 房子 .

“英格尔菲尔德先生说着，拿起灯笼，带头朝房子走去。”

[ðə; ði]['ʌðə(r)z] ['fɒləʊd] .
The others followed .
 这 其他的 随后 .

其他人也跟着做了。

“ ['denɪs] , ” [sed] [ðə; ði]['mɑːstə(r)] - [æt; ət] - [ɑːmz][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['kiːɡən] , ['pʊlɪŋ] [hɪm][baɪ][ðə; ði]
“ Dennis , “ said the master - at - arms to Mr . Keegan , pulling him by the
 “ 丹尼斯 , “ 说 这 掌握 - 在 - 武器 到 先生 : 基根 , 拉 他 经过 这
 [sliːv] ,
sleeve ,
 袖子 ,

“丹尼斯，”军械长说着，拉住基根先生的袖子。

“ [ðeə(r)] [eɪnt] [nəʊ][juːz][ɒv; əv][maɪ][ɡɔɪn] - [ɪn]
“ there ain't no use of my goin ' in
 “ 那里 不是 不 使用 的 我的 去 - 在

“我进去也没用。”

[ðeə(r)] ; [juː; jʊ] [nəʊz] [haʊ] [tuː; tə] [ˈhænd(ə)l] [ðə; ði] [əʊld] [wʌn] .

there ; you knows how to handle the old one .
那里 ; 你 知道 如何 到 处理 这 老的 一 .

你知道怎么处理旧的那个。

[aɪ] [biː; bi] [ˈpeɪn] - [ðə; ði] - [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [kɔːl] [ai] [mɪst] [ðɪs] [ɑːftəˈnuːn] .
I'll be payin ' the seenora that little call I missed this afternoon .
患病的 是 支付 - 这 - 那 小的 称呼 我 错过 这 下午 .

我得赶紧给那个今天下午我错过的电话付款。

" [ˈmɪstə(r)] . [ænd; ənd] [ˈmɪsɪz] . [ˈpenɪŋtən] , [ɔː(r)] [ðə; ði] [ˈmɑːstə(r)] - [æt; ət] - [ɑːmz] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt]
" **Mr . and Mrs . Pennington , or the master - at - arms , for that**
" 先生 . 和 太太 . 彭宁顿 , 或者 这 掌握 - 在 - 武器 , 为了 那
[ˈmætə(r)] ,
matter ,
事情 ,

“彭宁顿先生和夫人，或者说，军械官，就此而言，

[ˈnevə(r)] [njuː] [prɪˈsaɪsli] [haʊ] [ˈmɪstə(r)] . [ˈkiːgən] " [ˈhændld] [ðə; ði] [əʊld] [wʌn] " [ˈdjʊərɪŋ] [ðə; ði] [hɑːf] -
never knew precisely how Mr . Keegan " handled the old one " during the half -
绝不 知道 恰恰 如何 先生 . 基根 " 处理 这 老的 一 " 期间 这 一半 -
[ˈaʊə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈklɒzɪtɪd] [wɪð] [hɪm] .
hour he was closeted with him .
小时 他 曾是 隐秘的 和 他 .

我始终不知道基根先生在与他单独相处的半小时里是如何“对付那个老家伙”的。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈkiːgən] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wɒd] [ˈnevə(r)] [tel] .
Mr . Keegan , of course , would never tell .
先生 . 基根 , 的 课程 , 会 绝不 告诉 .

当然，基根先生是不会说的。

[ɔːl] [hiː; hi] [kɒd; kəd] [biː; bi] [ɪnˈdjuːst] [tuː; tə] [seɪ] , [wen] [ˈkwestʃənd] [ɒn] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒɪkt] [baɪ] [ðə; ði]
All he could be induced to say , when questioned on the subject by the
全部 他 可以 是 诱导 到 说 , 什么时候 被质问 在 这 主题 经过 这
[ˈmɑːstə(r)] - [æt; ət] - [ɑːmz] , [wɒz; wəz] : —
master - at - arms , was : —
掌握 - 在 - 武器 , 曾是 : —

当军械长就此事询问他时，他只能说出这样的话：——

" [hiː; hi] [went] [ɪn] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈlaɪən] [ænd; ənd] [kʌm] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [læm] , [ˈdɪd(ə)nt] [hiː; hi] , [tʃɪmi] ?
" **He went in like a lion and come out like a lamb , didn't he , Chimmy ?**
" 他 去 在 喜欢 一个 狮子 和 来 出去 喜欢 一个 羊肉 , 没有 他 , 奇米 ?

“他进去的时候像狮子一样威猛，出来的时候却像羔羊一样温顺，对吧，奇米？”

" [ðə; ði] [ˈmɑːstə(r)] - [æt; ət] - [ɑːmz] [ədˈmɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] .
" **The master - at - arms admitted that he did .**
" 这 掌握 - 在 - 武器 承认 那 他 做过 .

“军械长承认他确实这么做了。”

" [wel] , [tʃɪmi] , " [hiː; hi] [wɒd] [rɪˈplai] , [ˈsɒləmli] [ˈblɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈlɪt(ə)l] [aɪz] ,
" **Well , Chimmy , " he would reply , solemnly blinking his little eyes ,**
" 出色地 , 奇米 , " 他 会 回复 , 庄严地 眨眼 他的 小的 眼睛 ,

“嗯，奇米，”他会回答，同时郑重地眨着小眼睛。

" [ðæt] [ðeəz; ðəz] [ɔːl] [ðeə(r)] [ɪz] [tuː; tə] [aɪ ˈtiː] .
" **that there's all there is to it .**
" 那 有 全部 那里 是 到 它 .

“事情就是这样。”

“ [ɪn][ðə; ði] ['sɜ:vɪs] ['dʒɜ:n(ə)] , [wɪtʃ] [ɪz] ['rʌblɪft] [ɪn] [nju:] [jɔ:k] , [ðeə(r)] [ə'prɪəd] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ]
“ In the service journal , which is published in New York , there appeared the following
“ 在这 服务 杂志 , 哪个 是 已发布 在 新的 约克 , 那里 出现 这 下列的
[ˈɑ:təm] : —
item : —
物品 : —

“在纽约出版的这份服务期刊上, 刊登了以下内容: ——

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

“ [ə; eɪ][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd][ˈnɒv(ə)] ['wedɪŋ] [tʊk] [pleɪs] [ɒn] ['θɜ:zdeɪ] , [ɒk'təʊbə(r)] - ,
“ A most interesting and novel wedding took place on Thursday , October 31 ,
“ 一个 最多 有趣的 和 小说 婚礼 采取 地方 在 周四 , 十月 - ,
[æt; ət] [fu:n'ɑ:l] ,
at Funchal ,
在 丰沙尔 ,

“10月31日星期四, 在丰沙尔举行了一场非常有趣且新颖的婚礼,

[mə'dɪərə] , [ɒn] [bɔ:d] [ðə; ði] ['sti:mə(r)] [saʊθ'hæmptən; saʊθæmptən][ɒv; əv][ðə; ði] ['ju:niən] [laɪn] .
Madeira , on board the steamer Southampton of the Union Line .
马德拉 , 在 木板 这 汽船 南安普顿 的 这 联盟 线 .
马德拉, 乘坐联合航运公司的“南安普顿”号轮船。

[ˈensən] [dʒɒn][ɑ:(r)] . ['penɪŋtən] , [ju:] . [es] . [en] . , ['mærid] [mis] ['elənc] ['ɪŋɡəl,fi:ld] , ['dɔ:tə(r)]
Ensign John R . Pennington , U . S . N . , married Miss Eleanor Inglefield , daughter
军旗 约翰 拉 . 彭宁顿 , U . S . N . , 已婚 错过 埃莉诺 英格尔菲尔德 , 女儿
[ɒv; əv] ['rɒbət] ['ɪŋɡəl,fi:ld] ,
of Robert Inglefield ,
的 罗伯特 英格尔菲尔德 ,
美国海军少尉约翰·R·彭宁顿与罗伯特·英格尔菲尔德的女儿埃莉诺·英格尔菲尔德小姐结婚。

[i: es 'kju:] . , [ɒv; əv] - , [lɒŋ] [ænd; ənd] ['emɪnəntli] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ˌdɪplə'mætɪk]
Esq . , of Ravenside , long and eminently connected with the British diplomatic
先生 . , 的 - , 长的 和 非常 连接 和 这 英国 外交
['sɜ:vɪs] .
service .
服务 .

拉文赛德的先生, 长期以来与英国外交部门有着密切而卓越的联系。

[ðə; ði][braɪd][ænd; ənd] [gru:m] [left] ['ɪmi:diətli] [fɔ:(r); fə(r)] ['ɪŋɡlənd] .
The bride and groom left immediately for England .
这 新娘 和 新郎 左边 立即地 为了 英格兰 .
新郎新娘随即启程前往英国。

[ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] . ['penɪŋtənz] ['hʌrɪd] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] ,
In consequence of Mr . Pennington's hurried departure ,
在 结果 的 先生 . 彭宁顿的 慌忙 离开 ,
由于彭宁顿先生匆忙离开,

[ðə; ði] ['wedɪŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [sə'praɪz] ['i:v(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['denvə(r)] .
the wedding was a surprise even to his brother officers of the Denver .
这 婚礼 曾是 一个 惊喜 甚至 到 他的 兄弟 警官 的 这 丹佛 .
就连他在丹佛号上的战友们都对这场婚礼感到意外。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌp(ə)] [ɑ:(r); ə(r)] [naʊ] [æt; ət] ['nju:pɔ:t] , [weə(r)] ['ensən] ['penɪŋtən] [ɪz] [st'eɪfənd] ;
The young couple are now at Newport , where Ensign Pennington is stationed ;
这 年轻的 夫妻 是 现在 在 纽波特 , 在哪里 军旗 彭宁顿 是 驻 ;
这对年轻夫妇目前在纽波特, 彭宁顿少尉在那里驻扎;

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [ɪz] [ʌndə'stʊd] [ðæt] [ðə; ði] [brɑɪdz] [fɑ:ðə(r)] [wɪl] [spend] [ðə; ði] ['wɪntə(r)] [wɪð] [ðem; ðəm] .
and it is understood that the bride's father will spend the winter with them .
和 它 是 理解 那 这 新娘的 父亲 将要 花费 这 冬天 和 他们 .

据悉，新郎的父亲将与他们一起过冬。

” [ðə; ði] [rɪ'pɔ:t] [wɒz; wəz] [tru:] , [fɔ:(r); fə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['denvə(r)] [left] [fu:n'ɑ:l] [ðə; ði] ['ɪŋɡəl,fi:ld] ['vɪlə]
” **The report was true , for before the Denver left Funchal the Inglefield villa**
” 这 报告 曾是 真的 , 为了 前 这 丹佛 左边 丰沙尔 这 英格尔菲尔德 别墅
[wɒz; wəz] [kləʊzd] ,
was closed ,
曾是 关闭 ,
“报道属实，因为在丹佛号离开丰沙尔之前，英格尔菲尔德别墅就已经关闭了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [se'njɔ:rə] [rein]
and the senhora reigned
和 这 塞尼奥拉 统治

而夫人统治着

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 73**]
[页 -]

[第73页]

[su:'pri:m; sju:'pri:m][ðeə(r)] ; [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['ɪŋɡəl,fi:ld] [hæd; həd] [gɒn] [tu;; tə] [si:] [hɪz; ɪz] [nju:] [sʌn] -
supreme there ; and Mr . Inglefield had gone to see his new son -
最高 那里 ; 和 先生 : 英格尔菲尔德 有 已消失 到 看 他的 新的 儿子 -
[ɪn] - [lɔ:] [æt; ət] ['nju:ɔ:t] ,
in - law at Newport ,
在 - 法律 在 纽波特 ,
在那里，他是最高领导人；而英格尔菲尔德先生则去纽波特看望他的新女婿。

[ænd; ənd][tu;; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] [fɜ:st] ['vɪzɪt] [tu;; tə] [ðə; ði] [ju'nartɪd] [steɪts] .
and to pay his first visit to the United States .
和 到 支付 他的 第一的 访问 到 这 团结的 各州 .

并首次访问美国。

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)] ['mɪstə(r)] . ['ki:gən] , [hi;; hi] [naʊ] [əʊnz] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [gəʊld] [tʃeɪn] , [ə'tætʃt] [tu;; tə] [ə; eɪ]
As for Mr . Keegan , he now owns a large gold chain , attached to a
作为 为了 先生 : 基根 , 他 现在 拥有 一个 大的 金子 链 , 随附的 到 一个
[lɑ:dʒ] [gəʊld] [wɒtʃ] ,
large gold watch ,
大的 金子 手表 ,
至于基根先生，他现在拥有一条粗大的金链子，链子上挂着一块大金表。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [hi;; hi] [ɪz] ['veri] [praʊd] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hi;; hi] [weəz] [ɒn] [ɔ:l] [ə'keɪʒnz] .
of which he is very proud , and which he wears on all occasions .
的 哪个 他 是 非常 自豪的 , 和 哪个 他 穿着 在 全部 场合 .

他对此感到非常自豪，并且在任何场合都会佩戴。

[ɒn] [ðə; ði] [aʊt'saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [keɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['mɒnəgræm] “ [di:] . [keɪ] . , ” ['veri] ['hænsəmli]
On the outside of the case is the monogram “ D . K . , ” very handsomely
在 这 外部 的 这 案件 是 这 字母组合 “ D : K : , ” 非常 英俊地
[ɪn'greɪvd] ,
engraved ,
刻 ,
表壳外侧精美地镌刻着“DK”字样的字母组合。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði][,ɪn'saɪd][ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] [ɪn'skrɪp(ə)n] , [ðə; ði] [pə'pɔ:t] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] .
and on the inside a mysterious inscription , the purport of which Mr .
和 在 这 里面 一个 神秘 题词 , 这 旨趣 的 哪个 先生 .
[ˈki:gən] [hæz; həz][ˈnevə(r)] [dɪsˈkləʊz] ,
Keegan has never disclosed ,
基根 有 绝不 披露 ,
内侧还有一段神秘的铭文，基根先生从未透露过其含义。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɪz] [θɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪk'spresɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌevə'lɑ:stɪŋ] ['grætɪtʃu:d][ɒv; əv] [tu:]
but which is thought to be expressive of the everlasting gratitude of two
但 哪个 是 想法 到 是 富有表现力的 的 这 永恒 感激 的 二
[ˈpi:p(ə)] .
people .
人们 .
但这被认为表达了两个人永恒的感激之情。

[nɔ:(r)][hæz; həz][hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ði][ˈmɑ:stə(r)] - [æt; ət] - [ɑ:mz] [bi:n] [fə'gɒtn] .
Nor has his friend the master - at - arms been forgotten .
也不 有 他的 朋友 这 掌握 - 在 - 武器 到过 被遗忘的 .
他的朋友，那位军械长，也没有被遗忘。

[,pi: 'dʒi:][wʌn]]
[**Pg** **1**]
[页 1]
[第1页]

['mɪstə(r)] . ['wɪnstən] ['tʃɜ:tʃɪl] , [laɪk][ˈmɪstə(r)] . ['wɪstə] [ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] . ['krɔ:fəd] ,
Mr . WINSTON CHURCHILL , like Mr . Wister and Mr . Crawford ,
先生 . 温斯顿 丘吉尔 , 喜欢 先生 . 威斯特 和 先生 . 克劳福德 ,
温斯顿·丘吉尔先生，就像威斯特先生和克劳福德先生一样，

[hæz; həz][ə; eɪ] [di:pə(r)] [kleɪm][ðæn; ðən] ['rezɪdəns] [ænd; ənd] [tʃɔɪs] [ɒv; əv][ˈsʌbdʒɪkts] [ɡɪv] , [tu:; tə][ðə; ði]
has a deeper claim than residence and choice of subjects give , to the
有 一个 更深 宣称 比 住宅 和 选择 的 主题 给 , 到 这
[neɪm] [ɒv; əv] “ [əˈmerɪkən] [ˈɔ:θə(r)] ,
name of “ American author ,
姓名 的 “ 美国人 作者 ,
“美国作家”这一称号，其内涵远比居住地和选题更丰富。

” [sɪns] [nju:] ['ɪŋɡlənd] [blʌd] ['deɪtɪŋ] [bæk] [ɒn][bəʊθ][saɪdʒ][tu:; tə][ðə; ði][ˌsɪksˈti:n] ['hʌndrədʒ] ,
” **since New England blood dating back on both sides to the sixteen hundreds ,**
” 自从 新的 英格兰 血 约会 后退 在 两个都 侧面 到 这 十六 数百 ,
[ˈsʌðən] [bɜ:θ] ,
Southern birth ,
南方 出生 ,
“由于双方家族都拥有可追溯至17世纪的新英格兰血统，而南方人则出生于此，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['treɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ['neɪv(ə)] [əˈkædəmi] [æt; ət] [əˈnæpələs] [wɜ:(r); wə(r)]
and a training in the United States Naval Academy at Annapolis were
和 一个 训练 在 这 团结的 各州 海军 学院 在 安纳波利斯 是
[juˈnaɪtɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪˈkwɪpmənt] .
united in his equipment .
团结的 在 他的 设备 .
他在安纳波利斯美国海军学院接受的训练也体现在他的装备中。

[bʌt; bət][ˈɑ:ftə(r)][ˈəʊnli][ə; eɪ] [bri:f] ['sɜ:vɪs] [ɪn][ðə; ði][ˈneɪvi][hi:; hi] [rɪˈzaɪnd] [hɪz; ɪz] [kəˈmɪ(ə)n] [ænd; ənd]
But after only a brief service in the navy he resigned his commission and
但 后 仅有的 一个 简短的 服务 在 这 海军 他 辞职 他的 委员会 和
[ˈdefɪnətli] [ˈfɒləʊd] [ðə; ði] [ˈli:dɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈlɪtərəri] [teɪsts] .
definitely followed the leading of his literary tastes .
确实 随后 这 领导 的 他的 文学 口味 .
但他在海军服役时间很短，之后便辞去了军职，并完全追随了自己的文学爱好。

[hiː; hi][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈɔːt] [ˈpiəriəd] [wið] [ðə; ði] [ˈɑːmi] [ænd; ənd][ˈneɪvɪ][ˈdʒɜːn(ə)] ,
He was for a short period with The Army and Navy Journal ,
他 曾是 为了 一个 短的 时期 和 这 军队 和 海军 杂志 ,
他曾在《陆军海军杂志》短暂任职,

[ˈdʒʊəriŋ] [wɪtʃ] [taɪm][hɪz; ɪz][fɜːst] [ˈɔːt] [ˈstɔːri] , “ [ˈmɪstə(r)] . [ˈkiːgənz] [ɪˈləʊpmənt] , ” [wɒz; wəz]
during which time his first short story , “ **Mr . Keegan's Elopement** , ” **was**
期间 哪个 时间 他的 第一的 短的 故事 , “ 先生 : 基根的 私奔 , “ 曾是
[ˈpʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [ˈsentʃəri] [ˌmæɡəˈziːn] .
published in The Century Magazine .
已发布 在 这 世纪 杂志 .
在此期间, 他的第一篇短篇小说《基根先生的私奔》在《世纪杂志》上发表。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈtʃɜːtʃɪl] [bɪˈkeɪm] [æn; ən][ˈeditə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɒzməˈpɒlɪtən] [ˌmæɡəˈziːn] , [bʌt; bət][left] [ðæt]
Mr . Churchill became an editor of The Cosmopolitan Magazine , **but left that**
先生 : 丘吉尔 成为 一个 编辑 的 这 国际化 杂志 , 但 左边 那
[əˈɡen] ,
again ,
再次 ,
丘吉尔先生曾担任《时尚》杂志的编辑, 但后来又离开了。

[tuː; tə][biː; bi][mɔː(r)] [friː] [fɔː(r); fə(r)] [kənˈtɪnjuəs] [əˈrɪdʒən(ə)] [wɜːk] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ruːˈtiːn] [ˈdʒuːtɪz]
to be more free for continuous original work than the routine duties
到 是 更多的 自由的 为了 连续的 原来的 工作 比 这 常规 职责
[kəˈnektɪd] [wið] [ə; eɪ] [ˈmʌnθli] [ˌmæɡəˈziːn] [pəˈmɪt] .
connected with a monthly magazine permit .
连接 和 一个 月度 杂志 允许 .
与月刊杂志的日常工作相比, 可以更自由地进行持续的原创创作。

[hɪz; ɪz][fɜːst] [bʊk] [əˈpiəd] [ɪn] - , — “ [ðə; ði] [səˈlebrəti] , ” [ˈrɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ][veɪn][ɒv; əv][ðə; ði]
His first book appeared in 1897 , — “ **The Celebrity** , ” **written in a vein of the**
他的 第一的 书 出现 在 - , — “ 这 名人 , “ 书面 在 一个 静脉 的 这
[ˈlaɪvliɪst] [ˈkɒmədi] ;
liveliest comedy ;
最活跃的 喜剧 ;
他的第一本书出版于 1897 年, 名为《名人》, 以最生动的喜剧风格写成;

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n] [ðen] [ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈsiəriːz][ɒv; əv][ˈnɒv(ə)lɪz] , [wɪtʃ] [ˈklʌvə(r)] [ˌkærəktəˈrɪstɪk]
but even then the first of his series of novels , which cover characteristic
但 甚至 然后 这 第一的 的 他的 系列 的 小说 , 哪个 覆盖 特征
但即便如此, 他的系列小说的第一部也涵盖了诸多特点。
[,piː ˈdʒiː][tuːˈtuː]
[**Pg 2**]
[页 2]

[ˈfeɪzɪz] [ɒv; əv] [əˈmerɪkən] [ˈsəʊʃ(ə)l] [dɪˈveləpmənt] [ænd; ənd] [wɪl] [wen] [kəmˈplɪtɪd] [ˈprez(ə)nt][ə; eɪ]
phases of American social development and will when completed present a
阶段 的 美国人 社会的 发展 和 将要 什么时候 完全的 展示 一个
[ˈpɪktʃə(r)][ɒv; əv][ˈnæʃ(ə)nəl][laɪf] [saɪtʃ] [æz; əz][ɪz][nɒt][ˈəʊnli] [ʌnˈiːkwəld] ,
picture of national life such as is not only unequalled ,
图片 的 国家的 生活 这样的 作为 是 不是 仅有的 无与伦比 ,
美国社会发展的各个阶段, 完成后将展现一幅无与伦比的国家生活图景。

[bʌt; bət][hæz; həz][ˈnevə(r)] [biːn] [ˈiːv(ə)n] [əˈtemptɪd] [ɪn][ɪts] [bredθ] [ænd; ənd][ɪnˈtaɪərəti] , [wɒz; wəz] [wel]
but has never been even attempted in its breadth and entirety , **was well**
但 有 绝不 到过 甚至 尝试过 在 它是 宽度 和 整体 , 曾是 出色地
[ˈʌndə(r)] [wei] .
under way .
在下面 方式 .
但从未有人尝试过如此广泛和完整的方案, 而且已经进展顺利。

[ˈsɜːt(ə)nli] “ [ðə; ði] [səˈlebrəti] , ” [ɔːlˈðəʊ] [ˈrekəɡˈnaɪzd][æz; əz] —
Certainly “ The Celebrity , “ although recognized as —
当然 “ 这 名人 , “ 虽然 认可 作为 —
当然, “名人”虽然被认为是——

“ [æn; ən] [ɪkˈstriːmli] [ˈklevə(r)] [piːs] [ɒv; əv] [wɜːk] [ðæt] [ɪz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][biː; bi][ˈpɒpjələ(r)][æz; əz][aɪ ˈtiː]
“ **an extremely clever piece of work that is likely to be popular as it**
“ 一个 极其 聪明的 片 的 工作 那 是 可能 到 是 受欢迎的 作为 它
[dɪˈzɜːvs] “ ([ˈbɒstən] [ˈtrænskɪpt]) ,
deserves “ (Boston Transcript) ,
值得 “ (波士顿 文字稿) ,
“这是一部非常巧妙的作品, 很可能会像它应得的那样广受欢迎”(《波士顿晚报》)。

[æz; əz] “ [sʌtʃ] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv][ɪˈnɪmɪtəb(ə)l] [ˈkɒmədi] [ɪn][ə; eɪ] [ˈlɪtərəri] [wei] , [æz; əz][hæz; həz][nɒt]
as “ such a piece of inimitable comedy in a literary way , as has not
作为 “ 这样的 一个 片 的 无比 喜剧 在 一个 文学 方式 , 作为 有 不是
[əˈpiəd] [fɔː(r); fə(r)] [jˈiəz] ;
appeared for years ;
出现 为了 年 ;
“这是一部在文学上独一无二的喜剧作品, 多年来从未出现过;

[ðə; ði][ˈpʊərɪst] , [ˈkiːnɪst] [fʌn] “ ([ɪˈkɑːɡəʊ][ɪnˈtɜː(r)] - [ˈəʊʃ(ə)n]) , [æz; əz] “ [ə; eɪ] [ˈhjuːmərəsli] [senˈseɪʃən(ə)l]
the purest , keenest fun “ (Chicago Inter - Ocean) , as “ a humorously sensational
这 最纯净的 , 最热衷 乐趣 “ (芝加哥 国际 - 海洋) , 作为 “ 一个 幽默地 轰动一时
[ˈnɒv(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈrɑːðə(r)][ʌnˈjuːʒuəl][kaɪnd] ,
novel of a rather unusual kind ,
小说 的 一个 相当 异常 种类 ,
《芝加哥跨洋杂志》称其为“最纯粹、最敏锐的乐趣”, 并称其为“一部相当不寻常的幽默轰动的小说”。

[dɪˈsaɪdɪdli] [əˈrɪdʒən(ə)][ænd; ænd] [entəˈteɪnɪŋ] ,
decidedly original and entertaining ,
绝对地 原来的 和 娱乐 ,
绝对新颖有趣,

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][best] [ˈpiːsɪz] [ɒv; əv] [kənˈstrʌkʃn] [ðæt] [hæz; həz] [əˈpiəd] [ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] . . .
one of the best pieces of construction that has appeared in a long while . . .
一 的 这 最好的 件 的 建造 那 有 出现 在 一个 长的 尽管 . . .
[æn; ən][ɔːltəˈgeðə(r)][ˈklevə(r)][ænd; ænd][aʊt] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] - [wei] [sɔːt] [ɒv; əv] [bʊk] “ ([fɪləˈdelfiə]
an altogether clever and out - of - the - way sort of book “ (Philadelphia
一个 共 聪明的 和 出去 - 的 - 这 - 方式 种类 的 书 “ (费城
[iːvniŋ] [ˈtelɪɡɾɑːf]) ,
Evening Telegraph) ,
晚上 电报) ,
这是近年来出现的最优秀的作品之一.....这是一本非常巧妙且别具一格的书”(《费城晚报》)。

[dɪd][nɒt] [liːd] [ðə; ði][ˈkrɪtɪks][tuː; tə] [ˈprɒfəsai] [ˈeni] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈsekənd][ˈnɒv(ə)l][æz; əz][ˈmɪstə(r)] .
did not lead the critics to prophesy any such a second novel as Mr .
做过 不是 带领 这 评论家 到 预言 任何 这样的 一个 第二 小说 作为 先生 .
[ˈtʃɜːrtʃɪlz] “ [ˈrɪtʃəd] [ˈkɑːvəl] ,
Churchill's “ Richard Carvel ,
丘吉尔的 “ 理查德 平底 ,
并没有让评论家们预言丘吉尔先生会创作出像《理查德·卡维尔》那样的第二部小说。

“ [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [dɪˈskraɪbd] [æz; əz] —
“ **which was described as —**
“ 哪个 曾是 描述 作为 —
“被描述为——

“ [ˈseldəm] [ɪf] [ˈevə(r)] [səˈpɑːst] [baɪ][æn; ən] [əˈmerɪkən] [rəʊˈmæns] , [ɪn] [bredθ] [ɒv; əv][ˈkænvəs] , “ **seldom if ever surpassed by an American romance , in breadth of canvas ,** ” 很少 如果 曾经 超越 经过 一个 美国人 浪漫 , 在 宽度 的 帆布 , [ˈmæsn̩] [ɒv; əv][drəˈmætɪk] [ɪˈfekt] , [depθ] **massing of dramatic effect , depth** 群体 的 戏剧性 影响 , 深度 “在格局、戏剧效果的营造和深度方面，几乎从未有美国爱情小说能超越它。”

[ɒv; əv] [ˈfiːlɪŋ] , [ænd; ənd][reə(r)] [ˈhəʊlsəmnəs] [ɒv; əv][ˈspɪrɪt] . “ — [ɪˈkɑːgəʊ] [ˈtrɪbjʊːn] . “ **of feeling , and rare wholesomeness of spirit . “ — Chicago Tribune . “** 的 感觉 , 和 稀有的 健康 的 精神 . “ — 芝加哥 论坛 . “ “情感丰富，精神纯洁无瑕。”——《芝加哥论坛报》

- [ˈrɪtʃəd] [ˈkɑːvəl] - [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ˈbrɪliənt] [wɜːks] [ɒv; əv][ɪˌmædʒɪˈnei](ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ' **Richard Carvel ' is one of the most brilliant works of imagination of the** - 理查德 平底 - 是 一 的 这 最多 杰出的 作品 的 想像力 的 这 [ˈdekeɪd] . **decade** . 十年 . “《理查德·卡维尔》是近十年来最具想象力的作品之一。

[aɪ ˈtiː] [bɪriːð] [ðə; ði][ˈspɪrɪt][ɒv; əv] [truː] [rəʊˈmæns][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [ɪz][ˈtruːli] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] . “ — **It breathes the spirit of true romance in a way that is truly fascinating . “ —** 它 呼吸 这 精神 的 真的 浪漫 在 一个 方式 那 是 真的 迷人 . “ — [fɪləˈdelfiə] **Philadelphia** 费城 它以一种真正迷人的方式展现了真正浪漫的精髓。——《费城故事》

[pres] . **Press** . 按 .

按。

“ [ðə; ði] [tʃɑːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] , [wɪtʃ] [ɪz] [ˈveri] [ɡreɪt] , “ **The charm of the book , which is very great ,** ” 这 魅力 的 这 书 , 哪个 是 非常 伟大的 , “这本书的魅力非常大，

[laɪz][ɪn][ðə; ði] [ˈvɪvɪdnəs] [ɒv; əv][ɪts] [ˈpɪktʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv] [ˈlʌndən] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɒlənɪz] **lies in the vividness of its pictures of the life of London and the colonies** 谎言 在 这 生动性 的 它是 图片 的 这 生活 的 伦敦 和 这 殖民地 [ɪn] [ðəʊz] [ˌpɪktʃəˈresk] [deɪz] [wen] [ðə; ði][ˈspɪrɪt][ɒv; əv] [ˌrevəˈluːʃn] [wɒz; wəz] [ˈsləʊli] [bʌt; bət][ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] **in those picturesque days when the spirit of revolution was slowly but surely** 在 那些 如画 天 什么时候 这 精神 的 革命 曾是 缓慢地 但 一定 [dɪˈveləpɪŋ] . “ — [ˈwɒʃɪŋtən] **developing . “ — Washington** 发展 . “ — 华盛顿

其魅力在于它生动地描绘了伦敦和殖民地在那个充满诗意的年代的生活，那时革命精神正缓慢而坚定地发展壮大。——华盛顿

[taɪmz] . **Times** . 《时代周刊》 .

时代。

[ˈkʌmɪŋ] [dʒʌst][ə; eɪ][ˈjɪə(r)][ˈleɪtə(r)] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈtʃɜ:rtʃɪlz] [nekst] [greɪt] [ˈnɒv(ə)l] , “ [ðə; ði][ˈkraɪsɪs] , **Coming just a year later , Mr . Churchill's next great novel , “ The Crisis ,**
未来 只是 一个 年 之后 , 先生 : 丘吉尔的 下一个 伟大的 小说 , “ 这 危机 ,
仅仅一年之后, 丘吉尔先生的下一部伟大小说《危机》问世了。

” [delt] [æz; əz] [ɪˈfektɪvli] [wɪð] [ðə; ði][ˈkwestʃənz] [ænd; ənd] [si:nz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈsɪv(ə)l][wɔ:(r)][æz; əz]
” **dealt as effectively with the questions and scenes of the Civil War as**
” 已处理 作为 有效地 和 这 问题 和 场景 的 这 民用 战争 作为
[dɪd][ðə; ði][ˈɜ:lə(r)] [ˈstɔ:ri] [wɪð] [ðə; ði][ˈstrʌɡ(ə)l] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði][ˈkɒlənɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈmʌðə(r)]
did the earlier story with the struggle between the colonies and the mother
做过 这 早些时候 故事 和 这 斗争 之间 这 殖民地 和 这 母亲
[ˈkʌntri] .
country .
国家 .

这部作品对内战的问题和场景的处理, 与之前讲述殖民地与宗主国之间斗争的故事一样有效。
[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkwɒlətɪz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [meɪd] [aɪ ˈti:] [ˈreəli] [ˈvæljuəb(ə)l] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈhæmɪltən] [ˈmeɪbi]
Of the qualities which have made it rarely valuable , Mr . Hamilton Mabie
的 这 品质 哪个 有 制成 它 很少 有价值的 , 先生 : 汉密尔顿 玛比
[rəʊt] : — “
wrote : — “
写道 : — “

汉密尔顿·马比先生写道, 正是这些特质使得它鲜有价值: ——“
- [ðə; ði][ˈkraɪsɪs] - [ɪz] [dɪˈstɪŋktli] [ðə; ði][məʊst] [ˈkeəfəli] [ˈstʌdɪd] [ænd; ənd][ðə; ði][məʊst] [kənˈvɪnsɪŋ]
’ **The Crisis ’ is distinctly the most carefully studied and the most convincing**
- 这 危机 - 是 明显地 这 最多 小心 研究 和 这 最多 令人信服的
[ˈnɒv(ə)l] [wɪtʃ] [hæz; həz] [jet] [bi:n] [ˈrɪt(ə)n] [ɒn][ðə; ði][ˈsɪv(ə)l][wɔ:(r)] ;
novel which has yet been written on the Civil War ;
小说 哪个 有 然而 到过 书面 在 这 民用 战争 ;
《危机》无疑是迄今为止对美国内战研究最深入、最令人信服的小说;

[nəʊ][ˈʌðə(r)][ˈstɔ:ri] [brɪŋz] [ðə; ði][ˈri:də(r)][səʊ][kləʊz][tu:; tə][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈfɪɡəz] [ɪn][ðə; ði]
no other story brings the reader so close to some of the great figures in the
不 其他 故事 带来 这 读者 所以 关闭 到 一些 的 这 伟大的 数据 在 这
[ˈstrʌɡ(ə)l] ;
struggle ;
斗争 ;
没有其他故事能让读者如此近距离地接触到这场斗争中的一些伟大人物;

[nəʊ][ˈʌðə(r)] [brɪŋz] [brɪˈfɔ:(r)][ðə; ði][ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n][səʊ] [dɪˈstɪŋktli] [ðə; ði]
no other brings before the imagination so distinctly the
不 其他 带来 前 这 想像力 所以 明显地 这
没有其他任何东西能如此清晰地将.....呈现在人们的想象面前。

[ˈterəb(ə)l] [ɪkˈspɪəriənsɪz] [wɪtʃ] [brɪˈfel] [ðəʊz] [hu:] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][ˈsentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [stɔ:m] .
terrible experiences which befell those who stood in the centre of the storm .
糟糕的 经历 哪个 发生 那些 WHO 站立 在 这 中心 的 这 风暴 .
那些身处风暴中心的人所遭遇的可怕经历。
- [ðə; ði][ˈkraɪsɪs] - [ɪz][ə; eɪ] [ˈfʊtnəʊt] [tu:; tə] [əˈmerɪkən] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈstɜ:rɪŋ]
’ **The Crisis ’ is a footnote to American history , as well as a stirring**
- 这 危机 - 是 一个 脚注 到 美国人 历史 , 作为 出色地 作为 一个 搅拌
[ænd; ənd] [ˈmu:vɪŋ] [ˈnɒv(ə)l] .
and moving novel .
和 移动 小说 .
《危机》既是美国历史的一个脚注, 也是一部激动人心、感人至深的小说。

“ [æz; əz][ə; eɪ] ['stʌdi] [ɒv; əv][ðə; ði][pleɪn] , [səb'stæn(ə)l] [stʌf] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ə'merɪkən] ['sɪtɪzənʃɪp] [ɪz]
“ As a study of the plain , substantial stuff of which American citizenship is
“ 作为 一个 学习 的 这 清楚的 , 重大的 东西 的 哪个 美国人 国籍 是
[ˈlɑ:dʒli] [meɪd] [ʌp] ,
largely made up ,
很大程度上 制成 向上 ,
“作为对构成美国公民身份的朴实、实质性内容的研究,

- [ðə; ði]['kraɪsɪs] - [hæz; həz] [di:p] [ænd; ənd][ə'baɪdɪŋ] ['ɪntrəst] .
' The Crisis ' has deep and abiding interest .
- 这 危机 - 有 深的 和 遵守 兴趣 .

《危机》一书具有深刻而持久的吸引力。
[aɪ'ti:] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [ri:d] [baɪ] [ðəʊz] ['stju:dnts] [ɒv; əv] [ə'merɪkən] [laɪf] [brɪ'pɒnd] [ðə; ði] [si:] [hu:]
It ought to be read by those students of American life beyond the sea who
它 应该 到 是 读 经过 那些 学生 的 美国人 生活 超过 这 海 WHO
[ɑ:(r); ə(r)] ['æŋkʃəs] - ['naɪðə(r)][tu:; tə] [lɑ:f] [nɔ:(r)][tu:; tə] [wi:p] ,
are anxious ' neither to laugh nor to weep ,
是 焦虑的 - 两者都不 到 笑 也不 到 哭泣 ,

那些研究海外美国生活, 却又“既不想笑也不想哭”的学生应该读读这本书。
[bʌt; bət][tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] - ; [fɔ:(r); fə(r)][aɪ'ti:] [brɪŋz] [aʊt][ðə; ði][hə'rəʊɪk]['faɪbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][best]
but to understand ' ; for it brings out the heroic fibre of the best
但 到 理解 - ; 为了 它 带来 出去 这 英勇 纤维 的 这 最好的
[ə'merɪkən] [stɒk] ,
American stock ,
美国人 库存 ,

但要理解这一点; 因为它能激发美国最优秀血统中的英雄气概。
[ɪts] [kwɪk] [rɪ'spɒnsɪvənəs] [tu:; tə][ðə; ði][edʒu'keɪʃən(ə)l]['paʊə(r)][ɒv; əv] [ɒpə'tju:nəti] , [ɪts]
its quick responsiveness to the educational power of opportunity , its
它是 快的 响应能力 到 这 教育 力量 的 机会 , 它是
[rɪ'sɔ:sflnəs; rɪ'zɔ:sflnəs] , [ɪts] [ˌʌnə'sju:mɪŋ] ['dɪɡnəti][ænd; ənd] [fɔ:s] .
resourcefulness , its unassuming dignity and force .
足智多谋 , 它是 谦逊 尊严 和 力量 .

它对教育机遇的力量反应迅速, 它足智多谋, 它谦逊有礼, 充满力量。
“ — [ðə; ði] [taɪmz] ['sætədeɪ] [rɪ'vju:] .
“ — The Times Saturday Review .
“ — 这 《时代周刊》 周六 审查 .

——《泰晤士报周六评论》
“ [aɪ'ti:][ɪz][ə; eɪ] [haɪ] ['ɒfɪs] [tu:; tə] [ɡɪv] [ə; eɪ] [nju:] [dʒenə'reɪ(ə)n][ɒv; əv] [ə'merɪkənz] [ðeə(r)][fɜ:st]['vɪvɪd]
“ It is a high office to give a new generation of Americans their first vivid
“ 它 是 一个 高的 办公室 到 给 一个 新的 一代 的 美国人 他们的 第一的 生动
[kən'sep(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['strʌɡ(ə)l] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][neɪ(ə)n][wɒz; wəz][,ri:'bɔ:n] . “ — [rɪ'vju:] [ɒv; əv]
conception of the struggle in which the nation was reborn . “ — Review of
概念 的 这 斗争 在 哪个 这 国家 曾是 重生 . “ — 审查 的
[rɪ'vju:z] .
Reviews .
评论 .

“让新一代美国人第一次生动地了解国家重生的斗争, 这是一项崇高的职责。”——《评论评论》

[,pi: 'dʒi:][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]
[第5页]
[ðə; ði] [mæk'mɪlən] ['lɪt(ə)l]['nɒv(ə)lz]
The Macmillan Little Novels
这 麦克米伦 小的 小说
麦克米伦小小小说集

[baɪ] [ˈfeɪvərɪt] [ˈɔːθəz]
BY FAVOURITE AUTHORS
经过 最喜欢的 作者

出自最受欢迎的作者之手

[ˈhænsəmli] [baʊnd] [ɪn] [ˈdekəreɪtɪd] [klɒθ]
Handsomely Bound in Decorated Cloth
英俊地 边界 在 装饰 布

精美布面装帧

16mo - [sents] [iːtʃ]
16mo 50 cents each
16mo - 分 每个

16个月，每件50美分

[fəˈlɒsəfi] [fɔː(r)]
PHILOSOPHY FOUR
哲学 四

哲学四

[ə; eɪ] [ˈstɔːri] [ɒv; əv] [ˈhɑːvəd] [ˌjuːnɪˈvɜːsəti]
A STORY OF HARVARD UNIVERSITY
一个 故事 的 哈佛 大学

哈佛大学的故事

[baɪ] [ˈəʊɪn] [ˈwɪstə]
By Owen Wister
经过 欧文 威斯特

作者：欧文·威斯特

[ˈɔːθə(r)] [ɒv; əv] “ [ðə; ði][vərˈdʒɪniən] , “ [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] .
Author of “ The Virginian , ” etc
作者 的 “ 这 弗吉尼亚人 , “ ETC :

《弗吉尼亚人》等作品的作者

[mæn] [ˈəʊvəbɔːd]
MAN OVERBOARD
男人 落水

有人落水

[baɪ][ef] . [ˈmɛəriən] [ˈkrɔːfəd]
By F . Marion Crawford
经过 F . 玛丽昂 克劳福德

作者：F·马里恩·克劳福德

[ˈɔːθə(r)] [ɒv; əv] “ [səˈsiːliə] , “
Author of “ Cecilia , ”
作者 的 “ 塞西莉亚 , “

《塞西莉亚》的作者

“ [meərɪˈetə] , “ [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] .
“ **Marietta** , “ **etc**
“ 玛丽埃塔 , “ ETC :

“玛丽埃塔”等等。

[ˈmɪstə(r)] .
MR
先生 :

先生。

[ˈkiːgənz] [ɪˈləʊpmənt]
KEEGAN'S ELOPEMENT
基根的 私奔

基根的私奔

[baɪ] ['wɪnstən] ['tʃɜ:tʃɪl]
By Winston Churchill
经过 温斯顿 丘吉尔

温斯顿·丘吉尔

[ˈɔ:θə(r)] [ɒv; əv] “ [ðə; ði] ['kraɪsɪs] , “
Author of “ The Crisis , “
作者 的 “ 这 危机 , “

《危机》一书的作者

“ ['rɪtʃəd] ['kɑ:vəl] , “ [ˌet 'setərə; ɪt 'setərə] .
“ Richard Carvel , “ etc
“ 理查德 平底 , “ ETC :

“理查德·卡维尔”等等。

[ˈmɪsɪz] . ['pəndəltənz] [fɔ:(r)] - [ɪn] - [hænd]
MRS . PENDLETON'S FOUR - IN - HAND
太太 : 彭德尔顿的 四 - 在 - 手

彭德尔顿太太的四手马

[baɪ] ['gɜ:tru:d] ['æθətən]
By Gertrude Atherton
经过 格特鲁德 阿瑟顿

作者：格特鲁德·阿瑟顿

[ˈɔ:θə(r)] [ɒv; əv] “ [ðə; ði] ['kɒŋkərə(r)] , “
Author of “ The Conqueror , “
作者 的 “ 这 征服者 , “

《征服者》的作者

“ [ðə; ði] ['splendɪd]
“ The Splendid
“ 这 灿烂

“辉煌的

[ˈaɪd(ə)l] ['fɔ:ti:z] , “ [ˌet 'setərə; ɪt 'setərə] .
Idle Forties , “ etc
闲置的 四十年代 , “ ETC :

“闲散的四十年代”等等。

[ðə; ði] [mæk'mɪlən] ['kʌmpəni]
THE MACMILLAN COMPANY
这 麦克米伦 公司

麦克米伦公司

- [fɪfθ] ['ævənju:] , [nju:] [jɔ:k]
66 Fifth Avenue , New York
- 第五 大街 , 新的 约克

纽约第五大道66号

听书破万卷

开口如有神

